



RELATOS ANCESTRALES DEL PUEBLO AWAJÚN

CUENTOS, MITOS Y LEYENDAS

Proyecto de Innovación Educativa

"Aprendiendo a rescatar y valorar las expresiones culturales del pueblo Awajún de la I.E. Secundaria de Menores Técnico Industrial "Tupac Amaru"



El FONDEP es una institución pública adscrita al Ministerio de Educación que promueve e impulsa el financiamiento de proyectos de inversión, innovación y desarrollo educativo y que gestiona el conocimiento destinado a mejorar la educación peruana.

Trabajamos participativamente con entidades públicas, privadas y de cooperación internacional interesadas en la mejora de la calidad de la educación en el Perú.

Nuestra misión es financiar programas, proyectos de innovación y desarrollo educativo, gestionando el conocimiento de experiencias que permitan contribuir a la mejora de la calidad del servicio educativo para el logro de los aprendizajes de los estudiantes y el cierre de brechas.

Relatos ancestrales del pueblo Awajún

Cuentos, mitos y leyendas



Relatos ancestrales del pueblo Awajún

Cuentos, mitos y leyendas

Director de la IESMTI "Túpac Amaru"
Mg. Ysidoro Mendoza Bardales

Impulsor del proyecto de innovación educativa: "Aprendiendo a rescatar y valorar las expresiones culturales del pueblo Awajún"
Mg. Ysidoro Mendoza Bardales

Coordinador del proyecto de innovación educativa
Lic. Pedro Enrique León Castillo

Equipo gestor del proyecto de innovación educativa

- Mg. Ysidoro Mendoza Bardales
- Lic. Pedro Enrique León Castillo
- Prof. Dorila Chávez Bazán
- Prof. Yessica Elizabeth Soberón Puse
- Prof. Sandra R. Calderón Paredes
- Prof. Lucía Malca Aguilar
- Prof. Edith Machado Pongo
- Prof. Segundo Samuel Ascorbe Paredes

Propulsor del texto y docente del área de comunicación - 5° grado
Lic. Pedro Enrique León Castillo

Corrección de gramática castellano
Lic. Pedro Enrique León Castillo

Corrección de gramática awajún
Prof. David Esamat Wasmig

Investigación antropológica del pueblo Awajún
Antrop. María Eugenia Aldava Asencios

Digitación
Sra. Evaluna Edith Risco Cueva

Diseño y diagramación
Viviana Iris Corro Iquira (FONDEP)

Dibujos
Prof. Elías Toledo Núñez
Estudiantes: Frang Jhonatan Wisum Chuintam, Romouldo Rojas Yuu Kajekui

Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del Perú
N° 2019 -
IESMTI "TÚPAC AMARU" - CHIRIACO
Av. Principal N°220
Tiraje: 1000 ejemplares
Junio del 2019

Primera Edición
Impreso en Editorial e Imprenta "XXXX"

Derechos reservados de autor
Prohibida la reproducción parcial o total de la obra con fines lucrativos. Solo se permite la reproducción parcial del texto, siempre que se haga con fines pedagógicos y se distribuya en forma gratuita.

Índice

Dedicatoria.....	10
Presentación.....	12
Introducción.....	14
Comentarios.....	20
El Pueblo Awajún.....	23
Historia.....	25

1. Relato de Chijajai, Timantim y Toayo	33
Chijajai, Timantim, Sukuyajai Augmatbau	
2. El ser humano y el cóndor	36
Aents chuwagjai augmatbau	
3. Relato de chinche y el saltamonte	41
Waju manchijai augmatbau	
4. Relato de un señor y sus hijos	44
makichik muun uchijijai augmatbau	
5. Relato de una mujer y la rata	50
Nuwa katipjai augmatbau	
6. El sol y las alas	56
etsa aents nanaptin atinme tibau augmatbau	
7. La ayaymama y el luna	61
aju nantujai	
8. El picaflor y el tatatao	64
Jempe yakakaujai	
9. El oso y el tigre	67
Chayu ikamyawajai	
10. Una señorita se enamora de una lombriz gigante	70
Makichik nampich nuwan pakimauwai	

11. Katip enseña a la mujer awajún a dar la luz	73
Katip awajúnin jintintuamu uchigmatan	
12. El brazo del diablo	76
Iwanchi kuntuji ichinkamu	
13. La conversión de las mujeres suwa e lpak	80
Suwa ipakjai najanea wagagbau	
14. Nugkui	83
Nugkui	
15. La suegra joven	87
Tsatsag muntsujuk webau	
16. La polilla, constructores de canoas	90
Mamuk, kanu awagbau	
17. El tigre y el mono machin	95
Ikam yawa bachigjai	
18. El cangrejo gigante	98
Ugkaju augmatbau	
19. El picaflor roba el fuego	103
Jempe jii kasamkamu	
20. Corte de cabeza a las infieles	106
Buknum katsubau	
21. Los hermanos y una mujer	109
Jimag yachijai	
22. El hombre Tigkishap y la búsqueda de la resurrección	112
Aents Tigkishap iwainkamu, jachau augmatbau	
23. El hombre y el mono	120
Aents washijai	
24. Grupo de soldados y el puma	123
Suntag yarapumajai augmatbau	
25. La tortuga que mató al tigre	127
Kugkuim mauwai ikamyawan	

26.	El gallo y el zorro	130
	Atash mujaya amichjai augmatbau	
27.	El takea y el picaflor	133
	Takea jempejai augmatbau	
28.	Tsantsa, reducción de cabezas	136
	Tsantsa, buuk uchuimau	
29.	Historia de Panki Akachu	139
	Pagkiakachu augmatbau	
30.	Dos hermanos y la boa	144
	Jimag aents yachijai nuintu pagkijai aujmatbau	
31.	El hombre ocioso	149
	Pagki akach	
32.	Dos hermanos y una garza	152
	Jimag yachijai nuigtu taantajai	
33.	Competencia para hacer la cerbatana	155
	Uum uyutnum dekapdaimau	
34.	La viejecita y el tuayo	159
	Dukuch muuntuch sukuyajai augmatbau	
35.	Guerra con el enemigo	162
	Shiwajijai maniamu	
36.	Dos jóvenes y la estrella	166
	Jimag datsa yayajai	
37.	El picaflor y el pájaro tatatao	170
	Jempe yakakaujai	
38.	Iwa y Tigkishap	175
	Iwa y tigkishap	
39.	Un joven llamado Umpugchín	180
	Umpugchín	
40.	Ajaim y el origen del sol	183

Ajaim atrapa al niño sol	185
Ajaim y el niño sol construyen una casa	185
Sol comienza a cazar	186
Sol mata a la mujer de Ajaim	188
Ajaim atado al guayaquil	191
Traslado de ajaim a tugkín, el confín de la tierra	192
La promesa que le hicieron de entregar una mujer a ajaim	193
Ajaim augmatbau.....	195
Ajaim etsa achikmau	195
Etsa ajaimpijai, jega jegamkata tusa nagkamamu.....	196
Ajaim kegkui chanuajam tepejakbau	200
Chigki aidau ajaimpin jukimu	201
Ajaim nuwa anagkuamu.....	202
Relación de sabios y sabias que participaron en el proyecto	203

Dedicatoria

Al valeroso pueblo awajún -descendiente de la indomable nación jíbara- que, a pesar de los atropellos a sus derechos, de los maltratos sufridos y de la destrucción de sus bosques continúa siendo una orgullosa cultura viva.

In memoriam del Padre Carlos Riudavets Montes, infatigable defensor de la Amazonía peruana e impulsor de la educación en favor de la niñez y juventud awajún y wampis. "Ofrendó su vida por ellos".

A nuestros honorables muuntuch, yachas o sabios(as) awajún que participaron en las sesiones de aprendizaje compartiendo sus conocimientos ancestrales con nuestros estudiantes.

A los exalumnos de las promociones 2016, 2017 y 2018 por participar muy entusiasmados en el desarrollo del proyecto de innovación y por recopilar los relatos ancestrales para la edición del texto.

A las autoridades del Gobierno Regional Amazonas, del Fondo Nacional de Desarrollo de la Educación Peruana, de la Dirección Regional de Educación Amazonas, de la Municipalidad Distrital de Imaza (CIAM) y de la UGEL-IBIR-IMAZA, por sus valiosas contribuciones en el desarrollo del proyecto de innovación y en la publicación del presente material bibliográfico".

A todos los actores educativos de la IESMTI "Túpac Amaru": directivos, docentes, estudiantes y padres de familia por su esfuerzo y dedicación en el logro de los objetivos del proyecto de innovación y de la publicación del presente texto literario.

"Es apasionante caminar por la senda de la cultura cuando el ser humano es poseedor consciente de sus orígenes, caso contrario es un divagar permanente en la senda de la vida".

"Los pueblos que olvidan sus tradiciones pierden la conciencia de sus destinos y los que la recuerdan, viven siempre glorificados en sí mismos".

"La tradición significa precisamente eso: el legado que un pueblo ha conservado principalmente por vía oral, que está asociado con sus creencias, su historia y su estilo propio de fabulación".

"Los pueblos y las naciones necesitan su identidad y su cultura como del oxígeno para no morirse, para no extinguirse. Hay que ser universales desde nuestras propias raíces".
Jenaro E. Herrera.

"No desprecies las tradiciones que nos llegan de antaño; ocurre a menudo que las viejas guardan en la memoria cosas que los sabios de otro tiempo necesitaban saber"
J.R.R. TOLKIEN

"Porque la verdadera tradición no emana del pasado, ni está en el presente, ni en el porvenir; no es sirviente del tiempo. La tradición no es la historia. La tradición es la eternidad."
CASTELAO

"El pueblo no es verdaderamente libre mientras que la libertad no esté arraigada en sus costumbres e identificada con ellas".
Mariano José de Larra.

"El día en que aprendamos a integrarnos, viviremos en una verdadera sociedad".
(Anónimo)

Todos somos flores en el jardín del Gran Espíritu. / Compartimos una raíz común, y la raíz es la Madre Tierra. / El jardín es hermoso, porque tiene diferentes colores en ella, /y los colores representan las diferentes tradiciones y culturas..."
Abuelo David Monongye, del pueblo Hopi.

"Un compatriota mío, José María Arguedas, llamó al Perú el país de todas las sangres. No creo que haya fórmula que lo defina mejor. Eso somos y eso llevamos dentro los peruanos, nos guste o no: una suma de tradiciones, razas, creencias y culturas procedentes de los cuatro puntos cardinales".
Mario Vargas Llosa.

"Cambia tus hojas, pero nunca pierdas tus raíces".
Autor Anónimo

Presentación

El presente texto "Relatos Ancestrales del Pueblo Awajún" tiene como propósito recopilar el saber de la tradición oral de la cultura awajún, gracias a la iniciativa del comité gestor del Proyecto de Innovación Educativa "Aprendiendo a rescatar y valorar las expresiones culturales del pueblo Awajún", al apoyo incondicional de los estudiantes y de los padres y madres de familia de la Institución Educativa Técnico Industrial "Túpac Amaru" de Chiriaco, distrito de Imaza.

El proyecto de innovación empieza a gestarse en el año 2015, con el objetivo de revalorar las costumbres ancestrales del pueblo awajún. A través de ello, sentar las bases sólidas de la identidad cultural de los estudiantes awajún, mejorar su autoestima y, por consiguiente, mejorar sus aprendizajes en las diversas áreas curriculares.

Esta publicación es parte de las actividades del proyecto de innovación educativa que desarrollamos al ser considerados, dentro de la UGEL IBIR-Imaza, como el primer Laboratorio de Innovación Educativa (LIE) en el año 2016. Asumimos esto como un gran reto, pero a la vez motivados por irradiar el foco de la innovación en nuestra UGEL, con la valiosa asistencia técnica de la Dirección Regional de Educación Amazonas y del Fondo Nacional de Desarrollo de la Educación Peruana (FONDEP). Durante la implementación de la experiencia innovadora es importante destacar nuestras alianzas estratégicas realizadas con la Municipalidad Distrital de Imaza, cuya institución nos respaldó incondicionalmente a través del equipo técnico del CIAM (Centro Integral de Atención al Adulto Mayor), también la contribución de los padres y madres de familia de la institución educativa que aportaron sus conocimientos en las aulas como sabios, sabias, yachas o múnn.

El texto literario contiene la tradición oral de los viejos o múnn que narran con mucha naturalidad las etapas o fases de su quehacer o vida cotidiana, a fin de explicar muchas veces de manera mítica su origen y desarrollo de la etnia awajún en esta parte norte de la región Amazonas. Esta publicación se ha podido concretar gracias al trabajo de recolección de cuentos realizado por nuestros estudiantes en estos tres años de implementación del proyecto de innovación educativa.

La institución Educativa Secundaria Técnico Industrial "Túpac Amaru", en el marco del Proyecto de Innovación Educativa "Aprendiendo a rescatar y valorar las expresiones culturales del pueblo Awajún", presenta este texto como un aporte a la Educación Intercultural Bilingüe, a fin de preservar la tradición oral del pueblo awajún y a la vez incorporar esta producción en los procesos de enseñanza y aprendizaje contribuyendo significativamente al logro de los aprendizajes y al desarrollo de las competencias comunicativas de las y los estudiantes del ámbito de la UGEL IBIR - Imaza.

Mg. Ysidoro Mendoza Bardales
Director de la I.E.S.M.T.I. "Túpac Amaru"

Introducción

El presente texto es fruto de indismayables esfuerzos de todos los actores educativos de la IESTMI "Túpac Amaru", ubicado Centro Poblado de Chiriaco, distrito de Imaza (Bagua); quienes desde el año 2015 hasta la actualidad vienen desarrollando con entusiasmo, dedicación, responsabilidad, compromiso y profundo respeto el Proyecto de Innovación Educativa, denominado "Aprendiendo a rescatar y valorar las expresiones culturales del pueblo Awajún", con el sano propósito de fortalecer la autoestima e identidad cultural de nuestros estudiantes awajún. Esperamos que esta publicación sea una herramienta para la mejora de sus aprendizajes, hecho que a la fecha estás dando excelentes resultados. Es preciso recordar que el proyecto, en el año 2016, fue ganador del concurso de Laboratorio de Innovación Educativa (LIE), convocado por el FONDEP, a nivel de la UGEL-IBIR-IMAZA; y que gracias al financiamiento económico dado por el Gobierno Regional Amazonas y a la asistencia técnica brindada por el mismo FONDEP se pudo fortalecer los objetivos del proyecto de innovación.

Estos años de trabajo en conjunto de los integrantes de la familia tupacamarina, sumados a la voluntad política de autoridades y funcionarios del Gobierno Regional de Amazonas, la Dirección Regional de Educación de Amazonas, el FONDEP, la UGEL-IBIR-IMAZA y la Municipalidad Distrital de Imaza, se ve cristalizado con la publicación del presente libro que contiene una serie de relatos ancestrales del pueblo awajún, los mismos que fueron recopilados por estudiantes de 5° grado en sus interacciones con los sabios(as), quienes intervinieron en las sesiones de aprendizaje interculturales.

Es preciso señalar que el 70 % de la población estudiantil de nuestra institución educativa es bilingüe y provienen de diferentes comunidades indígenas cercanas a Chiriaco, todas ellas perteneciente al ancestral pueblo awajún. Lamentablemente, en los últimos años, por influencias de modas actuales y el mal uso de las nuevas tecnologías, los escolares venían expresando una acelerada pérdida de identidad cultural; pues, ante actividades educativas o artística-culturales aducían desconocer o simplemente se negaban a expresar sus costumbres. Otros indicaban haber olvidado hablar su lengua materna y en el peor de los casos, no pertenecer a la cultura awajún, situación penosa que influía negativamente en sus aprendizajes. Ante esta difícil realidad un grupo de docentes se propuso revertir dicha problemática educativa,

para ello se plantearon estrategias de enseñanza-aprendizaje donde se aproveche al máximo el rico potencial con que cuenta el contexto situacional donde se ubica la institución. En un inicio (2015) se organizaron visitas a las comunidades cercanas para entrevistar a los apus y a autoridades comunales. En 2016, se firmó la alianza estratégica de mutuo apoyo con la Municipalidad Distrital de Imaza, que a través del área Centro Integral de Atención al Adulto Mayor (CIAM) que, como parte de su política de promocionar los conocimientos tradicionales de sus beneficiarios, se acordó que los sabios(as) pudieran intervenir en las sesiones de aprendizaje para interactuar, compartir y transmitir a los estudiantes sus valiosos saberes ancestrales, tanto de cerámica, artesanía, relatos orales, cánticos, plantas medicinales, formas de organización comunal, reglas y normas de conducta, cosmovisión, etc.

Desde entonces hemos vivido tres años de trabajo organizado y planificado en aras del logro de los objetivos planteados en el proyecto de innovación. En la actualidad la realidad de nuestra institución educativa ha mejorado notablemente, tanto en el ámbito académico como en las expresiones artístico-culturales. A la fecha se evidencia una mejora paulatina de los niveles de aprendizaje de los estudiantes awajún e hispanohablantes y se observa, cada vez con mayor frecuencia, la intervención de estudiantes bilingües en actividades artístico-culturales e incluso vienen participando y ganando concursos a nivel local y regional, donde expresan orgullosamente sus manifestaciones culturales.

Como institución educativa reconocemos que dichos logros se deben en gran medida a la participación de los "terceros maestros", los sabios(as) awajún, quienes al intervenir en las sesiones de aprendizaje transmitiendo sus saberes ancestrales influyeron significativamente en la idiosincrasia de los estudiantes awajún e hispanohablantes, fortaleciendo su identidad cultural. Ahora se vive y se respira un verdadero ambiente intercultural -tal como lo indica uno de los enfoques del Nuevo Currículo Nacional-. Los estudiantes awajún expresan con orgullo sus propias costumbres y los hispanos valoran y respetan las expresiones culturales de sus compañeros.

Desde tiempos antiguos, los depositarios de los diversos saberes ancestrales de los pueblos eran los ancianos, quienes asumían la honorable responsabilidad de transmitirlos a las nuevas generaciones para que se sigan practicando; razón por el cual eran muy respetados y valorados por todos los miembros de la comunidad.

En el África, se dice que “cuando muere un anciano, muere una biblioteca”. Históricamente, en todas las sociedades, los garantes de la transmisión de los saberes ancestrales eran los ancianos. Eran ellos los que conocían la historia de los orígenes de la comunidad, los que sabían de dónde venían ciertas costumbres, el por qué de determinadas normas de conducta que garantizaban el bienestar en la comunidad y que todos sus miembros deberían de cumplir: niños, adolescentes, adultos y ancianos, hombres y mujeres; la buena convivencia con otras comunidades; la relación armoniosa del hombre con la naturaleza: el respeto a los bosques, a las aguas, a la tierra, a los animales, etc. Los ancianos cumplían el trascendental rol de orientar a los más jóvenes con sus invalorable conocimientos y asegurar que la tradición ancestral no se pierda, así como fortalecer la identidad cultural de las nuevas generaciones. Lastimosamente, en las últimas décadas, por el avance vertiginoso de la modernidad, las tecnologías y la globalización, los abuelitos están perdiendo esa importantísima función y su razón de ser en las comunidades amazónicas; en consecuencia, el vínculo entre las generaciones se está fraccionando cada vez más. Por la triste cultura del “descarte”, los adultos mayores son vistos y considerados como una carga o un estorbo; socialmente son discriminados y dejados de lado a su suerte. Ante esta cruda realidad, como institución educativa, a través del proyecto de innovación, también nos propusimos revertir dicha situación y devolverles a nuestros ancianos awajún el sitio que les corresponde en la sociedad y, que nuestros estudiantes les vuelvan a respetar no solo por su edad, sino por los invaluable saberes ancestrales que poseen. Era de ver cómo aceptaban entusiasmados, sin ningún compromiso, ir a las aulas y compartir con los estudiantes sus valiosísimos conocimientos milenarios; sus ojitos, desgastados por los años, rejuvenecían cuando los alumnos les preguntaban sobre sus costumbres o asumían una actitud religiosa cuando recordaban sus creencias o relataban su cosmovisión. Ellos entendiendo que los tiempos van cambiando y sobre todo preocupados por el futuro del pueblo awajún, aconsejaban a los estudiantes a vivir orgullosos de su cultura y seguir practicando sus costumbres para que no desaparezcan.

Relatar sucesos ha sido uno de los principales intereses y entretenimientos del hombre. La necesidad interna de transmitir conocimientos, valoraciones o simples ideas sobre algún hecho - real o inventado - es consustancial a la comunicación entre individuos y en el medio donde se convive. Esta comunicación se realiza mediante la palabra y ésta expresa el complejo de hechos acaecidos tanto del presente como de tradiciones heredadas.

Los relatos que presentamos expresan la cosmovisión del pueblo awajún para comprender el mundo y vivir en él; son textos que narran creencias, misterios y formas de vida, donde el hombre convive con espíritus del bosque, del río; o invoca a sus dioses para que les enseñen a vivir en la selva. Desde hace muchos años, estas historias mitológicas han sido contadas por los abuelos y vienen pasando de generación en generación, en diferentes momentos y lugares, como en actividades de caza, pesca, fiestas, etc. Forman parte de la manera de educar a los niños y niñas awajún, de aconsejar a los adolescentes y jóvenes e incluso norman la convivencia en la sociedad; a través de ellas se forma la personalidad desde la niñez hasta ser personas adultas. Los relatos permiten conocer, mantener y valorar las prácticas de vida cotidiana, permanentemente están relacionadas con los seres de la naturaleza. Los relatos reflejan lo que podemos llamar religión, filosofía o fe indígena, entendiendo que le llamamos religión porque son creencias en seres superiores, valores, conductas tal como poseen las demás religiones del mundo.

La narrativa oral comprende tres grandes subgéneros de mucho arraigo: cuentos, leyendas y mitos. Dentro de estos, el cuento descuella por su flexibilidad, que lo convierte en el de mayor atención y uso para la literatura tradicional. El cuento acoge costumbres, rasgos colectivos de carácter mitológico, condiciones comunitarias de vida, inclinaciones, opiniones y las formas de relación heredadas más usuales en una sociedad.

El cuento ha sido, es y será siempre un legado legendario de sabiduría y bienestar espiritual para toda la humanidad, pues es valioso para el desarrollo cultural de cada nación. El cuento nos precede y sobrevive en la memoria popular a través de las narraciones orales y de los narradores que buscan recuperar la memoria perdida o adormecida en nuestras comunidades indígenas. Las historias narradas en el presente texto reflejan las creencias mitológicas del pueblo awajún, así como el ingenio, el humor, la reflexión y la cosmovisión; son relatos que se desarrollan a través de hechos anecdóticos, ciertos o inventados, tergiversados y hasta exagerados, pero justamente todo ello lo convierte en el principal vehículo de comunicación entre el pasado y las nuevas generaciones.

Las comunidades amazónicas ofrecen al mundo una variedad de mitologías y leyendas enmarcadas en su contexto natural y salvaje. Los relatos amazónicos son dueños de un lenguaje propio y un ritmo narrativo original, muchas veces cargados de misticismo, humor, ironía,

drama y fantasía. Estas historias describen personajes y anécdotas únicas en su género con inquietudes y modos de vida que fusionan lo natural y lo humano con lo sobrenatural. A través de voces anónimas los cuentos, mitos y leyendas trascienden tiempos, espacios y fronteras; estas historias algunas veces misteriosas, otras graciosas, exóticas, didácticas o reflexivas reflejan las creencias de los pueblos originarios; las fascinantes narraciones viajan en el aire del mismo modo que las aguas recorren ríos y quebradas: a veces calmadas y enigmáticas y en otras furiosas, caudalosas y llenas de misterios. Precisamente por la belleza narrativa de los relatos awajún, asumimos el compromiso de publicarlos para que sean conocidos y valoramos como un gran aporte a la cultura literaria de nuestra región y país.

Esta memoria literaria fue posible – como mencioné líneas arriba-, gracias a nuestros estudiantes de Quinto Grado de las promociones 2016, 2017 y 2018, quienes fascinados por los relatos ancestrales -narrados por los mismos sabios awajún-, asumieron el compromiso de recopilarlos y presentarlos en clase como parte de las actividades del área de Comunicación, tanto en el idioma castellano como en su lengua originaria; a raíz de ello nació la iniciativa de publicarlos para el deleite de más lectores y así evitar que queden en el olvido.

La literatura amazónica peruana, tanto oral como escrita, es muy poco conocida a nivel regional y nacional, aún más la literatura indígena como la awajún; en tal sentido, como actores educativos, asumimos el compromiso de coadyuvar a mantener viva la memoria colectiva del pueblo awajún; por lo que, respondiendo al anhelo de nuestros estudiantes, decidimos publicar un texto que reúna los diversos relatos que los sabios compartieron en las aulas, para conocimiento de la población en general, especialmente de los estudiantes del distrito de Imaza.

En el proceso de elaboración se hizo una minuciosa selección de los distintos relatos presentados por los estudiantes, algunos contenían historias similares, pero narrados en diferentes versiones, ello se debe al río o comunidades de los cuales proceden. Después de una difícil decisión -pues deseábamos publicarlos todos- se seleccionó cuarenta relatos entre cuentos, mitos y leyendas; ellos expresan la esencia cultural del pueblo awajún. Están redactados tanto en castellano como en la lengua originaria, se ha intentado respetar el estilo narrativo de los relatos orales. ¡He aquí el resultado!

Conscientes de nuestra labor docente, esperamos haber cumplido con las expectativas de nuestros estudiantes, de los padres de familia, de nuestros honorables sabios y de la sociedad en su conjunto; sobre todo, haber contribuido con la difusión y revaloración de las expresiones culturales del pueblo awajún, para que hombres y mujeres de otras regiones del país conozcan la riqueza literaria de nuestras comunidades amazónicas, tantas veces ignorada.

Parfraseando al escritor Jenaro Herrera, primer etnólogo de la Amazonía peruana y pionero de la valoración cultural amazónica, quien diría "Hay que ser universales partiendo desde nuestras propias raíces". ¡He aquí el primer paso...!

Lic. Pedro Enrique León Castillo
Coordinador Pedagógico de Letras
Coordinador del Proyecto de Innovación Educativa

A manera de comentario

“No hay hombre absolutamente inculto: el hombre “se hominiza” expresando y diciendo su mundo. Ahí comienza la historia y la cultura”.
Paulo Freire)

¿Cómo, nuestro mundo, llegó a ser lo que es hoy?, ¿Qué fuerzas y seres extraños habrán existido en antaño?, ¿cómo se formaron nuestros ríos, cerros, cañones, cataratas?, ¿qué misterios esconden nuestros paisajes y nuestra historia? Estas y otras muchas interrogantes formaron y forman parte del cotidiano existir de nuestras comunidades. Desde el origen de nuestra historia, siempre ha existido la ingente necesidad de explicar, de manera objetiva o mística, lo que nuestra madre naturaleza y nuestros antepasados nos han legado. Muchas explicaciones, la mayoría llenas de magia y misterio, han llegado hasta nuestros días a través de relatos que la tradición oral ha logrado transmitir de generación en generación.

La tradición oral sintetiza la cosmovisión, la magia, las creencias, la vida misma de la sociedad que la asume y conserva como suya. “La tradición oral transmite la conciencia, no de los individuos, sino de la comunidad; no vivencias personales, sino una herencia que se ha hecho colectiva con el tiempo. El entorno comunitario y sociocultural es lo que le da sentido a este flujo de información diacrónica. Por ello, el imaginario social que llamamos tradición, es parte sustancial de las identificaciones que nos forman como pueblo y como individuo.” (Jiménez, 2016)

Al tener la oportunidad de tomar contacto con la magia y misterio de las narraciones que forman parte de Relatos ancestrales del pueblo Awajún, he podido constatar que en estas muestras de la tradición oral, se encuentra impregnado el espíritu y la vida misma de una comunidad que, pese a la modernidad impuesta por la globalización, permanece incólume en su relación con el medio y en su concepción del mundo en que vive. A lo largo de los mitos, cuentos y leyendas que forman parte de esta colección, pasamos a vivir en un mundo donde la naturaleza y sus diferentes elementos tienen “vida humana”; los animales, los árboles, el agua, el aire, el sol son seres poseedores de poderes mágicos que ayudan u obstaculizan el normal desarrollo de la vida del hombre. Nos sumergimos en un mundo donde todo tiene vida y, por lo tanto, todo existe en armonía, que es gobernada por fuerzas sobrenaturales de gigantes y “dioses” o deidades que desprenden su ternura o desatan su fiereza.

En estas narraciones pasamos a ser testigos de la existencia de “Katip”, un animalito que contribuye a la supervivencia de las mujeres al enseñarlas a dar luz; asimismo, logramos conocer a “Jempe”, el picaflor que ayuda a las personas a conseguir el fuego y con ello contribuye a su alimentación, inclusive a liberarlas de una enfermedad que se originaba porque guardaban la carne cruda en las axilas para sancocharla. Además, en estos relatos podemos conocer a “Ajaim”, un gigante antropófago, que mató y comió a la mamá de “Etsa”; de igual manera, nos encontramos con “Iwa”, otro gigante que comía personas y, que siendo engañado sobre su posible rejuvenecimiento, fue quemado por sus “nietos” para que no siga comiendo a la gente. Los poderes de “Etsa” (Sol), es otro elemento de la magia de estos relatos, el héroe cultural masculino responsable de muchas innovaciones tecnológicas y que estableció el orden material y social por medio de proclamaciones y conjuros. Esta es solo una muestra de la gran riqueza que podemos encontrar en estos relatos.

Si bien el contar con esta obra ya es un logro importante, es aún más rescatable que esta recopilación se haya gestado como parte del proceso de implementación del proyecto de innovación “Aprendiendo a rescatar y valorar las expresiones culturales del pueblo Awajún”, ya que con ello la Institución Educativa “Túpac Amaru” de la localidad de Chiriaco, distrito de Imaza, ha generado un espacio de investigación, de análisis, de síntesis, de construcción que ha contribuido significativamente al desarrollo de las competencias comunicativas y ciudadanas de los estudiantes. Esta es una muestra que nuestras instituciones educativas, con el liderazgo de los directores, el compromiso de los docentes y la dedicación de los estudiantes podemos lograr grandes sueños y aspiraciones. Me permito, en esta parte final, reconocer el apoyo permanente de FONDEP, que con su asistencia técnica ha concretizado la ejecución de ocho importantes proyectos en nuestra región Amazonas que ahora ya tienen sostenibilidad y autonomía.

Felicitaciones IE “Túpac Amaru”

Elver Puerta Salazar
Director de Gestión Pedagógica
DRE Amazonas

Comentario del director UGEL IBIR - Imaza

“Relatos ancestrales del pueblo Awajún” es una recopilación de cuentos, mitos y leyendas, recogidas de los pocos sabios y sabias que quedan en estos tiempos. Son narraciones muy hermosas, que llevan al lector a conectarse con el principio que tiene que ver mucho con la creación. La cultura Awajún tiene su particular visión de explicar su existencia, así el achote (ipak), el fuego (jihí), la ayaymama (Auju), etc, tienen lugar en la creación.

Estos relatos son recomendables para uso en las escuelas, ya que viene a ser un material de gran importancia para fomentar la cultura a través de la lectura, traducidas en lengua Awajún. Estoy seguro que el lector podrá conocer la cosmovisión del pueblo Awajún a través de estos relatos y sobre todo la relación “Hombre - naturaleza”.

Prof. José Ricardo Tsajuput Anguash
Director UGEL IBIR – Imaza

El pueblo awajún

Antropóloga María Eugenia Aldava Asencios

El pueblo awajún tiene miles de años en este territorio, tiempo en que ha generado una rica cultura que le ha permitido adaptarse a las condiciones ecológicas de la Amazonía. Ese tiempo se convirtió en la historia de un pueblo en la medida que las familias y clanes que poblaron esta tierra fueron generando una unidad y conciencia étnica, produciendo una cultura particular que les dio identidad propia y los distinguió de otros pueblos. Entonces no solo tuvo que adaptarse al territorio sino también a la presencia de grupos étnicos vecinos, con los que estableció relaciones de alianza o conflictivas, y posteriormente defenderse ante la llegada de sociedades foráneas que intentaron conquistarlos.

Para leer los relatos que componen este libro conviene conocer por lo menos básicamente, algunos aspectos de la historia y cultura awajún, de los que presentamos una síntesis que debe ser ampliada por los interesados.

Ubicación y población

Los awajún son el segundo grupo étnico más numeroso de la Amazonía peruana, después de los ashaninkas. La población awajún vive principalmente en comunidades nativas reconocidas por el Estado peruano ubicadas en los departamentos de Amazonas, Cajamarca, Loreto y San Martín, pero además en centros poblados aledaños como Chiriaco o Imacita y desde el siglo XX en diversas ciudades del país donde han migrado y constituido asociaciones de residentes awajún; por ejemplo, en Lima existe la Asociación Pueblo Awajún en Lima - AJUTAP. Aunque en el Censo Nacional 2017 se registraron 37 mil 690 personas como de origen awajún, según la última actualización (08/02/2018) de la Base de Datos Oficial de Pueblos Indígenas u Originarios (BDPI), se calcula que solo los awajún que habitan en las comunidades nativas alcanzan las 101,590 personas (Ministerio de Cultura 2018: 1).

Lengua

Su lengua, el awajún, es hablada en las cuencas de los ríos Marañón, Comaina, Potro, Nieva, Cenepa y Morona, así como en los lugares donde los awajún han migrado. Pertenece a la familia lingüística jíbaro, la cual comprende además las lenguas shuar, achuar y el wampís; última con la que comparte el 80 % de vocabulario.

El awajún es una lengua aglutinante, lo que se refleja en un amplio vocabulario con palabras largas construidas en una secuencia de morfemas. A la raíz de un sustantivo o de un verbo se suman morfemas para expresar tiempo, persona, posposiciones entre otros. Los sustantivos ... no tienen morfemas para indicar género o número; para ello es necesario usar diferentes palabras (Regan / Paz 2018: 16).

El orden de sus oraciones tiene una sintaxis tipo SOV: daá (Sujeto) + íbatki (Objeto) + najánin (Verbo); forma sintáctica de la mayoría de lenguas del mundo, alejadas en tiempo y espacio, habladas por sociedades de muy diversa cultura o sin contacto alguno, tales como el japonés, coreano, quechua, aymara o latín (Regan / Paz: 16-17).

El 6 de noviembre de 2009 el Ministerio de Educación oficializó el alfabeto awajún mediante la R.D. 2554-2009-ED. Ello se logró en un proceso participativo con representantes del pueblo awajún, lo que permitió que este alfabeto sea aceptado por la población awajún al ser funcional.

Hay que destacar que la población awajún ha tomado iniciativas en la preservación de su lengua y ha participado en proyectos con ese fin, contando con la invaluable colaboración de instituciones privadas. Por ejemplo, más de 150 profesores y profesoras awajún de la Red Wánip -Tugtunkus del distrito de Imaza (Bagua) participaron en un proyecto del Centro Amazónico de Antropología y Aplicación Práctica (CAAAP) que empezó por estudiar la lengua awajún para identificar sus reglas de gramática y su uso correcto, como punto de partida para la formación de docentes bilingües y la elaboración del libro Gramática pedagógica awajún (2018) a cargo del antropólogo y lingüista James Regan y del traductor awajún Isaac Paz, que es un material para uso docente.

Es considerada por el Ministerio de Cultura como una lengua vital, es decir, una lengua hablada por todas las generaciones de una comunidad lingüística, cuya transmisión intergeneracional es ininterrumpida y son habladas en la mayoría de ámbitos comunicativos (Ministerio de Cultura 2013: 52). A pesar de ello queda mucho por hacer para garantizar su continuidad como lengua principal en las zonas donde predomina. Como lograr una Educación Intercultural Bilingüe (EIB) que priorice al awajún en todas las áreas curriculares, y que las instituciones del Estado tengan funcionarios que dominen este idioma y existan medios de comunicación con contenido y programas completos en esta lengua; e incluso, que se genere una producción literaria de libros y revistas en awajún o bilingües, de lo que este libro es un ejemplo a seguir.

Historia

Precolonial

La primera información sobre los awajún aparece en las crónicas del siglo XVI, es en extremo exigua y no retrocede sino hasta el s. XV; para tiempos más antiguos solo disponemos de unos pocos estudios arqueológicos. Serán necesarias más investigaciones histórico-antropológicas —para las cuales la historia oral es fundamental— y arqueológicas para tener un conocimiento aceptable de nuestra historia awajún.

Según los arqueólogos Carcedo y Federico Kauffmann, los moche y luego los sicán (750-1430 d.C.) habrían obtenido oro para su orfebrería del río Chinchipe (territorio awajún). De ser correcto ello pudo darse mediante intercambio, alianza o guerra. Según José María Guallart, esto último sería lo correcto, pues los “iwa”, personajes con los que se produjeron conflictos según la tradición oral awajún, serían los moche y sicán o lambayeques (1990: 48). Esto estaría mostrando la larga data de los conflictos y guerras por recursos en la zona. El contacto con los moche —de aproximadamente 2000 años— también se evidenciaría por la similitud de su mitología con la awajún, según James Regan (comunicación personal).

Los incas intentaron conquistar algunos de los grupos étnicos que componían la familia lingüística conocida como jíbaro, entre ellos a los awajún, sin mayor éxito, pues estos habían establecido una alianza defensiva contra enemigos comunes. Los españoles conocieron estos grupos con un término que los englobaba, pakamuro y luego bracamoros. Según James Regan, este proviene del wampis pakamura, con el cual denominaban los cerros planos de Jaén que eran parte de su territorio; zona contigua a la habitada por las comunidades awajún del río Chinchipe hasta hoy en San Ignacio (Cajamarca) (comunicación personal).

Según el cronista Cieza de León, Túpac Yupanqui fue el primer Inca en incursionar en este territorio, pero “entró y volvió huyendo porque es mala tierra aquella montaña” (1986 [1553]: 199). Escueta frase en que se percibe que no solo fue la aspereza de la tierra lo que hizo retroceder al gran Túpac Yupanqui, sino lo mismo que sucedería con Huayna Qápaq años después, según el mismo cronista: “público es entre muchos naturales de estas partes que Huayna Qápaq entró por la tierra que llamamos bracamoros y que volvió huyendo de la furia de los hombres que en ella moran” (Ibidem: 1986 [1553]: 228).

Incursión hispana

En 1535, Alonso de Alvarado condujo la primera incursión española hacia estas tierras; sin embargo, solo llegó hasta la desembocadura del Chinchipe, sin intentar una conquista. Posteriormente

la concesión de tierras sobre las zonas conocidas como Yaguarzongo y Pacamurus (o Bracamoros), se hizo de la siguiente manera: a Diego de Palomino se le entregó el Chuquimayo o Chinchipe y Bracamoros; a Fernando de Benavente y Mercadillo, las provincias de Macas y Jíbaro; y a Juan de Salinas, el Yaguarzongo, que terminó absorbiendo las dos anteriores provincias en una sola jurisdicción. Diego de Palomino fundó sobre la confluencia de los ríos Chinchipe, Marañón y Utcubamba la ciudad de Jaén de Bracamoros en 1549. Juan de Salinas fundó Santiago de las Montañas en 1558 sobre el río que los indígenas llamaban Kanús, uno de los principales brazos del Marañón, al que nombra Santiago, por el día de su fundación. Posteriormente, Salinas llegó a la boca del río Marañón y fundó Santa María de Nieva en 1564, hoy capital de la provincia de Condorcanqui, en Amazonas (Ministerio de Cultura 2015: 36).

La gran rebelión y las misiones jesuitas

Al descubrirse las minas de oro de Ayambis y de Zaruma en el siglo XVI la explotación de los españoles hacia la población incrementó la resistencia, que finalmente se articuló en una gran rebelión que en la práctica borraría su poder por largo tiempo. En junio de 1579 una alianza de pueblos entonces llamados jíbaros, que incluso sumo algunos mestizos e indígenas serranos atacó por sorpresa las asentamientos y rancherías españolas de la ciudad de Logroño, derrotando por completo a las autoridades españolas y provocando, además

el abandono de las ciudades de Santa María de Nieva y las encomiendas del Marañón. La caída de Logroño bloqueó la comunicación por el río Santiago entre Quito y Loja, y todas las regiones de Maynas, lo que detuvo el avance español en la región por casi tres siglos.

Las ciudades fundadas por los españoles, en la práctica, eran campamentos poco habitados y de corta duración. Del mismo modo, las encomiendas asignadas a los conquistadores no siempre fueron explotadas realmente, ya que los indígenas solían huir o rebelarse... Así fue creciendo la fama de estos pueblos como inconquistables y feroces (Ministerio de Cultura: 2015: 37).

Las misiones jesuitas resultaron ser el principal instrumento español para colonizar la zona, su labor de control ideológico y político resultaba base para la explotación económica, pero los awajún lucharon permanentemente contra los españoles, evitando ser sometidos en reducciones. Esto significó en la práctica el fracaso de los misioneros jesuitas en estas tierras y sus superiores les ordenaron abandonar la zona en 1704. Aunque en 1767 obtuvieron nuevamente autorización para establecer otra misión en estas tierras, ello fue truncado porque precisamente ese año el rey Carlos III ordenó la expulsión de esta orden religiosa de sus dominios, incluyendo el Perú.

La colonización republicana

En el siglo XIX la Amazonía se ve nuevamente sacudida por la explotación y violencia extrema propias de las situaciones coloniales: la época del caucho. Con ella se evidenció la reciente independencia y derechos ciudadanos que supuestamente tenían todos los habitantes del país eran solo declarativos, pues el Estado alentó y permitió los pueblos amazónicos fueran reducidos a la una situación que en algunos casos no distaba de la esclavitud.

Con la fiebre del caucho se produjeron nuevos flujos significativos de población hispanohablante hacia el Alto Marañón. Pero el fenómeno cauchero afectó en menor medida esta zona, en comparación a la que sufrieron otros grupos étnicos de la Amazonía, torturados y asesinados impunemente, llegando en algunos casos casi al etnocidio. Aquí vinieron principalmente comerciantes de jebe, pieles de animales y otros productos forestales.

En 1925 se establece la misión protestante Nazarena entre los awajún, y en 1949 una misión jesuita en Chiriaco, en el distrito de Imaza, provincia de Bagua, región Amazonas. Por su parte, el Instituto Lingüístico de Verano (ILV) ingresa a territorio awajún en 1947.

Un enfrentamiento entre soldados ecuatorianos y pueblos cuya lengua pertenecía a la familia lingüística Jíbaro cerca de la frontera entre Perú y Ecuador motivó que el Estado peruano estableciera, en 1946, diversas guarniciones militares a lo largo de los ríos que conforman la cuenca del Alto Marañón. Una de las consecuencias del establecimiento de guarniciones militares fue la llegada de colonos provenientes de Cajamarca y Piura.

Más adelante, en la década de 1970, el Estado peruano promovió el establecimiento de asentamientos de colonos en la zona, como parte de la política de fronteras vivas. La finalidad de esta política fue garantizar la defensa de los límites territoriales en zonas supuestamente despobladas.

En las décadas de 1960 y 1970, tanto Perú como Ecuador relanzaron las campañas de exploración petrolera iniciadas hacia fines de la década de 1920, promoviendo también proyectos de “colonización” de la zona, estableciendo asentamientos de población no indígena, puestos y guarniciones militares (Uriarte 2007). El asentamiento de mestizos continuó con el hallazgo de petróleo en la zona del Alto Marañón y sus afluentes, además de la consiguiente migración de obreros, muchos de los cuales se quedaron en la zona como agricultores o comerciantes (Ministerio de Cultura 2018: 2).

El acontecimiento que marcó la historia reciente del pueblo awajún y lo convirtió en foco de la atención nacional e internacional fue el Baguazo (2009), generando decenas de libros y artículos. No es para menos, no solo por lo cruento de los hechos, sino porque constituye un ejemplo para los pueblos del continente y el mundo de lucha por la defensa de la vida, la naturaleza y porque se respeten los derechos ancestrales e históricos de los pueblos originarios.

Cosmovisión

En la actualidad, producto de la evangelización de diversas vertientes cristianas que, como vimos, se establecieron en la zona desde la tercera década del siglo XX, la mayoría de la población es cristiana; por supuesto, este es un cristianismo popular, no apegado rígidamente a todas las normas y doctrina oficiales. Sin embargo, para un sector de la población la cosmovisión originaria está vigente, aunque el sincretismo con el cristianismo es predominante. Una síntesis de la cosmovisión awajún originaria es presentada por el antropólogo James Regan, quien ha dedicado muchos años a su estudio:

Según la tradición oral, los pueblos awajún y wampís era víctimas de seres monstruosos que los capturaban y los comían. Después de unos días de muertos volvían a vivir. Los que son astros, animales y plantas, antiguamente eran humanos, pero fueron transformados en su estado actual, aunque conservan algo de los rastros anteriores, y se comunican con los humanos a través de las visiones. De acuerdo a estos relatos antiguos, la deidad femenina Nugkui llevó la civilización a los Awajún y Wampís. Les dio los conocimientos del cultivo de la yuca, maní y otros cultivos y las distintas actividades femeninas. La deidad masculina Etsa (sol) venció a los monstruos que aquejaban a los humanos y enseñó a los hombres las actividades masculinas. El mundo sobrenatural, entonces refleja la distinción marcada entre las actividades de los géneros femenino y masculino. Tradicionalmente, los Awajún/Wampís creyeron en un ser supremo, pero que sólo había creado el mundo y se mantenía distante de los asuntos humanos. A diferencia de la creencia occidental, ellos consideran que cada persona labra su propio

destino a través de sus esfuerzos, antes que estar apelando a la ayuda de Dios. La cosmografía tiene tres mundos.

1. En el cielo vive Apajuí (nuestro padre Dios), Etsa, los Ajútap (almas de los antiguos guerreros) que aparecen en las visiones como animales que dan conocimientos y poder a los vivos, las almas iwaji, las estrellas y Vía Láctea (Iwanchijinti) que son el camino que siguen los muertos para llegar al cielo.
2. En la tierra viven los humanos, animales, plantas y algunos seres sobrenaturales.
3. En el mundo subterráneo habitan las Núgkui y en la profundidad de los ríos, lagunas y remolinos vive la deidad Tsugki, que tiene la forma de la boa y es fuente de poderes chamánicos. El cuerpo y alma se animan mutuamente. La sangre da alimento y calor al cuerpo. El pensamiento y el sentimiento (anentaímat) se hacen con el corazón (anéntai).

Las canciones poderosas que dirigen el pensamiento o sentimiento hacia una finalidad se llaman ánen. El cuerpo tiene dos almas:

- Iwaji reside en la pupila del ojo y brilla cuando la persona goza de buena salud. Cuando se opaca es señal de enfermedad y pierde su brillo cuando la persona muere. Al morir, va al cielo donde vive feliz.
- Wakán es la sombra. Después de la muerte, si ha sido malo, se puede convertir en íwanch (espíritu maligno, duende) y molestar a la gente
- Ebésak es el alma vengadora. El wakán de la persona se transforma así en el momento que una persona es asesinada.

Ajútap es el alma de un guerrero difunto que ve la persona y que le da conocimiento y poder. Habitan una parte del cielo donde hay relámpagos y truenos. El lugar de encuentro de los seres humanos con los Ajútap es la cascada sagrada. Vivir bien consiste en conocer, entender, comunicarse y manejar el mundo sobrenatural. Por medio de las visiones y sueños se logra penetrar la apariencia de las cosas y descubrir su esencia. La secuencia es ver > saber > poder. Para vivir en el mundo del más acá, hay que conocer el mundo del más allá. Los pueblos amazónicos en ambos lados de la frontera comparten una tradición religiosa común. La religión indígena se basa en una relación con los espíritus del bosque, de los ríos, de las lagunas, la tierra, de las plantas y de los animales. Una parte de la zona de frontera es un lugar sagrado para los Shuar, Achuar, Huambisa y Awajún/Wampís.

Allí están las cataratas sagradas donde habitan los espíritus protectores de las personas, los Ajútap en awajún y Arútam en Wampís. La naturaleza entera se personifica: diversos espíritus habitan el bosque y el agua. Las plantas, los animales y los astros fueron gente en épocas anteriores. Actualmente sus espíritus son protectores de la naturaleza y ayudan a curar a las personas enfermas... (Regan 2007: 15-16).

Vestimenta, peinados y adornos tradicionales

Los vestidos tradicionales son elaborados de algodón cultivado y tejido en telares rústicos por los hombres. La vestimenta masculina consistía en una falda denominada itípak. Las mujeres llevaban un vestido de una sola pieza, el cual era atado sobre el hombro con una sogá que se denomina buchák, y sujeto a la cintura por un cinturón.

En la actualidad, la vestimenta originaria awajún es usada solo por algunos hombres y por pocas mujeres en ocasiones especiales. La ropa que se usa generalmente en la vida cotidiana es de origen occidental, pues estas son mucho más fáciles de obtener y por los múltiples contactos que ha generado la migración.

Hombres y mujeres llevaban el pelo cortado en cerquillo sobre la frente. Los hombres llevaban el cabello en trenzas para ocasiones especiales. Los tatuajes y pinturas fueron comunes y estaban hechos a base de achiote y huito. Los adornos masculinos y femeninos consistían en plumas de tucán, alas de escarabajos y una gran variedad de semillas.

Cerámica

La alfarería es una especialidad de las mujeres y su dominio de este arte está fundamentado desde la mitología awajún, pues Núgkui, dueña o espíritu protector de la tierra y de los frutos de la tierra, dio a las mujeres awajún la habilidad de elegir las mejores arcillas y les enseñó cómo elaborar la cerámica. Los conocimientos y habilidades requeridos para transformar la naturaleza del bosque en cerámica es parte imprescindible del dékamu 1 de las mujeres awajún; por lo menos de las que viven en las comunidades, pues gracias a este producirán utensilios tales como de vasijas, ollas y tinajas, imprescindibles para la cocina y la distribución de alimentos y bebidas.

Por otra parte, con la interconexión al mercado este conocimiento les ha permitido a algunas mujeres generarse una fuente de ingresos desde que la artesanía awajún ha sido revalorada, permitiéndoles atender otras necesidades de sus familias y mejorar su condición en su comunidad (Juárez Rutty 2015: 7).

La arcilla que luego se convertirá en cerámica se denomina dúwe en awajún. Se obtiene como un barro húmedo, muy dúctil y se le considera una arcilla grasa. Otros materiales utilizados además de arcilla son cortezas de árboles (leche caspi, por ejempolo), hojas, látex y frutos de plantas (Juárez Rutty 2015: 8).

La relevancia de la cerámica para el pueblo awajún, en su vida cotidiana y económica, y como expresión artística y de su cosmovisión es tal que este arte debería ser conocido y valorado a nivel nacional. Por ello el 27 de enero de 2017 el Estado declaró Patrimonio Cultural de la Nación

a los conocimientos, saberes y prácticas del pueblo awajún asociados a la producción de cerámica, por su trascendente valor artístico y cultural, su trayectoria evolutiva, por el sitial preponderante que ocupa dentro del arte amazónico y por ser expresión de la cosmovisión ancestral del pueblo awajún (Resolución viceministerial N° 009-2017-VMPCIC-MC).

Notas:

1. Conocimiento ancestral profundo transmitido por la selva.

Bibliografía

- Cieza de León, Pedro (1986 [1553]) Crónica del Perú. Lima: Pontificia Universidad Católica del Perú.
- Guallart, José María (1990). Entre pongo y cordillera. Lima: CAAAP.
- Juárez Rutty, Daniel Alexander (2015). Cerámica tradicional awajún. Lima: Ministerio de Cultura.
- Ministerio de Cultura (2013). Documento nacional de lenguas originarias del Perú. Lima.
- Ministerio de Cultura (2015). Los pueblos achuar, awajún, kandozi y wampis. Lima.
- Ministerio de Cultura (2018). Base de Datos Oficial de Pueblos Indígenas u Originarios. Lima.
- Regan, James (2003). Valoración cultural de los pueblos awajún y wampís. Lima: Inrena.
- Regan, James (2010). "Los awajún y wampís contra el Estado: una reflexión sobre antropología política". En: Investigaciones sociales, Vol.14 N°24, pp.19-35, 2010, Lima: UNMSM/IIHS.
- Regan, James y Paz, Isaac (2018). Gramática pedagógica awajún. Lima: CAAAP / BROT.

1

Relato de Chijajai, Timantim y Toayo

Chijajai, Timantim, Sukuyajai
Augmatbau

1. Relato de Chijajai, Timantim y Toayo

Antiguamente, Chijajai, Timantim y Toayo eran personas.

Un día se reunieron, conversaron y tomaron un acuerdo para construir la casa en cooperación. Entonces, comenzaron con la casa de Chijajai, trabajaron arduo y la casa estaba acabada. Continuaron construyendo la casa de Timantim, la obra estaba en la mitad, pero se cansaron.

Nos hemos cansado, tomemos masato y continuemos se dijeron. Tomaban mucho masato. Se conversaban y en carcajadas tomaban. Pero, se emborracharon tanto, entonces, se inició las riñas, y terminaron en una brutal pelea entre ellos.

Al día siguiente, de vergüenza no habían trabajado. Entonces, Etsa apareció y conjuró: iniciaron trabajando en cooperación, pero se pelearon, se enemistaron y así se quedará para siempre, le conjuró. En ese acto, se transformaron en pájaros.

Por conjuro de Etsa, Chijajai tiene el nido acabado en forma de globo, el nido de Timantim a medias, sin acabar y, Toayo se quedó sin nido, por eso siempre se hecha en el suelo.



Chijajai, Timantim, Sukuyajai Augmatbau

Yama nagkamchamunmak Chijajai, Timantim, Sukuyá, aents ajaku ainaya tuwajame. Makichik tsawantai igkunikag chichasaju dekas jega atunika jegamkami tusa. Nagkamawaju Chijajai jeen, takai takainakua jegamkaju. Nunik nagkamawaju Timanmi jeen, takai takainakua jimaituk wenak yawejaju.

Yawegji, nijamanch uwaja nagkamami tusa tiaju. Nijamchinak senchi umuinau. Chichainak, dushikiag umuinau. Tujash, senchi nampekaju, nunik jijanitan nagkamawag, senchi maninau.

Kashin tsawag, datsantin takaschaju. Nunitai, Etsa wantintuk yumijau: ijunag takayatak manik shiwagmaekau asa antsag juwaku abai, yumijau. Nuniamuik pishak najaneaku.

Etsa yumijamu asa, Chijajai jeeg apamkauwai, Timanmi jeeg apamkachui, tujash, Sukuyá jegamjukchamu asa ayatak nugá tepenai.

Autor y recopilador: Alvaro Josué Vásquez Tsamaján
Promoción 2018

2

El ser humano y el cóndor
Aents chuwagjai augmatbau

2. El ser humano y el cóndor

Antiguamente hubo una terrible guerra que dejó muchos muertos, los familiares de estos muertos recogieron los cuerpos y los amontonaron en una casa grande.



Un hombre que estaba vivo fue a echarse al lado del montón de los hombres muertos para parecer uno más de los muertos con el fin de quitarle los secretos del cóndor. De pronto los gallinazos, los cóndores y diferentes tipos de aves llegaron con el hedor de los muertos; el cóndor empezó a sacar los ojos de las personas muertas y cuando llegó al lado del hombre que estaba vivo se dio cuenta que sus ojos se movían, el cóndor tuvo miedo y consultó con las otras aves, éstas dijeron que no podían comerlo porque estaba vivo, así que decidieron salarlo (para las aves, salar significa tirar su excremento encima de la persona), una vez que todas las aves lo salaron el hombre quedó blanco, las aves se retiraron un poco a esperar que el cuerpo se pudra y sólo así comerlo.

Mientras esperaban llegó el jefe de los cóndores, un cóndor grande y blanco con un pelacho grande en su cabeza, este cóndor traía consigo su secreto, pero nunca bajaba sus alas, siempre las tenía las alas levantadas listas para volar. El jefe de los cóndores trajo consigo su pusanga, su secreto era la pusanga. Con ello empezó a enseñar a las otras aves cómo usarlo y sus diferentes significados.

El cóndor jefe explicó cómo usar la pusanga para animales que tienen alas, para animales recién muertos, para animales muertos y podridos, para boas, para peces, etc. El hombre que se hacía el muerto escuchaba todo el uso de la pusanga y cuando el cóndor terminó de hablar el hombre saltó con un palo y les quitó la pusanga a todos los cóndores. Una vez que el hombre tuvo la pusanga de todos los cóndores se fue a su casa. Este hombre tenía dos hijos y les contó lo que había hecho, así que guardó la pusanga en una tinaja, lo tapó y les aconsejó a sus hijos que no le dijeran a nadie, a ninguna persona sobre lo que les había contado y mucho menos dónde había escondido la pusanga. Diciendo esto salió de su casa. Pero los cóndores y otras aves se morían de hambre porque no tenían la pusanga para comer, así que el cóndor jefe se transformó en humano y fue a buscar al hombre en su casa, cuando llega

encuentra a los dos hijos del hombre y les preguntó: ¿por si acaso, ustedes, no han visto si su padre ha traído pusanga? El hijo mayor se niega ante las preguntas, pero el hijo menor desmiente a su hermano mayor diciéndole: ¿hermano mayor, por qué mientes?, nuestro padre sí ha traído. Porque como es sabido los niños no saben negar, no saben mentir.

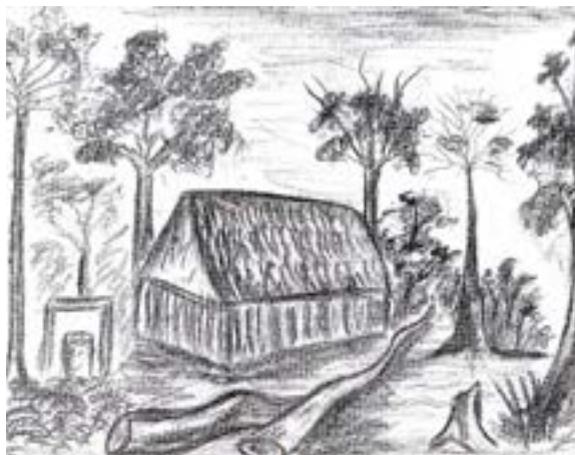
De esta manera el humano, que era el cóndor, le pide al hijo menor ver lo que su padre había escondido. El cóndor que se había transformado en humano le pide al hijo menor que le enseñara lo que su padre había traído, este le enseña, pero el cóndor le dice que para verlo mejor debe sacarlo afuera, una vez que estuvo afuera y vio la pusanga le dijo a los hermanos que no podía verlo bien, que para verlo mejor será mejor sacarlo más afuera, así sus ojos podrían ver bien lo que su padre había llevado. Una vez que el cóndor salió de la casa al patio dio un salto y subió a un árbol, de este modo les arrebató la pusanga los niños y se las llevó a los demás cóndores y las otras aves, estas se mejoraron y dejaron de morir.



Aents chuwigjai augmatbau

Yaunchuk muun maniawajui nuniemunun, jinauwai kuashat aents nunikmatai patayi yajuak ijumjauwai jega muunnum.

Makchik aents iwaku tepesui jinau ijumjamu yantamen jakaujai betek tepau chuwigka pusagjin jujuktatus. Nuniai chuwigka ayumpuji tikich nanamtin aidau tenteawaju jinau batsatbaunum; chuwig nagkamau aents jinau jiin yujuatatus nuniak ashi jegantau aents jakachu tepamunum



nunik wainkau jii buchitun, chuwig ishamkau nuniak iniasu tikish nanamtinun, chuwig chichak eke kawatsui yumaitsui, kachikmi tiaju (kachikmi tawa nunak aents jakau ijakiamun taku tawai), ashi chuwig aidau ijakaju jinaun wamak kaugti tusa, dutika pekamsau numinum yantamnum kaugti tusa dakainak.

Nuna dakak batsatai taau chuwigka ayumpuji, muun, detsepe puju buukesh muun wajakin nunu chuwigkak tauwai pusagjintin, Tujash nanapenak nugka emachu takui eketu, wamak nanakmig tusa. Chuwigka ayumpuji itauwai pusagkan, dekamtaiji ajakui pusag. Nunik nagkamauwai augmattan nii dekamujin maki makichik.

Etseju wajuk dutiktaita nuna ashí nanamtin aidanun duka nuwigtushkam kuntin yama jakaunun, kuntin jakau nuwigtu kauju, pagki, namakdau tikich aidanashkam aents jakaujai betek tepaununaskam antuku ashí wajuk dutiktaita pusagkash nunak ashí augmatus inagnatai aentsuk tseke iyantak achiku nunik atankiu chuwigka pusagjin. Chuwigka ayumpuji pusagjin jujuki wakitkiu jega. Aentsuk ajújakui jimag uchiji, pusag jukimujin pachis dutika uuku ichinkanum, dukuk idaiyas tiuwai uchijin etsegkaipajum tusa, makichik aentskesh taa tuwi pusag uukmaush awa takuish ujakaigpa tusa ashi akatek ukuak, jiinkiu jeganum pujau.

Nuniai chuwig jinau ashí tikish nanamtin aidanashkam pusagji atsugbau asa, chuwig najaneu aents, nunik weuwai jega aents pujamunum, jega jegau nunik diikma wainkau jimag uchi pujaun nunik iniasu: ¿ Atumesh wainkashmakujum apa pusagka

itaush tusa? Uchi emkauk uwau nuniai yachi ekeu ukchauwai nuniak tiuwai: Yachi emkaun chichajak tiu wagka uwame ina apaji itamajama tusa ujaku, uchik utan dekachu asa tsanugchaju.

Nuna antuk aents chuwig najaneu segauwai uchi ekeun tuwita itata diismi tusa. Chuwig aents najaneuwa nunu tiuwai inaktugsata amina apa itamu tiuwai, ayu tusa idaktam, dekas shiig wainkatjai aga jiikta tau, tama, aga jiikmatai winkau pusagkan, nunik awentsag tau, uchi aidan, shiig wainmain dekaejasjai dekas aan atushtaush agan jiikmi, awi mina jiig shiig wainkattawai amina apa jukimua nuna tau, tuja chuwig jega ukuki aga jiinki, tseke yaki numinum wakau, nuwi ekemas nanak wegak uchi pusagjinak jukiu nuniak saaku kumpaji aidanashkam tikish nanamtin aidanashkam nujantai jinamunak tsagagku chuwig pusagjin awagkimtai tuwajame.

Recopiladora: Ever Harrison Barboza Calderón

Traductor: Alvaro Josué Vásquez Tsamajaín

Promoción 2018

3

Relato de chinche y el saltamonte

Waju manchijai augmatbau

3. Relato de chinche y el saltamonte

En la antigüedad, Chinche(Waju) y el Saltamonte(Manchi) eran hombres. Cada uno tenía esposa. La esposa de Chinche era Larva(Yunusui), y de Saltamonte(Manchi) era Gusano(Baga).

La mujer de Chinche era haragana, pasaba los días durmiendo en la casa. No hacía nada. Tampoco ayudaba a su marido. En cambio, la mujer de Saltamonte era trabajadora, cocinaba, atendía a su marido, se ayudaban mutuamente.

Chinche(Waju), se lamentaba por tener una mujer ociosa. Cansado de preparar comida, lavar la ropa para ella; decidió enfrentarse al Saltamonte(Manchi) para arrebatar a su mujer gusano.



Muy atrevido llegó a la casa de Saltamonte(Manchi) y, empezó la pelea. Saltamonte(Manchi) le ganaba a Chinche(Waju), pero Chinche, aunque cansado no se rendía. Chinche(Waju) ya no pudo vencer al Saltamonte(Manchi). Entonces, le lanzó su orina cegándole los ojos de su adversario. Saltamonte(Manchi) no pudo ver nada, gritaba de dolor.

Chinche(Waju) se declaró vencedor de la lucha quedándose con la mujer trabajadora. El Saltamonte(Manchi) se quedó sin mujer y ciego.

Waju manchijai augmatbau

Yama najaneamunmak, Waju Manchijaig aents ajakú ainawai. Maki makichik nuwe ajuinau. Waju nuweg ajakui Yunusui, Manchi nuweg ajakui Baga.

Waju nuweg daki ajakui, jegá pujus kanú tepau. Imachikish takachu. Aishinash yayachu. Tujash, Manchi nuweg takatjintin, yujumkan inaju, aishinash atau, mai yaininau.

Wajuk, waitiau nuwe daki asamtai. Yujumkan inagtau, jaanchin nijatu waja wajakua yaweju; nunik Manchi nuwen atankitjai tiu.

Atsanmas Manchi jeen jegajuau, nunik nagkamau maniamun. Manchi najam takau Wajun, Wajushkam pimpikiuwaitak idaichau. Waju Manchi depetkachu. Nunik, jiin shikik wainmamainchau awasau shiwajin. Manchik wainmaktakama, untsumu najaimak.

Waju depetmakjai tusa nuwa takatjinnun jukiu. Manchik wainmachu wajasa nuwenchau juwaku.

Recopiladora: Melany Karol Malca Fernández

Traductor: Alvaro Josué Vásquez Tsamajaín
Promoción 2018

4

Relato de un señor y sus hijos

Makichik muun uchijijai augmatbau

4. Relato de un señor y sus hijos

Había un señor que tenía tres hijos, su señora murió y el señor se enamoró de una mujer señorita, esta mujer le pedía que abandonara a sus hijos para que pudiera seguirlo. Este señor tenía dos hijos varones y una mujer. Uno de los hijos sufría de lagaña en los ojos y le decían "bicho".

El bicho acostumbraba a echarse de bajo de la cama. Un día el bicho escuchó la conversación entre su papá y su enamorada, la mujer le pedía al señor que abandonara a sus hijos en el monte y el señor le prometió a su enamorada que llevaría a sus hijos lejos con la excusa de ir a pescar y ahí los abandonaría. Al día siguiente, el bicho se levantó muy temprano, antes del amanecer y juntó piedras hasta llenar sus bolsillos.

Cuando amaneció el señor llevó a sus tres hijos a pescar. El bicho, mientras caminaban rumbo al monte, iba colocando piedritas por el camino previendo que su padre los dejaría y las piedritas sería el único modo de saber el regreso a casa. Cuando llegaron a la quebrada había bastantes peces y los niños se alegraron mucho. El señor aconsejó a sus hijos que se pusieran a pescar pero que no se movieran de la quebrada que él iría en busca de alimentos y que pronto regresaría. Pasadas las horas los niños se preocuparon y empezaron a gritar llamando a su padre, pero este no les contestaba.

El bicho que sabía de los planes de su padre y su enamorada, dijo a sus hermanos que no se preocuparan porque él había dejado en el camino señuelos con las piedritas que había recogido, los hermanos mayores no le creían. Finalmente hicieron caso al bicho y lograron regresar a la casa. Los niños llegaron a las seis de la tarde con mucha hambre, a lo lejos la enamorada del señor logró reconocerlos y le reclamó al señor cómo era posible que los niños regresaran si este le había dicho que los había matado. El señor pidió a su enamorada a tender a sus hijos con una sopita por el hambre y luego todos se fueron a dormir.



Al día siguiente, antes que amaneciera, el hermano menor que conocía de los planes de su padre decidió juntar en sus bolsillos maíz. Cuando el padre despertó llevó a sus hijos por otro camino, por donde existen los palos de chimico y escondiéndose los dejó. El bicho intentó regresar siguiendo el camino que había dejado con el maíz regado, pero se dio con la sorpresa que las aves del monte se lo habían comido. Finalmente, los niños lograron perder el camino a casa y lloraban mucho, pues pensaban que el lobo se los comería. De tanto llorar los niños se quedaron dormidos.

Cuando despertaron, el bicho subió al árbol más alto a buscar la casa de su padre, a lo lejos vio una casa de donde salía humo de cocina y pensó que esa era su casa. Pidió a sus hermanos apuntar el rumbo de su casa con su dedo para que no se perdieran y emprendieron la marcha, cuando llegaron a dicha casa se dieron cuenta que no era la suya. El bicho se acercó a la puerta de la casa para ver quién vivía y vio al diablo. El bicho se dio cuenta que el diablo era bien feo y su cara le producía risa, pero como tenía los ojos llenos de lagaña no concentraba en mirarlo para no reírse, de este modo logró esconderse entre los objetos de la casa y robarle comida al diablo. El bicho regresó donde sus hermanos con los bolsillos llenos de plátano frito. El bicho hizo esto durante dos días.

Al tercer día, el hermano mayor dijo que él quería ir a robar la comida del diablo, pero el bicho le advirtió que no fuese porque cuando viera al diablo se reíría mucho y el diablo lo atraparía. El hermano mayor no hizo caso y se metió en la casa del diablo, cuando lo vio se rió mucho y el diablo lo atrapó. El diablo que conocía de todo le preguntó al hermano mayor por sus otros dos hermanos y le pidió que vaya a traerlos.



Cuando el diablo tuvo a los tres niños los encerró en un cuarto y les daba bastante comida, ellos con el tiempo se engordaron, crecieron y se volvieron jóvenes.

El diablo pidió a los jóvenes acarrear leña, agua y hojas. Ellos cumplieron con el pedido. El diablo paró la paila con agua hirviendo y cerca había una escalera y el diablo quería que los jóvenes subieran, porque cuando subieran él movería la escalera y los haría caer en la paila hirviendo, porque el diablo comía personas. Pero el bicho le dijo al diablo que era aún niño y que no sabía subir, pero riendo subían por la escalera, el bicho hizo caer en la paila las llaves y estas hirvieron en el agua, viendo esto los jóvenes se escaparon. Los jóvenes al escaparse llegaron a una casa creyendo que era la de su padre, pero no lo era.

El señor que había abandonado a sus hijos salió a pescar, pero se demoraba mucho, mientras tanto había llegado su hermana.

Su hermana se había enamorado del diablo, pero el dijo al diablo que no podía estar con él porque su hermano no la dejaría, para que estuviese con él debería matar a su hermano. El señor trabajaba en la parte trasera de su casa donde tenía tres perros: rompe cabeza, rompe fierro y rompe cadenas. El diablo persiguió al señor hasta alcanzarlo y le dijo que lo mataría porque su hermana se lo había pedido como única forma para estar con él. El señor aceptó que el diablo lo matará, pero que antes lo dejará hacer tres disparos y que luego de eso podría matarlo, el diablo le concedió ese deseo. El señor disparó tres veces y los perros al escuchar los disparos corrieron donde estaba el señor y los tres perros mataron al diablo. El señor muy enojado con su hermana cuando esta llegó a casa la mató.

Makichik muun uchijijai augmatbau

Makichik muun ajau timayi kumpatum uchi, tuja nuwe jakamtai pakijimau nuwa muntsugtan. Nuwa chichak uchijum utsagta wijai pujustatakumek tau. Tuja muuntak ajau jimag aishmag nuwintu makichik nuwa. Kumpatum aishmagkua nuwiya makichik uchi winshu waitiau anentaimak. Nuniak kanau pegaka wapken, nui kanak pujusa antuku apaji, nuwajai chichamun nuwa chichak tau uchijum utsagta ikam tusa, nuna tutai muunchakam ayu uchignak ikam entsa nijami tusan utsagtajai tiu.

Nuna winshu antuk nantakiu tsawatsaig nunik juuku kaya uchuchijin pishkujin chimpiatatus. Tsawak chichaman umiku asa yajuaku uchijin. Tuja winshuk wegak kaya uchuchijin jinta batsaki weu apag ukugkuish nuna diisan wakitkitjai tau asa jintan imagkaig jega tachaig tusa kayanak batsaku. Tuja entsanum jega diyam kuashat mamayak ayau. Nuna wainkag uchik shiig aneasaju. Muun uchijin chichajak nijatajum tiu nuna tii uchijin chichajak, entsanmak wekaesatajum yaja wegajum.

Atum yuwatnun yujagkeg egakun wegajai. Tusa wee megkaekamtai uchiji puyatkaju nuniak untsuidau apajin, tujash apajig ayachu. Winshuk, apaji nuwajai chichamun antuku asa, yachi chichajak wainkajum puyatkaipajum jintaa batsakmajai ii diisa wakitkitnunak, kaya uchuchijin yachi muumpajuk antujuinachu. Nuna tuutu antugkaju nunik waketkajau. Uchik jegawaju suwe wegai jeen shiig yapagkiag, ikaagke wainkau nuwak uchi minidaun nuniak tau ame uchinak utsagmajai tumum dusha wagka, mininawa tiu.

Muun nuwen chichajak wait aneasam yutai ajamjutsata uchi tiu, nuna yuwawag wegaju kanuinak. Eke tsawatsaig winshuk apaji chichamun dekau asa jukiu shaan tsujjag, tsawak apaji uchijin yajuaku tikich jintanum chimi nejeku ayamunmani. Winshuk shaan batsakiu asa shiig aneas nuna diisan wakitkimig tukama wainkau pishak yuwamun. Nunik wagakaju, nagkamawaju buuttan ikam yawa yujamattawai tusa. Yujasag buubutu kajigkaju ikam, kashikiush shintajaju, nunikmatai winshu yaki wakau apaji, jeen wainkatatus nunikma wainkau jii bukuitaun. Nuniak uwejen mamikjau jii kegamunini, Nuna mamikig wewenakua jegawaju tikich jeganum. Winshu jega anutuk diyau yaki batsatua tusa. Diikma wainkau iwanch yapi tsumain jii atsau buubuchik we pujaun, tujash dushikjachu, nuniak kasagkau iwanchi yutain. Winshu wakitkiu yachi batsatmaunini. Winshuk jimag tsawantai kasagkau.

Kumpatum tsawan wegamunum yachi muumpaju, wisha minitjai iwanchi yutaijin kasagkatjai tau, tutai tujash dushijaipa nunak iwanch jujamkittawai tau. Atsa tamaitak yachi muumpajuk antutsuk wayau iwanchi jeen. Nunik waya dushijau iwanchin

wainak. Dushikiam aentsun wainak iniasu tikich yatsum agma dusha tusa, nuniak ashi yatsum ikaunmata tiu. Ashí uchi kaunamtai epeniu kanutainum nuwi chimpimas duwedau, tsakaidau, datsa wegaju. Iwanch uchin inau yumi shikiktajum, chigkim itatajum, duka, jii itatajum tusa. Tujash uchik umikaju. Iwanch ekenkau paila muuntan nuniak escalera apusau yumi kuwamunmani nuniak iwanch uchin tau, wakatajum tusa, ayu tus yaki watai ayantak pailanum enkeatatus iwanchik aentsun yuu asa.

Tuja winshuk wika watanak dekasjai tau, tutai iwanch aajajum wakatajum tusa dushiki wau nunittaman watain ayantak egkeau pailanum, nuna wainak uchik pisajaju. Nunik wewenkua jegawaju tikich jeganum. Uchi apaji ukukim pujamunum jegawaju yachi emkau tatsaig, tsakata tau. Nuniai iwanch umajin pakigbau, tuja nuwa iwanchin chichajak shiig pujumainchau atatui mina ubag pujakuig dekas ubag maata tiu. Umayig takau pujamun nagkaeki, nunu jeganum ajau, yawayi jijun tsujin, buuken tsain. Iwanch pataetuku aentsun amaiyag maatatus. Amainak tau, minajai umaim chichak ubag maata wijai pujustatakumek takui minajai tiu. Tama, nii chichak, ayu yujuata kempatuma ipatmatai tutai, ayu tusa dakak wajau. Nuniai kempatum ipatbaun yawa antuk kaunawaju nuniak iwanchnak esaja maawaju. Muuntak shiig kajeka jegá maau umayinak tuwajame.

Recopilador y traductora: Mirsa Unup Bacuachi
Promoción 2018

5

Relato de una mujer y la rata Nuwa katipjai augmatbau

5. Relato de una mujer y la rata

Antes, las mujeres awajún ignoraban la forma de dar a luz, no sabían tener un hijo como las mujeres de hoy día. Cuando ya estaban bastante gordas, más o menos al séptimo mes del embarazo, los hombres les hacían un corte en el vientre y les sacaban la criatura. Muchas mujeres morían así por causa de las infecciones. Y por eso, los hombres eran los que criaban y amamantaban a los bebés awajún. Los hombres de aquellos tiempos tenían los pechos muy desarrollados. Una vez, en los tiempos pasados, un hombre tenía su señora, cuando notó que su señora ya estaba con la barriga muy grande, con una astilla de bambú o guayaquil le rajó la barriga y le sacó la criatura. Su mujer, sangrando y sangrando murió.



Antiguamente, el hombre si veía que la criatura recién nacida era un varón, en ocasiones ahí mismo lo mataba. Y si era mujercita, él mismo la criaba y le daba de mamar con su propio pecho. Aquella vez nació una mujer.

Cuando esa niñita se fue haciendo grande, su mismo padre la hizo quedar embarazada. Al calcular que era el tiempo oportuno le abrió el vientre y le sacó el nuevo bebé. Como era varoncito, esta vez lo mató. Como se quedó sin hijo y sin mujer, pronto trajo a otra mujer de una comunidad cercana y se la llevó a su casa. Al poco tiempo, su nueva señora quedó también embarazada. Empezaba a sentir los dolores del parto y estaba muy apenada porque se acercaba el día de dar a luz y sabía que su marido iba a sacar a la criatura rajándole la barriga.

Su marido le había dicho: "Vete a la chacra a sacar maní, mientras yo voy al bosque a cazar algún animal. Cuando regrese de montar cortaré tu barriga para sacarte el hijo". La mujer se fue entristecida a la chacra y se puso a sacar la cosecha de maní. Cuando estaba así de preocupada y llorosa, llegó Katíp, (la rata), con todas sus crías alrededor. La rata les decía a sus hijitos: "Saquen ese maní".



Cuando los ratoncitos sacaban el maní, Katíp escuchó que la mujer awajún lloraba desconsolada y angustiada. Katíp, (la rata), le preguntó: "Mujer, ¿por qué lloras?" Y la mujer le contestó: "Porque cuando regrese a mi casa, mi marido me va a rajar mi barriga para sacarme a mi bebé y voy a morir, porque yo no sé tener hijo". Y Katíp, le respondió: "¿Cómo es posible que no puedas tener tu bebé, siendo tremenda mujer? ¿Cómo yo siendo

tan pequeñita sé tener bebés sin dificultad? Yo te enseñaré a dar a luz sin mayores fatigas, pero a cambio tú regálame toda la cosecha de maní de tu chacra. La mujer dejó de llorar y rogó a Katíp que le enseñe a tener hijos. Así Katíp, le explicó: "Mira, busca primero a Utu, (el cuy) hembra y dile que te enseñe a dar a luz. Si Utu te enseña, al nacer tus hijos, rápido se pondrán de pie y podrán caminar enseñuida".

La mujer buscó a Utu y la encontró atareada en comer yuca de una chacra. La mujer le suplicó: "¡Hermana, enséñame a tener hijo!

Pero, cuentan los viejos awajún, que Utu, entretenida en comer yuca y además por pereza, no quiso atender a la mujer. La mujer regresó a su chacra de maní y le contó a Katíp, que Utu, (el cuy), no había querido ayudarla. Entonces Katíp le dijo: "No te preocupes. Yo te voy a enseñar". La mujer regaló abundante maní a Katíp para sus crías y Katíp empezó a enseñarle cómo tenía que hacer para dar a luz sin dificultad: "Mira, en primer lugar, hinca dos palos en el suelo y sobre ellos coloca un travesaño. En el suelo extiendes hojas de plátano. Luego te agarras con tus dos manos al travesaño y te cuelgas con las rodillas en el suelo, abriendo bien las piernas".

La mujer iba haciendo lo que Katíp, la rata, le explicaba. La mujer se agarró del travesaño y se colgó poniéndose de rodillas con las piernas lo más abiertas posibles, Katíp siguió enseñando: "Ahora vas a respirar fuerte y despacio". Y mientras la mujer respiraba profundamente, Katíp apretó su barriga y sin dificultad la criatura cayó sobre las hojas del plátano. La mujer estaba contentísima. Casi sin ningún dolor había dado a luz a su hijo. Katíp también le enseñó a botar la placenta: "Para botar la placenta se introduce una ramita de yuca por la nariz para provocar un estornudo". Y diciendo esto, Katíp metió una ramita de yuca por la nariz de la mujer. La mujer estornudó fuerte y en ese momento se desprendió la placenta y cayó sobre las hojas de plátano.

La mujer muy alegre con su hijo en brazos agradeció la ayuda de Katíp y sus

enseñanzas, luego se dirigió a su casa. Allí, su marido ya la estaba esperando con el cuchillo de bambú preparado para cortar la barriga. Cuando el marido vio que llegaba la mujer con el bebé en los brazos se molestó enormemente y le habló así: “¡Ahora críalo tú misma!”. Diciendo eso, el hombre se cortó los pechos y se los tiró a su mujer. Un pecho le cayó a la mujer delante y otro a la espalda. Sin embargo, luego de un tiempo, el pecho se colocó junto al otro, delante de la mujer. Desde aquel día las mujeres tienen los pechos desarrollados y pueden dar de mamar a sus hijitos.

Así pues, fue como las mujeres aprendieron antiguamente a dar a luz a sus hijos y a ser madres. Cuentan también los viejos del caserío, que si Utu, el cuy hembra, hubiese enseñado a aquella mujer a dar a luz cuando se lo pidió, los niños al nacer se pondrían de pie enseguida y rápido aprenderían a caminar, pero como por pereza, Utu no quiso enseñar a la mujer, ahora las criaturas tienen que esperar más de un año para poder andar.

Nuwa katipjai augmatbau

Duwikik ii muunji batsama wajakajua nuwik, iinia nuwak uchigmatnak dekachu ajakajui, yamai nuwa aidau uchigmaina nunikajag. Ayatak nuwa ejajjuk uweja amua jimak ijuk wetai nii aishig ampugnum ejape uchi jijak maa ajakajui.

Atus pujutak ajakui initik muunnumak, nuwa uchigmamainchau asamtai nuwintush dekashtai nuwa uchigmatkat asamtai maa wajakbauwai, aishmag nii juki uchinak kuitama wajakui; tuja nuwauch jinkimtaig wakejus juu wajakui, untsu aishmagkush akintaig maa wajakajui; aatus duwik muun augmattsauwai.

Makichik tsawantai muunta nuwe ejajjuku tuwajame, nunik tsawanji jegastatak wetai, shigki shiig baseja etsaka umintus, nuwen chichajak: - ajanum weme ame wakegamu yuwam uminkam taata nunikamin ampugmin tsentsakan uchin jigkitjame – tusa awemauwai, nunik tamtai aikasag betek nii chichakbaunak umikui, dutika jigkiuwai uchi nuwauchin, juki nii amu amuntsuakua tsakapag nigki nuwatuk ejaptikauwai. Dutika, nunashkam aikasag akatug awemau ajanum tuwajame, nunik wakitki taamtai aikasag umintus pujau asa tsupikui ampugnum dutika diikma uchi aishmagchin wainka nunak untsu mauwai tusa tuwajame.

Nuwi pujus tikich nuwan wainak jukiuwai, dukap pujutsuk aikasag ejapmitkakui, duwi pujus ashi uminkamtai awemauwai ajanum dusé tegag yuwati tusa – nuwauchish ayu tusa weuwai ajanum.

Jintá wegak ane anentaimkauwa, butkamaikia weuwai nunik jegauwai ajanum. Duse tegag yuwak butki wekaegun, antugkauwai Katip uchijin saas dusen kasamak yuwak niishkam wekaegu, nunik tiuwai:

- Wagka kaiju butkumesh wekaeme – tiu katip – kaiju butjai, ajumap jakattaja tusan – tiuwai nuwa. Wagka wainkamesh jakattame – tiu tuwajame katip, minak kaiju ajum mina aishug uchin jigtak ejaptittawai – tusa aikui nuwa.
- Tsuwa kaiju ame iyashtin iman ayaitkumesh wagka uchigmamainchawaitme - tiu katip – kaiju iik duka dekachuitji dutika uchigmatak –
- Kaiju jasta wii jintintuatjame, auk shiig yupichuchi wii imanchauwaitkunush uchin shiig nijamanaitjai, tujash dekatkauk kaig Utu egakta au shiig dekawai – tiu Katip, tima nuwa egakui Utun, igkug utun tiuwai – Kaig Utu wait aneam minash jintinjuata uchigmat wisha ame uchigmam aikasan uchin uchigmaktajai - tiu nuwa

– Jasta juna maman shiig yuwan ajum jintintuatjame tiu Utu, tima nuwashkam. Waketjuki ataktu katip pujamunum jega – Kaiju Katipi dekas wii amastagme ashi dusen wait aneasam minash jintinjuata tusa umikui chichaman katipjai tuwajame.

- Katip tiu – Dekatkauk kauptum numi tsupikta, nuniakum jimag numi awajata shiig nugkanum pukuemainchau, dutikam esantin makichik jigkata shiig atinimainchau, paampa dukee muun tsupikam ainkam ame pujumain diisam aepsata dutikam umikam mai uwegmin achimkata numinum nuniakum bakum shiig ujaim (chikajam) pujusam mayai senchi jukim enejam ampugmin shenchi shitaita – tusa tima, nuwash aikasag umikui, tujash nigki shitamau asa pimpitai Katip ampujin achik shitai uchigmatkaku tuwajame. Aikasag asek ajapatnunash, tsanimpa duken juki nujin iwaintuk jachitmitkak ajaptau tuwajame.

Aika uchigmatkak katip tiuwai – kaiju – Kaig Utu uchigmatkakmauwaitkuik piipichik wekaekau amainai, tujash wii uchigmatkajam duwi uchik wamak wekaekashtatui – tiuwai

Nuwaush uchi juki, jega jegaun wainkauwai aishmag ikaa minaunak nunik senchi kajekui nunik tiu – Yaaya aminash yaimpakme uchigmaktinnash, tusa muntsujin tsupik júwakug – tiu – Ame kuitamain asameas uchigmamtai takug, peet nagkijua makichik muntsunak apugtusu detsepen, aikasag tikisnash júwakug nagkijua apugtusu nuwan tuwajame iina muunji augmatak. Nuwi nagkamnas nuwa uchi amustan jukiu tuwajame. Aatus iina muunji augmattsauwai.

Recopilador y traductor: Cristian Piitug Sánchez
Promoción 2018.

6

El sol y las alas

Etsa aents nanaptin atinme tibau
augmatbau

6. El sol y las alas

El Iwa mediante un conjuro hizo los cerros, bajadas y grandes cuevas. La gente no podía pasar por esos lugares cuando quería visitar a sus familiares, y les dificultaba la búsqueda de alimentos.

El Sol, viendo el sufrimiento de la gente, llamó a Zarigüeya y Gallinazo. Les enseñó cómo deberían hacer para poder volar como aves.

Les dijo cómo debían amarrarse bien las alas y cómo debían echarles la brea para que no se les cayeran las alas: "Cuando les echen brea a sus alas, párense bajo la sombra de un árbol donde no llegue la luz de la luna llena para que penetre bien la carne. Luego, no salgan al sol para que no se malogre el pegado con la brea"; les dijo.



Les dio todas las instrucciones y los mandó a ponerse las alas.

Zarigüeya y Gallinazo comenzaron a pegar las plumas y amarrar las alas entre sus brazos.

Luego, los primeros días estuvieron bajo la sombra.

Pasando pocos días, Zarigüeya se sintió aburrido y se puso a pensar en los momentos más felices que pasaba con su mujer.

Sin hacer caso de las instrucciones del sol, se paró muy emocionado y dijo: "Voy a probar mis alas, me voy a volar porque ya están duras mis plumas".

Se dio un sacudón, dando un salto se despegó y voló. Mientras sus amigos preocupados lo llamaban diciendo que bajase, porque el calor del sol le iba a derretir las alas.

Sin hacer caso, fue elevándose más alto y se fue a mirar a su mujer que andaba en su chacra.

Estirando sus alas, iba jugando con el viento en el espacio, demostrando su orgullo para que lo viera toda la gente.

La mujer de Zarigüeya, muy orgullosa de su marido, decía: "¡Qué lindo vuela mi marido, él es un valiente!"; a Zarigüeya le gustó el vuelo y fue elevándose más cerca del sol. Cuando se fue más arriba, chocó con el fuerte calor del sol que derritió la brea. Entonces comenzaron a caerse las plumas de sus alas.

El pobre Zarigüeya cayó a tierra y, con el impacto de la caída, quedó moribundo. La pobre mujer de zarigüeya, al ver la caída de su marido, se puso a llorar.

Entonces apareció el Sol y maldijo a toda la gente, diciéndoles: "Quería que la gente volara como las aves porque habrían dicho que sufrían al caminar. Pero no será así, desde ahora todas las personas sufrirán para pasar el cerro, barranco y cueva ¡kusui! Zarigüeya no tendrá alas por no cumplir lo que se le dijo, pero Gallinazo sí se quedará con sus alas ¡kusui!"; así sentenció el Sol.

Etsa aents nanaptin atinme tibau augmatbau

Iwa usukia mujan, waken waan najanauwai. Dutikamtai aents aidau waituidau, patajin ijagsatakamag, ikam kuintinun egaak wekaesatakamajashkam.

Dutikamtai Esta, shiig anentus kujanchman chuwagjai jintintuau, wajuk nanaptin najanemainkita tusa, dekas chigki uje shiig kuntugmin jigkagjum pegkaegai sekatjata uje ukuiniak iyajai tusa akatjaju.

--- Nantu taak numi wapken bikintu emawai nuninum wajantam nanapem pegkaejatajum shiig katsuagti. Nuniak nejenun shiig wegamjattawai tuke atin asa, nuniakum etsaanmashkam jinmaitsume, nanapjum besejai tusa shiig akatek ishiaku.

Kujancham chuwagjai, shiig yajagke yajug kuntújin jigkajaju nanape atinun, nunik pekaju bikintu numi ayamunum, etsa sukutuamtai nanapeg kuwigtujai tusa.

Ujumak tsawan nagkaemaig Kujancham wauju niish nuwejaish wajuk pujukita nuna anentaimak.

Etsa dekaapatjamunash anetsuk waja takiu:

--- ¡Diisia! ¡diisia! Nanap sekatjamu shiijash katsujaja, nanamsan dekapstajaita takug.

Nanapen pegamag shiig wajantu. Nunik waamkes nanaak wajakiu agkajunum, nunitai tsanitaiji aidau: etsa sukupaattame tamawaitak yaki takuniu.

Numí nagkaegag, yapaau wekaegu nuwe ajá takak pujamunum.

Nanapen shiig iwagkaag dase umpui awekam agkajunum ayugkeama wekaegu tikichish diigsatnume tusa.

Kujanchman nuweeshkam puyatus ¡yajau nanamtsui! kakagmai mina aishjuk tusa dakunkut eme anentu.

Nunitai kujanchmashkam wakeeki nunii yakii takuniu etsanum wakachainjash tusa. Nunik yakí etsa sukuam nanape pegkaegai sekatjamunak iminjau, nuniak ashí nanapenak akakeku.

Nuniak kujanchmashkam wait anenmainun iyaak nugká tagkijia, kakakchau jakamin wajasa tepesu.

Nuweshkam aishji iyaamtai wainak puyatjuk buutu.

Nunitai Etsa wake besek aents yumigtan nagkamau: --- Wika nunaku aents aidaush, chigki nanama aantsag nanamin atinme, nugkaa wekaegak waitinum timakuag. Untsu yamaik aents aidauk waitkini wajatin atinme muja, wake aidaunum wekaegainak ¡kusui!

Kujanchma nanapesh atsugtinai, nii chichaman umichtin, tuja chuwagka nanapeg ajitnai ¡kusui! Yumijauwai.

Recopiador y traductor: Joset Juan Luis Ugkum Bakuants
Promoción 2017

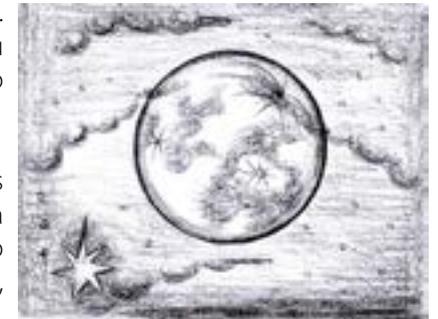
7

La ayaymama y el luna

Auju nantujai

7. La ayaymama y el luna

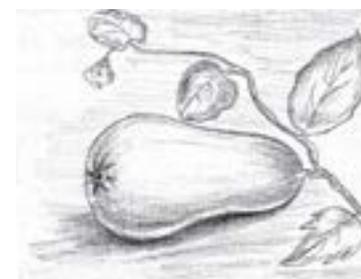
La bebida favorita de Luna era el zapallo. Entonces, abrió una chacra, y dejó listo a su esposa Ayaymama sembrando zapallos. Él no visitaba la chacra porque se dedicaba a la caza.



Siempre le preguntaba a su mujer si los zapallos estaban maduros. La mujer negaba, le preparaba zapallos verdes y le servía. En todo momento afirmaba lo mismo, que todavía estaban verdes, entonces, espiando encontró a Ayaymama, cogiendo una tinaja escondida, preparaba y tomaba y seguía tomando; entonces regresó molesto a la casa.

Llegó a su casa, cuando llegue tu madre dile que voy al cielo le dijo a su hijo, colgando una sogá al cielo, se iba al medio. Cuando llegó Ayaymama, su hijo le comunicó de la partida de su padre. ¡Juuuuaaa! Mi marido me deja gritó y, corriendo se acercó a la sogá y subía. El Luna llegó primero al cielo y observaba. Ayaymama avanzaba a la mitad, pero se rompió la sogá y cayó al suelo.

Como se había llenado tomando zapallo, al caer se reventó la barriga y el zapallo se esparció al suelo.



Apareció Etsa y le conjuró: "Por tomar zapallo mezquinando a su esposo, cuando Luna abandonó intentó seguir, pero se cayó y de la barriga derramada de zapallo se convertirá en arcilla"; le conjuró. Entonces Ayaymama se transformó en pájaro y se fue volando. Por eso, cada vez que sale Luna, el Ayaymama se lamenta a su esposo.

Auju nantujai

Nantu wakesa umutaijik yuwí ajakui. Wakegas umin asa aja ajamí yuwí ajak patasa, nuwen diista tusa tiu. Nantuk ajanmak imanikag wegachu ikam wegau asa.

Nuwenak tuke iniau yuwish tsamatsyak tusa. Eke tsamatsui tusa chanajan tuwimá ajampeau. Kuwashat tsawantai tuu pujutai, wagka ima tsamatsua tusa, anuutuk diyau. Aujuk ichinkan ukbaun juki, yuwí tuwimá umu pujuttaman wainkau, nunik kajeka jegá wakitkiu.

Jeen jegá, duku tamtaig ujaktá nayaim wegajai tusa akateg uchijín ukuak, daekan nayaim nená, ejapean wegau. Aujushkam jegá tamtai, uchijí ujakú apají wegamun. ¡Wau! Aishua ukujua tusa tupikaki, daeknum pemak wegau. Nantu niya nayaim waka diyau. Auju ejapean minai, daek nenamu tsujinkamtai iyau nunka.

Senchi yuwí uwag ejemaju asa nunká iyak pujakú, yuwí uwagmauk nunca ukaejau.

Etsa wantintuk yumijau: Aishi sujitik nigki takamá wekaekamá, wegak ukukim pataetuk wekamá iyak pujaká saekimtai, yuwí uwagbau duwe najaneau tinu amai tusa tiu. Tima pishak najanea nanak weu. Tibau asa, Nantu tatai Auju buuta nunak aniau tuajame.

Recopilador y traductor: Jhon Jairo Danducho Paati
Promoción 2018.



8

El picaflor y el tatatao

Jempe yakakaujai

8. El picaflor y el tatatao

El Picaflor y el Tatatao pretendían a la hija del Sol. Sol quería que su hija se casara con el más trabajador y les separó a ambos la tierra para que trabajen.

Tatatao para fingir ser trabajador, amontaba las piedras en una loma y hacía caer haciendo bulla. Sol a su hija: "Tatatao trabaja mucho, sírvele masato lleno, a Picaflor sírvele poco"; le dijo. Todos los días, Tatatao botaba la piedra de la loma, que al rodarse hacía mucha bulla. Mientras Picaflor rozó el monte, luego tumbó los árboles. A Picaflor se le achicó el estómago porque tomaba poco masato.

Sol, salió a ver para justificar si trabajaban. Sorpresa fue cuando encontró a Tatatao botando piedras de la loma. A Picaflor le encontró que tenía el chacra lleno de cultivos.

Regresó y le comunicó a su hija. Entonces, a Tatatao le sirvió el masato preparado con ají y sugkip. En cambio, a Picaflor le sirvió lleno. Después de tomar, a Tatatao le empezaron a picar la garganta, de tanto rascar, su cuello se hizo rojo, cuando quiso gritar, se transformó en pájaro y se fue volando. Picaflor intentaba tomar todo el masato lleno, pero se transformó en pájaro y se fue volando.

Por eso, el tatatao tiene el cuello rojo. Mientras el picaflor frecuentemente chupa el néctar de las flores por haber achicado su estómago

Jempe yakakaujai



Etsa nawanjin jukitatus sumainau. Etsa, yaki takatjinnaita nunú jukiti mina nawanjun tusa nugkan mai akantuku takastinme tusa.

Yakakau takawapi tujutti tusa kayan tampetnum iwajá akagkeak tutugmitkau. Tujash Jempek takamtak beekmak takau. Etsa nawanjin: Yakakau senchi takawai, nijamanch bete ajamsata, jempek pipish ajamsata tusa ujau. Etsa tibaunak imatiksag umiau nawanjig. Kashi kashinig Yakakauk tutug tutugmitkakua

kintamu. Jempek, beekmak, numi ajag emau. Jempe tantanen chuwijú nijamanch uchuchiji suwa suwam.

Etsa dekas takainawash tusa diyak weu. Nunikmá wainkau Yakakaun kaya akagke pujuttaman. Jempé diikmá wainkau aja ajamí ajakma pujuttaman.

Waketki nawanjin ujakú. Dutikam, Yakakaun nijamchin sugkip, jimajai pachimag susau. Jempenak bete aimak susau. Yakakau uwan suwen tejeká bebesmakua kapa awasau nunik unsumkatakamá pishak najanea weu. Nunitai jempek nijamchin amuktakamá jempe najanea nanak weu.

Nunikaju asa, Yakakauk suwe kapantua nunak nuninai. Tujash Jempek senchi yagkujan bukunnai tantané uchuchiji wajasú asamtai.

Recopilador y traductor: Jhover Andrew Tsamajain Lirio
Promoción 2018.

9

El oso y el tigre Chayu ikamyawajai

9. El oso y el tigre

Cuando un señor salió al monte al mitayo encontró a una hermosa cría de un oso. Entonces, raptó a la cría y éste dio gritos, la madre que se encontraba arriba de una palmera extrayendo la chonta, bajó de un salto, arrancó la rama de los árboles y mientras corría lanzaba las ramas. Sin embargo, el señor corría con el osito. Se escapaba, pero una rama lanzada le alcanzó y se cayó muerto.



La madre del osito se acercó y, para que no respire, a la nariz y orejas le tapó con hojas y cargando se lo llevó. El señor se recobró la conciencia en el lomo del oso, y se dio cuenta que le llevaba a un lugar desconocido e iba doblando las ramas de los arbustos.

Llegó donde habitaban los tigres, lo dejó caer al suelo y se alistaba para lanzarlo. El señor se levantó sin hacer menor ruido, se le acercó y le empujó arrojándolo a los tigres.

Cogió al osito, emprendió el regreso a casa guiándose de las ramas dobladas de los arbustos. En su casa, cuidaban al osito como a su propio hijo. Cuando el osito se hizo ya oso, le seguía al señor y a su esposa creyendo que eran a su papá y mamá, les acompañaba donde quiera que que iban.

El señor salió a cazar en compañía del oso, se encontraba lejos, y el tigre le persiguió atacándolo. Luchaba con el tigre, pero éste le vencía. Al ver luchar a su padre, el oso se acercó y empezó a luchar con el tigre. Su padre, de susto regresó a su casa dejando al oso.

Al atardecer, el oso se acercaba a la casa manchada de sangre, su madre trató de acercarse, pero el oso no quiso, estaba molesto.

Al día siguiente, seguía molesto y así salió al monte, para nunca regresar.

Chayu ikamyawajai

Muun ikam wekaegak wekamá, wainkau chayu uchuchijí pegkejush pujuttaman. Nunik wakejuk juwam buutu, dukují yaki ijun achiak pujau antuk, tseke akaiki numin kupik nagkiau. Tujash muuntak tupikau chayu uchuchijinak akuptsuk. Tupikaittaman numi nagkimamu tuku maa aepsau.

Chayuk muuntan jegajua, mayati tusa, nujin, kuwishin, dukai sepetua yanakí juki wegau. Muunchakam shintag, nii wekaechatainum juki emam, dapíkmag wegau. Ikamyawa batsatbaunun jegá, ajuan aepeak uminu ajuatatus. Nunittaman, muunchakam, takamtak nantakí, shitaki ajuntuau ikamyawan.

Chayu uchijín juki, dapikan diisa waketkiu jegá. Jeen apujus chayún nina uchijijai betek kuitamu. Chayú muun wajasá, apají, dukují tui wegawa nunitai uyunu.

Muun egamak wegak Chayún ayau, atushat kuwaegak wekaegai, ikamyawa yuwatatus aintu. Yamaikik, maniau ikamyawajai, tujash ninak depeteau. Apají maniau wainak, Chayú wajantak maniau ikamyawajai. Muuntak sapigmak, jegá waketak ukukiu Chayún.

Etsa agkuantai, Chayú numpa wajasá jegá minaun dukují wainak kumpamatag tama dakitau, kajekú asa.

Kashín tsawag tsagkutsuk, kajebautak ikam jinki weu, tujash tuke waketkichui.

Recopiladora y traductora: Betsy Cumbia Awanash
Promoción 2018.

10

Una señorita se enamora de una lombriz gigante

Makichik nampich nuwan pakimauwai

10. Una señorita se enamora de una lombriz gigante

Antiguamente una mujer soltera convivía con una lombriz, la lombriz era un hombre con quien quería convivir la mujer, pero su padre y su madre no sabían; cuando los padres iban con su hija a la chacra, la hija se la pasaba dentro de una casa que tenía un hueco, ahí estaba la lombriz. La mujer siempre dejaba tapado el hueco, así que cuando la mujer llegaba a la casa tocaba el batán grande y la lombriz sabía que era ella, sólo así salía. Cuando dejaba el batan en su lado, la mujer se sentaba y tenía sexo con la lombriz y cuando terminaban dejaba tapado el batán.



Cuando la mujer quedó embarazada los padres no sabían de quién era el hijo. Los padres invitaban al padre a visitar la casa, pero la mujer nunca lo llevó. La mujer dio a luz en la casa con hueco, su hijo salió bonito y ella lo bañaba con agua tibia. Cuando llovía el niño gustaba de bañarse con agua de la lluvia. Un día la mujer dejó a su hijo con su madre y le dijo, cuando me vaya baña a mi hijo con agua tibia, pero la madre se dio por qué su hija le decía esto. Así que la madre siguió a la mujer y

se dio cuenta que cada vez que su hija tocaba el batán grande la lombriz salía del hueco. Por eso, un día la madre hirvió agua y tocó el batán grande cuando la lombriz salía la madre le hecho el agua hervida al hueco y la lombriz murió.

La hija sin saber esto, iba a la casa con hueco y tocaba el batán grande pero la lombriz ya no salía.

Antiguamente las mujeres se enamoraban con las lombrices porque no habían hombres.

Makichik nampich nuwan pakimauwai

Makichik nuwauch nampichjai pakijinauwai, nampichik aents ajakui aishmag atsutai makichik tsawantai nampichin egakui atus pakijinauwai apaji dukuji dekatsain nunik pujusaa ajanum wee tak jega diyau nampichish nuwi pujau nampichik pumputai dukuka ukuau ujai tuu tuuu... tama nampich minitu wanmaya minitai pumputan atak pajanmak antumu tuajame tajakun nuwanak aikaya tuajame nampik dutikam umimak ataktu dukuka ukuya tuajame, nunik nuwauchik.

Ejapjuku nampichi uchijin, dukujig dekachu ajakui apajiskam yadaukita uchish, nuniak dukuji untsukui datsauchin wainkatatus tujash nawanjig ujachu dukujinak, nuniak ajanum weya tuajame nui pujus uchijmaku uchin, pegkejush akinau dukuji jeken papatu ema imajaakui, yumi yututai uchi jinki yumin maak shiig aneu, dukijin akaten ukuak tiuwai wait aneam, jeke inimpautsuk imaita tusa ukukiuwai dutikam pujai jeken nimpa ema imainiu, dutikam imaam uchik nimpag maachu asa kupigjauwai nunik jakauwai, ankag pujusag mina nawanjuk pumputai tapaa ukuma tiuwai nunitai dukuji jegantun tutu... tama minau nunitai dukujii wainak ukuki yumin juki, junaka mina nawantug tima takun jeken ukutuk ajuntua mauwai nampichin dutika ukukiuwai nawanji tatsain nunik pujai, nawanji takun pumputta tu, tuu. Tamash buchitchua jakau asa

Atus nagkaemakui yaunchuk nuwauch aishmag atsutai.

Recopilador y traductor: Raly Bartolo Shijap
Prooción 2016.

11

Katip enseña a la mujer Awajún a dar la luz

Katip awajúnin jintintuamu uchigmatan

11. Katip enseña a la mujer Awajún a dar la luz

Aquella vez las mujeres awajún no sabían a dar a luz, por eso cuando se embarazaban era pena para ellas. Cuando estaba a punto de darse la luz, el esposo tenía que abrir el vientre de la chica para sacar la bebe y luego la mamá se moría y nunca aumentaba la población.

Entonces, una mujer que se encontraba embarazada y se le acercaba el momento de dar a luz, salió a la chacra a cosechar el maní. Preocupada estuvo llorando en su chacra.

Cuando estaba llorando le apareció una mujer muy pequeña seguido de varios hijos y le preguntó: *¿Por qué lloras?* La mujer respondió: *“Mi marido me va a matar y abrir el vientre para sacar el bebé”.*



Katip replicó: *“¿Tú no sabes dar a luz? ¿Por qué tienes miedo a dar la luz? Mírame, soy pequeña, pero sé dar a luz, y les mostró a sus hijos”.*

Tú eres de gran tamaño, no tendrías problemas para dar a luz, pero no te preocupes, yo te enseñaré, le dijo. Te ayudaré con la condición de que me invites a cosechar maní, le propuso. La mujer aceptó sin negar.

Mientras negociaban en la chacra, su esposo esperaba en su casa, echado en la cama listo para abrir el vientre cuando llegue. La mujer entró en la casa con el bebé en los brazos, envuelto con hoja seca de plátano. Su esposo se levantó de un salto y al ver a su mujer se enojó y le dijo: *¿Cómo has dado a luz! ¿Quién te enseñó!* Le decía una y otra vez.

Si Katip no hubiese enseñado a dar a luz, nosotros no hubiésemos multiplicado, gracias a Katip porque le enseñó a la mujer awajún a dar a luz.

Katip awajúnin jintintuamu uchigmatan

Yauchkek nuwa Awajún aidauk deká ajakchau ainawai uchigmatnak, nunin asamtai nuwa ejapjuk uchigmaktatak wajasmataig nuwanak maa ajaku ainawai, dutika ejape uchinak jijú ajakui, dutiktai asa yujá ajakchuawai Awajúnik.

Nuní batsatai bakichik nuwa ejamtin uchigmastatak wajasú weuwai ajajin dusen tegaitatus. Nunik ajajin pujus senchi anentaimak, butak, pujú ajakui.

Butak pujai bakichik nuwa pipitush wantintukui uchijí yajuak. Dutikak iniasui: ¿wagka butme? Tutai ayak: mina aishug minak mantuattawai mina uchijun jigtuktatus.

Tutai Katip ayak: ¿amek uchigmatak dekasmek? ¿Wagka ishamame uchigmatash? Mina digsata, wika nuwa shig uchuchijitjai tujash wika juninaitkunush uchigmaujai mina uchig disia tusa iwaintukui kuwashat uchijin.

Amea nuwa dukapdau wajaknaitme amek shiig uchigmamainaitme tujash puyatjukaipa wii jintintuatjame. Tujash ame mina duse ajamjustatme wii yaigtatjam nuadui tiuwai. Nuwak utujimtsuk ayu tiu.

Nuna nuniak wekaegai aishmagkuk jegá pujus nuwe dakak pegaknum tepé ajakui. Nuniai nuwashkam uchin pampa kaunkajin pempeag takaku jegá tseken wayauwai. Nunikmatai ashishkam nantá takug diikma wainak kajekui shiig senchi nuniak tiuwai: ¡jutugkamea uchigmakume! ¡Ya jintinjamae! wajaya tuajame.

Katip nuwan uchigmatan jintintuashmauwaitkuig iik yujamaitsuitji, tujash see kuashat katip jintintuauwai uchigmatnak nuwa Awajúnna.

Recopiladora: Meily Jerald Saavedra Cordova

Traductor: Marco Valentin Shimpukat Yampiag
Promoción 2018

12

El brazo del diablo
Iwanchi kuntuji ichinkamu

12. El brazo del diablo

Dicen que vivía un padre de familia con su mujer en su casa. La mujer le cuenta a su esposo que todas las noches alguien viene a tocarla y no puede saber quién es. Así que el esposo le dijo a su mujer, vamos a cambiarnos de sitio, así cuando vengan a tocarte lo atraparé y podremos saber quién es. Efectivamente, esa noche se acercaron a tocarla y el hombre estaba atento para agarrar a la persona que venía de noche a tocar a su mujer, cuando llegó la hora el hombre agarra fuertemente del brazo a la persona que lo tocaba y se da cuenta que era el diablo, el diablo al verse descubierto intenta escaparse, pero la fuerza del hombre era tan grande que logra romper su brazo.



Al día siguiente el esposo se levanta y les cuenta a sus hijos que había roto el brazo del diablo porque venía a tocar a su madre de noche, así que les indica que no cuenten a nadie de que ellos tenían el brazo del diablo. El papá les dice que ha ahumado el brazo del diablo para comerlo pero que iría al monte a buscar chonta para que puedan comerlo más rico, el padre sale con la madre en busca de la chonta, pero se demoraban mucho. En este tiempo el diablo se acercó a la casa y les preguntó a los niños si habían visto su brazo, los niños mayores le dijeron al diablo que no lo habían visto, pero la hermana no pudo mentir y le dijo que el brazo estaba en la cocina, así que el diablo se dirigió a la cocina en busca de su brazo y se lo colocó.

Habiendo el diablo colocado su brazo escucha a lo lejos que los esposos llegaban a la casa, pues cuando un padre esta por llegar a su casa desde lejos hace sonar las aletas de los arboles avisando a sus hijos que están cerca. Los niños al escuchar esto salen corriendo a recibir a sus padres, pero el diablo en venganza intenta sacarle el brazo a uno de ellos, los niños mayorcitos no se dejaban, así que agarró al hijo menor, le arrancó el brazo y se fue. Al llegar los padres se dan cuenta que el niño menor está sin brazo, sus demás hijos le cuentan lo sucedido a sus padres. Así que el padre sigue los pasos del diablo para saber por dónde se había ido, hasta que logra encontrar la casa del diablo.

El esposo una vez que supo donde vivía el diablo va en busca de sus demás familiares a contarles lo sucedido y a pedirles ayuda. Todos juntos deciden ayudarlo, se dirigen a la casa del diablo llevando leña, en la puerta de la cueva donde vivía el diablo quemaron muchas hojas y leña y tiran el fuego dentro de la cueva, el calor era tan intenso que el diablo no puede aguantar y sale corriendo, pero ahí en la cueva también había niños, mujeres, adultos, muchas personas que el diablo había robado, todas logran huir, pero al diablo lo atrapan y lo amarran. Como castigo colocan al diablo amarrado boca arriba en el patio de la casa del esposo.

El calor era tan fuerte que el diablo no podía resistir, pero los comuneros en castigo iban y defecaban en la cara del diablo, también se orinaban en su cara. El diablo tenía mucha sed, pero cuando un hombre orinaba el diablo cerraba la boca, cuando una mujer orinaba el diablo abría su boca. El diablo estuvo castigado mucho tiempo hasta que el esposo decidió soltarlo porque pensó que ya había sido suficiente el castigo y que esto le serviría de consejo. El diablo salió corriendo y por la sed que tenía se tomaba el agua de las quebradas pequeñas.

Iwanchi kuntuji ichinkamu

Makichik muun nuwejai pujau jeen. Nuwa ujau ashig tuke tsawantai achijui tujash yakita tau. Aishi nuwen chichajak yapajina tepesmi tiu, achipaktatus minakui achiktajai dutika dekami yakita. Kashi kanamunum, yunutuku achiktatus tuja aishmankuk antu tepau aentsu achiktatau asa minau tuke nuweg kashi achiau asa, nuniamunum iwanch tagta achiam achiku senchi kuntunum nui wainkau iwanch nagkabau tupikautan tuja aentsuk sin senchi asa kuntuji ichigkau.

Kashik tsawak ujau nina uchijin iwanchin kuntuji ichigkamjai tusa tuke kashi dukun achiau asamtai tikish ujakaipajum tiu iwanchi kuntuji awai pegkamu nunu yuwattaji tau tuja iju achigmatai shiig yamiska yuwami tau, muun jinkiu nuwejai iju achigmi tusa, tujash wamak tachaju. Ukunum iwanch wantinkau jega nunik iniau uchin atumesh wainkashmakum iwanchi kuntuji, uchi mumpakuk uwidau waintsuji tusa, tuja yachi ekeuk uukchauwai iwanchi kugtujig kusinum pujume, tutai waya egakma wainkau nunik juki ekenau.

Nuna apuja wajas antuku muun jega taattak, minidaun yaunchuk muuntak tuke awatu ajakui numi kagkapen uchi jega pujau ii apaji minawai titi tusa uchi nuna antukag tupikaidau apajin igkugtatus, nuniak iwanch nagkabau uchi kuntuji ichinkatatus, mumpaku aidau pisajaju, achikui uchi ekeuchin, dutikak ichinkau kuntuji dutika tupikaku nuniai apaji takama wainkau Uchi ekeuchin wainkau kuntuji ichinkamun nuniai uchiji aidau ujakaju apajin wajuk nagkaemaki nuna. Apaji pataetuku iwanchin wajuk wemaki tusa, Wainkau iwanchish wajinuman pujawa nuna. Aishi dekau tuwi iwanchis pujawa nuniak wejiu mina patajush pujatsuash tusa nunik ipabau ashí muun aidaun, shimutkaju iwanchi jeeg jiin jujukian apeami tusag apedau, ekematidau kaya wanum, tuja shiig nimpantu kayak imatikaun iwanchn atsanmainchau dekapen tupikaki jinu, nunu waanmag matsatu uchishkam, nuwa muun aidau aents kasamkamu kuashat, batsatuk ashí jinuidau, tuja iwanchnak achikaju dutika jinkajaju. Dita achikag jigkajag jukiag agaa nenawaju.

Entsanum apujus pujuidau, tuja ashí aents aidau shikidau iwanchi yapin, dutikamash iwagchik umau.

Aishmag shikipataik jiinak epeu, tuja nuwa shikiamak umau iwanchik dukap tsawan pujau nuniai nuwa aishi anentaimjau akupkatatus anentaimjaestai yamaik tusa chichajuk akupkau. Iwanch jinkiu kitakai jaak nuniak entsanum tupikau yumin umantatus.

Recopilador: Jhordin Erland Lizana Cueva

Traductora: Marcela Mayak Pape

Promoción 2018

13

La conversión de las mujeres Suwa e Ipak

Suwa Ipakjai najanea wagagbau

13. La conversión de las mujeres Suwa e Ipak

Dos mujeres estaban muy tristes porque la ardilla se había llevado su casa. Al amanecer salieron despacito de entre las ortigas y comenzaron a discutir “¿Qué vamos a hacer?” “Ahora, ¿dónde vamos a ir?” “¿Por qué no nos convertimos en algo? ¿En qué nos convertiremos?”. Ellas nombraban muchas cosas.

“¿Nos convertiremos cada una en una piedra grande?”, decía una, pero la otra no quería esto, porque decía que cuando hubiera gente, esta iba a tener dificultad para pasar. “Nosotras estaríamos muy avergonzadas”, decía.



La que iba ser huito se convirtió primero. Ella se paró muy derecha, diciendo: “wuu, wuu, wuu”; y comenzó a crecer hacia arriba y a hacerse más gruesa. Entonces, del miedo su cinturón se rompió porque había crecido muy alta. Ella lloraba parada. Como recién se había convertido todavía hablaba. Entonces aconsejó a su hermana: “Será mejor que tú te quedes de rodillas porque crecer tan alta da miedo”. Entonces la hermana se puso de rodillas. Sentada en sus tobillos, creció como arbusto no muy alto, y se convirtió en achote.

Entonces ella también dijo “wuu, wuu, wuu” y no creció mucho. Después empezaron a crecer muchas ramas en el tronco del achote, pero muy cerca de la tierra.

Sus ramas estaban cargadas de frutos rojos y crecían en racimos. Los dos árboles crecieron así, llenos de frutos.

Suwa Ipakjai najanea wagagbau

Nunik waiwaitiakua tsawagkia tuwajame. Kuwashat, waitus muun nuwauch tsawaju, wake besemag tsawaju jega jujukbau asa. Nunik tsawag waitus jiinki, najanum nunik nuwi nagkabau kajai ininitan. Wajukattaji. Yamaish yayai wetatji, tus, tusa nuna buutu. Untsu, wajig aishni tus, ashi pachig, Nuwash aish tusa imatu batsatia tuwajame. Wajig asihni, kayash mai muntak aish, tusa tutai Tikich. Atsa tujash atak uchi yujastakama tujinak jaa tikima aents najaneutiya iman ataya tusa. Datsan ipatam amainajama taya tuwajame.

Suwa niya najaneaya tuwajame. Ayatak dakueni wajas nigka. Wuu, wuu, wuu, yaki takunak kampuam wegak senta akachumamun tsujiak putit wajakia tuwajame. Nuniak, ¡wii! wajakia tuwajame, buutak. Yaki takunak ishamak imatkaya tuwajame. Yama najaneakug, najanea wajasash chichaya tuwajame. Nuniau asa kain Ipakun, chichajak jamek kajju tikishmasam juwakta! Junimait sui, ishamainai, tama. ¡Ayu! Tus niishka nunisag, tikishmas, apijuumas pujus juwakia tuwajame, Ipakshakam tsakak.

Nunik nigka ¡Wuu, wuu, wuu! Tikijuchik dukap muuntan tsakatsuk kanaugtin, kanaukdauju we wajasia tuwajame, nejek, kapantu we nunumas wajasia tuwajame. Mai Suwajai imanik wajasia tuwajame.

Recopiladora y traductora: Julia Carmen Shavit Garcia
Promoción 2018.

14

Nugkui Nugkui

14. Nugkui

Los antiguos hombres morían de hambre, sobrevivían masticando la médula de la topa.

Un señor salió a buscar la topa quedándose su mujer en la casa. La mujer, consciente que no había comida, también salió a buscar algo de comer, llegó a una quebrada y siguió avanzando, entonces, vio a la cáscara de yuca arrastrado por la corriente, para ver quien estaba botando, siguió avanzando.



Al acercarse escuchó la bulla de las conversaciones, sigilosamente espió y vio a Nugkui quienes estaban lavando la yuca, se le acercó y le pidió: “Me muero de hambre, invítame la yuca, por favor”. Nugkui le respondió: “No te voy a dar, nosotros queremos vivir en la tierra. Pero, te voy a dar a mi hija, cuídenla, que aprenda a vivir con ustedes. Lo que necesites, pídelo, ella hará cumplir”. Diciendo así le entregó a su hija. La mujer que llevó a la niña regresó a su casa. Cerró la cama con hojas secas de plátano para que la niña se acostumbre a vivir.

Le pidió la niña Nugkui el masato, chacra y comida, la niña sin negar cumplía en un santiamén.

Cuando la mujer con su marido salió a la chacra, a sus hijos le advirtió que no molestaran a la niña Nugkui. Como los niños eran traviesos, le pedían a Nugkui que hiciera aparecer animales exóticos para verlos, también los cumplía. Llama al diablo para verlos, pidieron los niños, pero, el diablo desobedece el orden y es difícil que se vaya, le advertía la niña Nugkui. Pero los niños insistían tanto y, Nugkui llamó a los diablos que se llenó la casa. Los niños muertos de susto gritaban y lloraban pidiendo que hiciera desaparecer. Nugkui ordenaba desaparecer, pero, en unos instantes volvía a llenarse la casa. Un niño, desesperado de miedo, cogió ceniza y arrojó a los ojos de Nugkui, por que no hacía desaparecer. Entonces, Nugkui lloraba de dolor.

En la chacra, los cultivos se transformaron en arbustos y mala hierba, entonces, la mujer y su esposo entendió que maltrataban a Nugkui, regresaron corriendo a la casa.

Al llegar a la casa, vieron a Nugkui llorando en el techo de la casa. Qué le han hecho, les riñó a sus hijos. Le pedían a Nugkui que se bajara del techo. Nugkui sin hacer caso pedía cantando al bambú que se lo llevara. De repente, el bambú se inclinó y le alcanzó desapareciendo a Nugkui.

Para que no se escape, tumbaron el bambú en el mismo acto que desaparecía. Abrieron el bambú y encontraron a un bebé. Pero el bebé balbuceaba al llamar la comida, pero la comida no servía.

En los sueños, a la mujer le apareció Nugkui y le dijo: "Queríamos multiplicarnos en la tierra, pero han maltratado a mi hija. Ahora, van a trabajar y con sudor obtendrán la comida, en el camino estoy dejando las semillas, llévatela y cultivan para que puedan comer"; le dijo.

La mujer, al amanecer el día salió, cuando se acercó al camino indicado, encontró las semillas. Desde ese entonces, aprendieron a hacer el cultivo.

Nugkui

Yaunchuk muntak nujantai jinuinak, wawá sakutin bukunas iwasa batsamá ajaku tuajame.

Muun ikam wawá sakutin egak wegak, nuwen jega apukiu. Nuwashkam yumainun egaktajai tusa jinkiu, entsanum jegá ainti wegau, nunikmá tagkuip jakejá minittaman wainak, yaki ajekeawa tusa ainti wegau.

Jegataak antuku pampamun, nunik diipas anutuk wainkau Nugkui yujumkan nijainak batsatun jegajuau, nunik, segau: nujantai waitiaji, yujumak ajamjusta wait aneamam tiu. Tama, Nugkui chichak: amaschattajai, ishkam nugká yujaktasa wakegaji. Dekas mina nawanjun amastajai, shiig kuitamkam unuinakti. Atsumakmek segatá, umigtamkattawai tusa susau nawanjin. Nuwashkam uchi juki waketkiu. Pegakam kaunkai epeká apusau uchin unuimakati tusa.

Nijamanch, aja, yutai aidaun uminkati tusa segau Nugkui uchijín, ayu tusa imatiksag umiau segamunak.

Ajanum nuwak aishijai wegak, uchijin, Nugkui waitkasaipajum tusa apukiu. Uchishkam takamin asag, Nugkuin segaidau kuntin wainchatai untsukta dismí tusa, nunashkam imatiksag umiau. Iwanch untsuktá wajukukita dismí tusa segainau, tama, iwanchik wakettsa tusa ujaku, tamashkam, ishambkashtatji tusa waitkaidau. Ayu tusa, iwanchin untsukam, jega akijuau. Uchi aidauk, sapigmainak buutuinau. Awagkita tusa jiyaidau. Awagkeau tujash imachik asa ataktu waketu. Awagkita tajamjama tusa yukun juki jiin yukujau. Dutikam Nugkui senchi buutu.

Ajanmak, ajak aidauk yuchatai najanekaju, nunitai muuntak Nugkui tutit awagmainawai tusa tupikaki waketu. Jegá jegakmá, Nugkui jega esajin waka butun wainkaju. Uchijín utugkaugpa tusa jiyaká, Nugkuin akaikita tusa segau. Nugkui antutsuk yaki ekemas kegku jujuktá tusa kantamu. Imanpujai, kegku awagkemtua Nugkui emegkaku.

Nunitai, wegawai tusa, kegkun ajaku. Dakaká dikmá, uchi magkajú egketun wainkaju. Tujash uchi magkajuk shig chichachu, yutainak untsuau, tujash yumainchau.

Kajanum nuwa Nugkui wantintuk auju: awantak yujaktajai timajai, tujash mina nawantug kuitamkachume. Atum takasjum waitiakjum yuwatin atajum; jintá ajakmam jutai aidaun jigkajin ukuktatjai, jukim ajakman yuwata tusa ujakú.

Nuwashkam, tsawag jinkiu dekaskeas tima tusa. Jinta ajanum wetainum jegakmá wainkau jinkai aidaun. Ajan ajamí ajakma yutan nagkamau ainawai.

Recopilador y traductor: Alberto Díaz Dawig Sekut Elizabeth Promoción 2018.

15

La suegra joven Tsatsag muntsujuk webau

15. La suegra joven



Antiguamente había un hombre que vivía con su mujer y la suegra. Un día el hombre empezó a hacer la chacra para quemar a su suegra. Después de haber hecho una tremenda chara le dice a su mujer: ahora sí vamos a llevar a tu madre para quemarla en medio de la chacra.

Ambos llevan a la suegra, pero al llegar a la chacra el yerno le dice: *“suegra vaya a al medio de la chacra”*; ella lo obedece sin saber lo que pasaría. Cuando la suegra estuvo en medio de la chacra los esposos la incendiaron, la suegra al ver que el fuego se acercaba grita desesperadamente: *“Me estoy quemando”*; pero nadie la ayudó. Después el hombre regresó con su señora su casa y la mujer le dijo a su esposo: *“Mi mamá se quemó y nunca más voy a verla”*;

entonces el hombre le dice a su señora, no tengas pena porque mañana vamos a ir a ver a tu mamá y le vamos a encontrar bien señorita.

Al día siguiente los esposos se fueron a la chacra, pero en el camino el esposo aconsejó a su señora que cuando la vea no le digas *“mamá”* porque sino ella va a desaparecer. Al llegar a la chacra encontraron a una mujer señorita y la esposa dudosa le dice ¿mamá? y de inmediato la señorita se transformó en una gran rana.

Tsatsag muntsujuk webau

Yaunchuk muuntaik pujujukui nuwe nuigtu tsatsajjai. Makichik tsawantai takainu ajan tsatsajin apeatatus. Ashi takai tiuwai nuwen: yamai amina duku jukimi aja ejapen apeamitiu.

Dutika jukiaju, ajanum jegak awetiu: tsatsajin chichajak weta aja ejapen, tama ayu tusa aja ejapen, weuwai tsatsaji aja ejapen wajasmatai akauwai jiiin, tsatajin jii apeam untsumu tujash antugkachaju: wika esajai wajau, tujash jikchajui. Aishmag nuwejai wakitkiu jeen nuniai nuwe tiu aishig: mina dukujuk esakme atakesh wainkashtinaikjai; tau puyakkaipa kashig waigkaktame amina dukut shig mugtsugtaush wee pujau tiuwai.

Kashin tsawak weaju ajanum, jinta emas nuwenak chichagkau wainkumesh untsukaipa tusa, nunak menkaekattawai. Ajanum jegat wainkau makichik nuwa shig mugchuntauch wajaun aishi utujimaitak tiu mama nunu tabauwaik mugtsujuk menkagat najaneu takash muun.

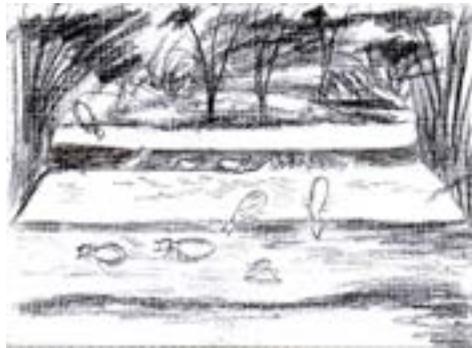
Recopilador y traductor: Myrco Antonio Bakuants Teet
Promoción 2017

16

**La polilla,
constructores de canoas**
Mamuk, kanu awagbau

16. La polilla, constructores de canoas

Antiguamente hubo gente llamados Mamuk-Polilla, eran de estatura baja y expertos en la construcción de canoas. Como eran muchos las construían en menor tiempo. Por esta habilidad era requerido su servicio; un señor los contrató para que le hicieran una canoa.



Una vez hecho el acuerdo comenzaron a trabajar. Los Mamuk-Polilla eran seres tímidos, porque como eran calvos y además eran muy bajitos tenían vergüenza de que los vieran trabajaban y lo hacían a solas sin presencia de otras personas. Solo los hablaba con el señor dueño de la obra. Cuando llegaba la hora de comer les llevaba los alimentos, su esposa preparaba los alimentos y el masato y él siempre se los llevaba. Pero un día, el dueño de la obra había trabajado duro y llegó muy cansado a la casa. Por eso les encomendó a sus dos hijas señoritas: Por favor ustedes lleven los alimentos y el masato, pues me siento muy cansado.

Sus hijas aceptaron muy alegremente, pero el padre les advirtió: "Cuando lleguen al lugar llamarán de lejos a los hombres, diciéndoles que han traído los alimentos y el masato. Cuando ellos les contesten, dejen los alimentos en el indicándole el lugar y regresen de inmediato. No desobedezcan mis palabras y no se escondan en el lugar para ver"; les había advertido con todo detalle.

Con este consejo y ruego de su padre las señoritas se partieron. Cuando llegaron cerca a los Mamuk-Polillas, cumpliendo los consejos de su padre, desde lejos los llamaron diciendo que les traían los alimentos. Entonces uno de los Polillas contestó, está bien, déjenlos ahí.

Las señoritas ya estaban regresando a la casa, pero la curiosidad les invadía y se preguntaban: "¿Por qué mi papá habrá dicho que dejemos los alimentos lejos antes de llegar a la obra? ¿Por qué nos dijo que no los miremos escondidas? ¿Por qué nos habrá dicho?".

¿Cómo serán para que nos dijera eso? ¿Por qué habrá dicho eso?, además nos dijo que no nos quedemos escondidas a mirar. Mejor hay que escondernos para verlos. La

señorita mayor dijo: "No lo hagamos, mi papá debe tener sus razones, si lo hacemos se va a molestar". Pero la señorita menor insistió: "Hay que escondernos, tal vez hay algo que podamos saber". La señorita mayor terminó aceptando y dijo: "Bueno pues, tal vez haya algo que podamos saber". Y se pusieron a esperar escondidas.

Cuando estaban esperando, después de un buen rato los Mamuk-Polillas salieron del tronco donde estaban trabajando, eran enanitos y calvos y venían para comer. Cuando las señoritas los vieron así, como eran coquetas, no pudieron aguantar sus risas, se reían a carcajadas. Decían: "Hermana, ¿por qué son así?". Y así seguían con sus risas.

Al escucharlas los Mamuk-Polillas se molestaron mucho con el dueño de la canoa y dijeron: "Habíamos pensado que construir canoas fuera fácil, que la canoa se construyera en cinco días, pero desde ahora la canoa no se construirá tan rápido, si una persona no trabaja con firme decisión y esfuerzo la construirá en más de un año". Así, molestos habían maldecido a la gente: "Cuando alguna persona construya lo hará con mucho esfuerzo y sufrimiento, pero el ocioso nunca tendrá una canoa, morirá si tener ninguna". Así los maldijo. De esta manera los Mamuk-Polillas habían destruido la canoa y desaparecieron.

Las señoritas coquetas después de burlarse regresaron a la casa. Cuando llegaron, el papá les dijo: "¿Dejaron los alimentos a los Mamuk? ¿No se habrán quedado escondidas para reírse? Porque ustedes son coquetas". Las hijas contestaron: "No papá, sí hemos cumplido conforme a su palabra". El padre contestó: "Muy bien, así tienen que ser, no se desobedece al padre".

Después de un rato el padre dudaba, no podía confiar del todo, por eso se dijo: "Mejor voy a salir de la duda y voy a ir a ver la obra". Cuando llegó a la obra encontró que la canoa estaba con muchos huecos toda destruida, al verla así se puso a llorar fuerte.

Regresando muy amargo y triste a la casa les dijo a sus hijas: "Hijas coquetas y desobedientes, ¿por qué no obedecieron mis órdenes? Les dije que no se detuvieran a mirar ni a burlarse, les encomendé con cariño pensando que son señoritas. Ahora, porque ustedes los vieron, ellos han destruido todo y se han ido dejando la canoa toda llena de huecos". Así el viejo indignado les había gritado a sus hijas.

De esta manera, porque no se les atendió bien a los Mamuk-Polillas maldijeron. Por eso se sufre mucho en el trabajo de hacer canoa. Los Polillas cuando era gente construían muy bien la canoa. Pero por el incumplimiento del consejo, dejaron destruyendo la construcción de la canoa. El dueño de la canoa, a pesar de que estaba muy destruida, continuó el trabajo hasta que logró terminar con mucho esfuerzo.

Mamuk, kanu awagbau

Duwik muuntaik Mamukuk aents sutajuch, kanu awatnash yacha ajakajui. Juju muun aidauk kuwashat asag kanunak waamak awaidau. Iman asagmatai makichik muun: Kanu awagtugtajum, tusa muun mamuk aidaun inajui.

Dutika inajam takatan nagkamau ainawai. Tujash takainakush ditak nampiasu asag, nuwigtush sutajuch asag datsamainak uumak takaidau. Ima nii kanugtinuk wainu. Aniau asa, yujumak yúwamu jegatai, nii yujumkan nijamchijai tuké ejetau. Nuwe yujumka inagkamtai, nijamanch tsatsamamun juki ejeté pujau. Nuní pujau, takatan takak weu shiig senchi pimpiki tauwai. Nunik nawanji jimag muntsujut pujaun chichajak: Atum wait aneasjum yujumak ejetuatajum, wika shiig pimpikin taajai, tiuwai.

Tama nawanji aidaushkam ayú tiajui; timatai muun chichak: Yujumak nijamchijai ejetuagmesh ikaag wajasjum unsumkajum, nijamchinak yujumkajai itajai tusajum untsukjum, ujakjum ayu tusa aimkagmatai atumek waamak waketkujum ukuktajum. Wainkajum chicham uwaekajum umkajum dísaigpa, tusa shiig akatjauwai.

Dutika apaji shiig chichagkam nawanjish wegajui. Ashi Mamuk yuwatin, uwagtin aidau yajuak we- wenakua jegawag, apaji timaunak betek umínak atushat yutainak ejegawag, juwi ukuajai, tusa untsukajui muun Mamuk aidaun. Dutikam muun aidaushkam: Ayu anui ukukta, tiajui.

Tusa timatai ukukiag waketuidau ániayatak kai ékeu chichak: ¿Wagkag apajush atushtak yutai ukugkujum ukuajai tusajum untsukjum ukuktajum tima nunash?, ¿Wagkag uumtuka dísaigpa tima nunash?

¿Wagkag time? ¿Wajuku asamtaig time? Dekas uumtuka dísmi, tiuwai. Tutai kai eemkau chichak: Atsa dekas áikachmi apag kajekai nii dekau asa dísaipa time, tiuwai. Taigkish nuwauch ekeu: Dekas dísmi ii dekamain au asamtai tichamasha, tiuwai. Tutai kai emkaushkam: Untsu ayú, dísmi ii dekamain atsuash tusa juwakag uumtukag dakakajui.

Uumak batsatai dukap asa, muun Mamuk aidaush pachiachmau sutajuch nampiasu aidau kanu takak ínitak chimpima batsatu yujumka yuwawagtatus jinjawai. Nunik miniagtai, nuwa kaijai batsatu waujin asag dakujin enegtakama enegchajui, ayatak senchi dushikajui: ¿Wagka kaiju aanush ainawa? tusag senchi dushikajui.

Imatuinamun Mamukshakam antugmamkajui. Nunikag shiig senchi kajegkajui muun kanu awagta tusa inamjaujai: Wika nunaku kánu waamak waittsuk yupichuch awatai atí timakuag, wika nunaku kanu awamuk makichik uweja amua tsawantai awatai atí timakuag. Tujash yamaik kanuk wau awashtai atinai. Aénts nii kakag takachuk mijanai kanunak awagtinai –tusa kajekag yumigmajajui: Aénts nii awaush waitus shiig suuja awaja wekaesatnai, untsu dakik kanugtuchu jakatnai –tusa ¡kusui! yumigmajajui. Nunikag Mamuk aidauk kajeka shimak kanu ashí awagbaunak chigkajag tsaika áipkiajui.

Nuwa muntsujut waujin aidauk, nunik muun mamukun dushikjag jegá waketjauwai. Jegá jegawagmatai chichak: ¿Yutaish sujuttsaugmek? ¿Wáinkajum uumtukjum dushiki yujasjumek? Atumek setakchau áagmugme tusa nawanjin tiuwai. Apaji tutai nawanji aidaush: Atsa apawa ame timauk imatiksaik umikmaji, tutai muunchakam maak anentaimas: Kame muun tauk umigtaiya intimkiuk achatia, tusa nawanjin antujuk maak anentaimas juwakui.

Nunik juwakiatak paan shiigchau dekapeak, ¿dekaskeash tuina? wii jegan dekatjai tusa muun wejiuwai. Jegá díkma kanuji tsaikam chigkajam atai shiig senchi buutiuwai. Kajeka taa nawanjin chichajak: Nawantug waujin, wait aidau, ¿wagka chichamash uwaekaugme? Wii uumtukam dístajum tusanuk eme anentsan muntsugtap ainawa tusan awemamjim. Atum dísbau asa saig datsajag weenak kanun tsaika ukugtukijama tusa muuntak senchi nawanjinak jiyakui.

Dutika Mamuk kanu takakui kuitamkashmau asa dita weenak yumigmagmaunum yamaish kanu awakuik senchi waittsa kanujintaiyai. Mamukuk yaunchkek aénts ajaku asa kanunak shiig awau ajakui. Tujash chicham umikchamunum kanu takámun tsaika ukukmatai, muun kanugtin tsaikmaunak tunatu awag waitus unuimajui.

Recopiladora y traductora: Maily Fiorella Yampis Maynas
Promoción 2018.

17

El tigre y el mono Machin

Ikam yawa bachigjai

17. El tigre y el mono Machin



Cierta vez se encontraron el mono Machín y un tigre, frente a un río, en el río había una canoa de madera gruesa, el tigre haciendo alarde de su fuerza le reto al mono a romperla, pues el tigre dijo que él podría romper esa canoa, el mono le dijo que no podría porque era una canoa de madera dura, pero el tigre insistió en que sí podía romperla y el mono le dijo que lo hiciera si realmente podría.

El tigre vanidoso se dirigió a la canoa y empezó con sus brazos a abrirla para romperla, mientras que por detrás el mono Machín intentaba violarlo. El tigre se detuvo e increpó al mono por su acción, pero el mono se reía en su cara. El mono burló al tigre y no se dejó atrapar. El tigre lo amenazó con comerlo por haberlo engañado. Pero el mono Machín volvió a retar al tigre y lo invitó a morder cascará de chambira, pero era tan dura que no podía comerlo, el mono se ría nuevamente por haber engañado otra vez al tigre, por eso el tigre lo siguió para comerlo hasta que lo atrapó. Habiendo atrapado el tigre al mono le dijo, ahora te voy a comer, el mono se reía y le dice, pero si comes no te vas a llenar, porque mejor no te comes a esa carachupa que se ve gorda y jugosa, el tigre miró la carachupa y se dirigió a comerla, pero al morderla se dio cuenta que era una piedra disfrazada, todos sus dientes se rompieron al intentar comerla.

El mono Machín se reía al ver que nuevamente había engañado al tigre. El tigre muy furioso persigue al mono para comérselo, el mono sabiendo sus intenciones sube al árbol donde estaba su casa y defeca dentro de su casa. Luego llama al tigre y le pregunta, ¿quieres comerme?, el tigre le dice que sí, así que inmediatamente desde lo alto del árbol el mono le arroja su casa con sus heces dentro, el tigre pensando que el mono se había caído con toda su casa salta para tratar de agarrar la casa, pero al saltar se da cuenta que no había nada dentro sólo heces.

El mono se reía mucho. El tigre muy molesto persigue por todos lados al mono Machín, hasta que logra acorralarlo, una vez ahí el mono le dice al tigre, comiéndome no te vas a llenar, porque mejor no comes a esa vaca que está detrás de ti, al voltear el tigre ve a lo lejos una vaca y va tras ella, pero esa vaca era una ilusión que el mono había creado con su magia para salvarse; el tigre al llegar al cerro salta sobre la vaca pero no había nada así que se desbarranca y se muere. De esta manera el mono machín logró salvarse de las garras del tigre.

Ikam yawa bachigjai

Makichik tsawantai ikamyawa bachigjai inkuniku namaka uwetus, tuja namaka nanatu kanu, ikam yawa machigkin chichajak amesh kanush intakmainkaitam tusa, wika kanunak intakmainaitjai wajau ikamyawan, tuja bachigkik wika intakmainchawaitjai tau tujash ikam yawan itakjachu Imattai bachig ikamyawan chichajak dekas takumek intakjaka tiu.

Tama ayu tusa kanu nanatbaunmanini weu nunik jegantun intakjatakama tujinkau, nuniai bachigshakam ukuujin jegantun iwagtau. Dutikam wainak ikamyawa yuwatjai bachigkin, tau tujash bachigkik ayatak dushikiau. Yuwatatamash bachigkik ishankachu, nunitai ikamyawa chichak. Yuwatjame timajame tsanugjam duwi, tama wakitkiu nunik ipau esaita batae tusa, tujash bataek shiig katsujam iman asamtai intakjachu, nunikmatai, bachigkik dushikiau, dushikiam achiku, bachigkin yuwatjai tusa dutikam bachig chichak mina yujuamesh, tutuanchattame, dekas shushui yuwata, tama shushuin wainak wejiu, nunik jegantun esai diyau, dutik kama esainu kayan dutikak nain kupiju.

Nuna wainak bachigkik dushikiau. Ikam yawa kajeka ainjau bachigkin yuwatjai tusa, aintam bachigkik yaki wakau nunui ekemas ijapau. Nunui ekemas untsuau ataktu yujuatasam wakegamek tusa tama ikamyawa chichak jehe tau, tutai machig yaki ekemas ijapau, nunitai ikamyawan machigkish iyatai tusa tsekentui nunikma wainkau bachigki ijin.

bachigkik ataktu dushikiau dutikam kajeku ikamyawa nunik dekas yamai yuwatjai tiu, tusa senchi aintug achiku, dutikam ni chichak mina yujuamek tutuagchaktame dekas yuwata vaca waja nunu tiu, tama ayu tusa wejiu vaca wajaun, tujash duka dekas vacachu, duka bachig aik najanau uwem jatatus; jegantun tsekentiu dutikama pankuku nugkan. Tuja nugka punak yutua mau ikamyawanak atus uwemjauwai bachigkik.

Recopilador y traductor: Diógenes Jempets Kayap
Promoción 2017

18

El cangrejo gigante
Ugkaju augmatbau

18. El cangrejo gigante

Los antepasados no pudieron vencer a Ugkaju y unieron fuerzas para asesinar, pero, no podían vencer, Ugkaju anticipaba el ataque e invocaba el agua que los ahogaba a los guerreros, así pasaba, y, un día se reunieron estos hombres: Túish, Shushui, Yagkun, Tiíju, Shiik y Yukuju. Ellos eran expertos excavando la tierra y de la lucha. Además, los hombres intrépidos Bashu, Yusa, Chiwa, Ayachui, Aunts, Pitsa, Tsukagká, Kejua, Tatasham. Se reunieron y se pusieron de acuerdo para atacar.

Se iban adelante Bashu, Yusa, Chiwa, Ayachui, Aunts, Pitsa, Tsukagká, Kejua, Tatasham; en el camino preparaban ayahuasca y tomaban, mostrando la fuerza se habían marchado.



Entre tanto, por su tras se iban los excavadores de tierra, Túish, Shushui, Yagkun, Tiíju, Shiik, Yukuju.

Pero las mujeres se reían, los poderosos no han podido vencer les decía, pero se fueron sin hacer caso.

Ellos también en el camino preparaban ayahuasca y tomaban. Al acercarse donde el Ugkaju, este enviaba a los shitaracos (especie de hormigas), pero un guerrero con su poder de silbido los desvió hacia arriba a los árboles, Entonces, Túish, Shushui, Yagkun, Tiíju, Shiik, Yukuju, se iniciaron a hacer los subterráneos.

Excavando y excavando, los subterráneos apuntaban por perforar la casa de Ugkaju, los valientes guerreros ya entraban a la casa para asesinarlo.

Ugkaju invocó al agua, pero se filtraron por el subterráneo, vulnerable e indefenso, tass tass amenazaba Ugkaju, y, Bashu, Chiwa y otros guerreros asesinaba a todos sus allegados, los peces.

A Ugkaju le clavaron una y otra vez con lanza, luego lo descuartizaron, a sus colaboradores, los peces Kagka (boquichico), Paumit (palometa), y otros peces les cortaron la cabeza para reducirlos.

Muerto Ugkaju, regresaron felices a casa. En la casa se dio inicio la ceremonia por la victoria, tomando masato, y bailaban con la cabeza reducida en la mano.

Al día siguiente, todos emborrachados seguían tomando masato, al medio día, todas las personas que festejaban la victoria, se transformaron en animales y aves.

El cangrejo fue asesinado y descuartizado, consecuencia de ello tiene patas segmentadas. Los peces tienen piedras en la cabeza porque su cabeza fue reducida.

Ugkaju augmatbau

Yaunchuk muun aidau Ugkaju depetmainchau asamtai ipamatú ajakuimaátatus tujash depetú ajakchauwai. Ugkajuk yama jeteabuik yumi ipamjuk tajak amu ajakui aentsnak nuní batsamtaí bakichik tsawantai ijunjajui juu aents aidau: Túish, Shushui, Yagkun, Tiiju, Shiik, Yukuju.

Juka ajakui nugka taumtan yacha antsag manitnashkam. Nuigtu aents kakajam aidauk juu ajaku ainawai: Bashu, Yusa, Chiwa, Ayachui, Aunts, Pitsa, Tsukagká, Kejua, Tatasham. Ijunag chichasajui dekas jetekmi dutika ugkaju mámi tusa.

Emkajui Bashu, Yusa, Chiwa, Ayachui, Aunts, Pitsa, Tsukagká, Kejua, Tatasham; jintá wenak dateman ekenak uwajag kaja atijag shiyakajui.

Nuniai ukunum pataekajui nugka taumin aidau, Túwich, Shushui, Yagkun, Tiiju, Shiik, Yukuju.

Tujash nuwa aidau dushikinai, dekas waimaku depetkachaje, tusa tamash antakas shiyakui.

Ditashkam jintá wenak dateman uwajag wegajui. Ugkaju pujamunum ijustatak wenamunum katsaipin ishimá ajakui, dutiktai bakichik waimaku ujuimatug yakí ishiakui, nunikmatai Túish, Shushui, Yagkun, Tiiju, Shiik, Yukuju, nagkamauwai nugka taumtan.

Tagai tagainakua Ugkaju jeen chigkastatak awasajui, ashí kakajam aidauk utsantuinau matatus.

Ugkajushkam yumi ipamak nagkiatakamá waa taumkamu asamtai yumi saeki utsankauwai, nunikmatai ugkaju wainak juwak tasag tasag wajattaman, Bashu, Chiwa, aidau nagkí kajenau ashí suntaji namak aidaujai.

Ugkajunak nagki ijui ijuinakua mawag tsupijaju dutikawag Kagka, Paumit, tikish namak aidaun ugkaju suntaji ajaku asamtai buken tsupik yajuakaju ajum sukugtatus.

Ugkaju maawag shig aneas waketjajui. Jeen jegawag nagkamawajui nijamash umamun shig anenek buuk sukugbaun jukiag nantsemainak.

Kashin tsawajachkam nampejag nijanchin umuinau, etsa taji tajimai muun maniwaju aidauk najaneakajui kuintin, chigki aidau.

Ujikik tsupija mamu asa ikagbauwa nunak nuninai. Namakshakam buken kaya nunak, buke sukutjamu asa nuninai.

Recopilador y traductor: Lot Silvano Dati Tiwi
Promoción 2018.

19

El picaflor roba el fuego

Jempe jii kasamkamu

19. El picaflor roba el fuego

Los antiguos awajún no conocían el fuego, la población se diezmaba al ingerir alimentos crudos.

El picaflor compadeció el sufrimiento y decidió ayudarlo. Se acercó a la tierra de los caníbales Iwa, transformándose en un pajarito se lanzó en un charco. Mojado sus plumas esperaba en el camino de Iwa, con la intención de que alguien le viera y recogiera.

Las mujeres Iwa, quienes regresaban de la chara a casa, vieron y lo recogieron. Prendieron el fuego para preparar el alimento; al costado pusieron a picaflor para que se seque. La madre Iwa advirtió a sus hijos que cuidaran a picaflor para evitar que se quemara.



Los niños vigilantes observaban a picaflor, cuando se secó las plumas, intentaba meter la cola al fuego para probar si podía robar. Los niños al verlo lo alejaban de la candela. Por un descuido de los niños, volvió a meter la cola al fuego, se prendió y se echó a volar. Los Iwa, al verlo reaccionaron: "¡El picaflor está robando el fuego!" Y se apresuraron a cerrar la puerta, pero picaflor logró escapar.

En el recorrido se iba pegando y prendiendo a los árboles secos y verdes. A picaflor se le quemaba toda la cola, para salvarse, se cayó al río apagándolo.

Por eso, en la actualidad, el picaflor tiene cola corta y chamuscada, por el fuego.

De esa forma, picaflor ayudó a los awajún. Ellos aprendieron a preparar los alimentos con fuego traído por el picaflor.

Jempe jii kasamkamu

Yaunchuk muuntak, jiiin wainainachu asag, jinaa amuega ajakui yutain udun yuwi yuwinakua.

Jempe, waitiamun wainak ayamjuktajai tiu. Iwa batsatbaunun jegá, pishak najanea jintá kuchanum iyagku. Ujé ashi uchupig dakasu Iwa jintin waituk jujukti tusa.

Iwa nuwe, ajanum weu jeen waketuinak, wainkaju nunik jukiaju. Jii ikapaju yujumkan inagkatatus, jii yantamen apukiu Jempen jujukti tusa. Iwa uchijin ujaku kuitamkatajum esawai tusa.

Uchi aidaushkam diinau Jempen esawai tusa, uje jujukmatai, ujuken jiiinum tsutsukua diyau kasamkatatus. Uchi aiduak wainak, esawai tusa tupan aepeau. Uchi imachik kajimataig, ujuken jiiinum awentua kapagmatai nanamu. Iwa wainak: ¡Jempe jii kasamui tiaju! Nunik wamak waitin epeniaju, tujash Jempek jiinkiu.

Nanak wegak numi kukaju sameknumashkam pemak ekemag emau. Jempe ujuke esatai, namaka iyagku ikagnaktatus.

Nuniku asa, yamaiya juik Jempe ujuken sutajush apeamua nuninai.

Aatus, Jempek yaimpakui jutinak. Nuní unuimaju ainawai yutai inagka yutainak Jempe jii itajuam.

Recopilador y traductor: Marco Valentin Shimpukat Yampiag
Promoción 2018.

20

Corte de cabeza a las infieles
Buknum katsubau

20. Corte de cabeza a las infieles

Antiguamente la vida fue muy dura y peligrosa, si un marido se enteraba que su mujer lo había engañado con otro hombre tenía todo el derecho de vengarse de ambos.

El marido engañado para detectar bien el adulterio le decía a su mujer: señora anda a la chacra a traer yuca mientras yo voy a mi taller. El marido hacía además de irse a su taller para que su mujer confiara en que realmente su marido se iba a otro lado, pero el marido a medio camino se daba vuelta y seguía a su mujer a la chacra, al llegar se esconde para que la mujer no lo vea y se cerciora de que realmente lo engaña con otro, al verlos en adulterio no dice nada y se regresa a su casa a esperar a su mujer. Una vez que la mujer llegó a la casa el marido le dice que no pudo encontrar nada en su taller y que la espere que él vaya a buscar en otro lado.



El marido va a la casa a de su hermano a contarle como su mujer lo engaña con otro hombre. Ambos hermanos se dirigen a la casa del hombre y tratan de endulzarlo con palabras amigables para que el hombre no sospeche que estén ahí para matarlo, pero cuando el hombre se da cuenta que todo es una mentira y trata de huir los hermanos lo agarran de los hombros y le cortan la cabeza. Con la cabeza del hombre, el marido llega a su casa y hace lo mismo con su mujer.

Buknum katsubau

Yauchuk pujut ajakui shiig ishamain, aishmag nuwen antugkug tsanu ajakui tikish aishmagkuk nuwen tuu ajakui shiig kuitamamkata tusa.

Aishi nuwen tsanuaun dekatatus tau: duwaju ajanum weta wii kuntinun maatjai tusa. Niya emak jinaa ajakui nuwe kajitjukti tusa tuja ashmankuk tikish yantamnum wegau tujash aishmagkuk jinta ejapen waketu nunik pataetau nuwen ajanum webaunum ajanum jegak umak diyau dútika wainu tikishjai, wainak takamtak uku wajakui jega taa nuwen dakak, pujai jega tau nuwe wejai tujash wainkashjai kuntinnak, nigka dekaskeas tawa tusa antau tikish jintanum weu asamtai.

Aishmag weu yachi jeen nuwe tikish datsajai pujus tsanuamun ujaktatus. Dita nui umidau wajun dutikmainaita nuna chicham pegkejai kajetsuk dutika wajakui tikish aishmag dekawai tusa, nunui deka ajakui nuwe tsanumunak nunui nuwa tsanigken achika maawag buken tsupijuk juu wajakui. Aentsu buken, juki jeen tau nunik antsan nuwanashkam aika wajakui.

Recopilador y traductor: Abel Danducho Atsampi
Promoción 2017

21

Los hermanos y una mujer

Jimag yachijai

21. Los hermanos y una mujer

Había una vez tres hermanos, ellos fueron a recoger el Tayu. Entraron en una cueva y colgaron una sogá para poder bajar a la cueva y recoger la cría de guacharo. Al momento de salir, uno de los hermanos trozó la sogá y dejó dentro de la cueva a sus hermanos. El hermano que salió tenía la intención de convivir con la esposa de su hermano, por eso pensó que una vez muerto su hermano podría casarse con su cuñada.



Los jóvenes atrapados en la cueva se quedaron años esperando que vinieran a recogerlos, se volvieron flacos; cuando uno de ellos se durmió se fue en búsqueda de la salida de la cueva, pero por miedo a que el tigre lo coma regresó donde su hermano con alimentos, le daba kunchai, hunguarahui y otras frutas. Querían sacar el tayu, pero sus piernas eran flacas y estaban golpeados. Uno de ellos murió y el otro hermano se sentaba encima de una piedra a recibir el sol hasta que atardeciera, y tanto estar sentado escucho rugir al tigre, él pensó que el tigre se lo comería, pero el tigre le dijo: "Tu hermano está con tu mujer, coge tu pelo, pásalo y tanea mi huella, ahí encontrarás el camino de Salida".

El hombre salió por donde le había enseñado el tigre, estando afuera se sacó la ropa y se bañó, aprovecho en lavar su itipak y se fue a la casa de su madre le preguntó sobre su esposa, su madre le contestó: "Tu esposa está con otro hombre". El hijo le dijo a su madre que no le avisara a su esposa. La madre se encargó de engordar a su hijo y una vez recuperado el hijo fue en busca de su esposa, agarró su lanza, llegó a la casa de su esposa, su esposa al verlo dijo: "Ahí viene el hombre que cayó en la cueva del tayu"; el hermano adultero se sorprendió y en ese momento el esposo traicionado levantó su lanza y mató a su hermano y a su esposa.

Jimag yachijai

Makichik tsawantai kampatum kampatu, jimag yachi, weaju ainawai tayu jukitatus, Nunik wayau ainawai tuyu wajin detua dekan akaetumainun diis tayu uchijin jukitatus, yachiya jinak daekan tsupigkau tuajame Nunik jimag yachi juwakui tayu batsamtain, duka yachin nuwen pakijima pujau asa ukukiuwai. Dutikam egkemas anentaimjauwai, Yachig. Tiuwai jakae mina yatsujuk ijai pujusmi tiuwai nuwak tikichjai aishinawai, nuwak mina aishjuk pujawapi Tayu jeeg tichauwai.

Tujash datsauch mijan chimpiju maman yutsuk watsakaju ainawai nunik yachin chichajak tiuwai, ekemsata tama yachin antunsag ekemkama, iyajui nunik jakauwai iyagmatai mina yatsugnak ikamyawa yujutuattawa tiuwai, aents pujaunak tayu yujumkan susauwai kunchain, kugkukin tikich jinkai aidaun dita yutain, tujash tayu ijuntujan jiktatus tiu ainawai, tujashkam tayu kagkajin piipich asa jikchau ainawai nuniak awatiuwai bakuin, yachi jakamtai anentaimjauwai nunik, ekemas shiig senchi anentaimjauwai tayu ijakiau tsawai kashijai waittsauwai, kayanum ekemas nuintuskam, etsa akaetai, eke eketkawa kintamak a1ntukui, ikamyawa shinaun antak, auwap yujuattawa tiuwai nunii, eketai yatsumek nuwemjai pujawai, intashim tsujinkam ikajam kaya jukim jigkam nugkanum awajata wii najamua nunu ainjata tima.

Shintag dutiksag umikui nunik pushut yauchmi jinkiuwai wajasa, itipkajin ukuinak dijajui nunik dijag nina dukuji jen weuwai, dutika dujin iniak tiuwai dukuwa mina duwajush wajuk pujawa tama chichajak amina duwemek tikichjai pujawai, ayu dukuwa, ujakaipa mina nuwak, dutika apujus ayuju uchijin iyashing agkeati tau asa, dakutika dukujin chichajak mina duwajun distajai taku nagkin juwakun wejiuwai nunikmaa wainkauwai, aishig wainak chichajak tiuwai tayunum iyaju tinu agma nunu minawai, tutai aismag ishamak wajaun tupikatki nagki jujakun tsajut iju mauwai nuwajai apatuk ukukiuwa atus amuewai augmatbau.

Recopiladora y traductora: Naag Emery Taan Yampis
Promoción 2018.

22

El hombre tigkishap y la búsqueda de la resurrección

Aents tigkishap iwainkamu,
jachau augmatbau

22. El hombre tிகishap y la búsqueda de la resurrección

Había un hombre que tenía por la visión de ayahuasca, el poder del insecto Tிகishap; se acercaba una guerra, entonces, mientras se alistaba para enfrentarlos le dijo a su esposa: "Mujer, mis enemigos me van a matar y me van a cortar la cabeza, pero, aunque me corten la cabeza, no me abandonen; resucitaré recobrando mi cabeza. Si me amas de verdad, no me abandonen"; insistía.



De improviso atacaron sus enemigos y, en un enfrentamiento sangriento vencieron al grupo de este guerrero. Exterminaron a todos los varones jóvenes y adultos, sin embargo, sobrevivieron los niños, las niñas y las mujeres. Allí el guerrero que decía que resucitaría, pereció en la batalla.

Luego los enemigos cortaron las cabezas de todas sus víctimas y se las llevaron, incluyendo la de este guerrero que había anunciado a su esposa su resurrección. Entonces la mujer que se quedó viuda cargó los cadáveres y los amontonó en una casa grande. Entre ellos estaba el cadáver de su marido. La viuda, cumpliendo la petición de su esposo, preparó fuego y se quedó en esa casa, a su lado.

Pasaban los días, los cadáveres se encontraban en estado de descomposición, pero la mujer siguió esperándolo al ver que al de su esposo le había salido una espuma en forma de cabeza. Esa espuma se cuajó formando verdaderamente en cabeza. Le crecieron cabellos y toda su cara se hizo como era antes.

Luego, se levantó. La cabeza era suave como gelatina, aun así, habló y le dijo a su esposa: "Mujer, ahora ya resucité, tú también has cumplido mis palabras". Diciendo eso se cubrió la cabeza con velo de color negro, después le dijo: "Voy a regresar en cuatro días, recuerda eso y calcula tres días, faltando un día para mi llegada, te preparas para recibirme. Ahora, anda a la casa y cuida a los niños".

Le dio instrucciones minuciosamente para su regreso y se fue al cielo para que se endurezca su cabeza. Además, le dijo: "Si cumples con todas las instrucciones para recibirme, las generaciones futuras, aunque mueran o les asesinen, siempre se resucitarán".

Faltando un día para el regreso de su marido, la mujer cumplió con todas las instrucciones. Esa tarde, apareció Zarigüeya convertido en persona, bien ataviada y muy bien presentada, dijo: "Ya llegué".

Los niños se dieron cuenta que no era su padre, además, faltaba un día para el regreso de su verdadero padre. Sin embargo, la mujer recibió al impostor, a lo que los niños le advirtieron a su madre que el señor no era su padre. Pero la mujer estaba convencida que aquel era su marido y pasaron la noche juntos.

Al día siguiente, la mujer creyendo que la zarigüeya era su verdadero marido salió al monte a buscar alimentos para los niños. En su ausencia, llegó su verdadero marido; los niños recibieron contentos a su padre y le explicaron la de su madre con otra persona.

Entonces, el padre de los niños se dio cuenta que ese personaje era zarigüeya, y se dijo: "Bien, pensé que mi mujer podía cumplir la tarea más simple, porque la primera, la más difícil ya había pasado".

Luego dijo a sus hijos a modo de consejo: "Hijitos, pensé que los muertos resucitarían, pero su madre, aunque cumplió bien la primera prueba, no ha podido cumplir la última, que era más sencilla. Por eso, a partir de hoy, cuando mueran las personas ya nunca podrán resucitar. La muerte será única y definitiva, nadie podrá resucitar después de muerto".

Y dejó el encargo a sus hijos: "Cuando llegue Zarigüeya que toque el manguaré para que yo le escuche y sepa que ya está en la casa. Pero, dentro del manguaré dejó un jergón, exactamente en el hueco donde se guarda el bastón para tocar el manguaré, ahí le dejó esa serpiente a Zarigüeya". A su esposa le dejó una fruta de caimito en la barbacoa, para que comiera al llegar y recordara que a pesar del engaño él la seguía amando. Junto al caimito también dejó un alacrán grande. Entonces dijo a sus hijos: "Cuando el alacrán le pique a su madre y esté a punto de morir entréguele esta aguja de hueso para que se hincue en la picadura y así se pueda sanar".

Luego, el viejo llevó a tres de sus hijos dejando a los demás. A los que se quedaban les dijo: "Hijitos quédense, los puedo llevar a todos, pero por ahora estoy llevando a sus tres hermanitos, voy a intentarlo con ellos porque en el camino hay muchos peligros y solo si consigo hacer llegar a sus hermanos sanos y salvos volveré por ustedes para llevarlos a todos. Si no los consigo hacer llegar a todos, a ustedes tampoco los voy a venir a buscar porque no quisiera que les pase ningún mal al igual que a sus hermanitos".

De esta manera juntó a los hijos que se quedaban, los peinó y lloraba abrazándolos:

“Quédense hijitos, cuando zarigüeya llegue díganle que me haga escuchar el manguaré”. Así se despidió de sus hijitos que se quedaban y se fue llevando a los otros tres.

A los tres niños que llevaba les vendó sus ojos, y les dijo: “En el camino van a escuchar el canto de las aves Díinshap, cuyos cantos son maravillosas y tentativas, pero, hijitos míos, no se les ocurra mirar a esas aves, solo miren hacia adelante hacia donde estamos yendo, no miren ni de reojo, ni miren atrás. Si miran se convertirán en aves”.

El viejo se fue por el camino que el Sol los había preparado, y puso a sus hijitos por delante. Estaban yéndose hacia el cielo, como era muy lejos viajaron mucho tiempo, cuando iban casi por la mitad del camino llegaron donde estaban las aves Díinshap.

Los cantos maravillosos: ¡Diijus, Diijus, Diijus, Diijus! Inquietaban la curiosidad de los niños, uno de ellos al ver a Díinshap salió volando, convirtiéndose en un pájaro. El siguiente hijo también se transformó en pájaro; llegando al cielo con su único hijo.

Mientras tanto, Zarigüeya y la mujer regresaban al atardecer trayendo los alimentos. Llegando, la madre vio que no estaban todos sus hijos y preguntó a los niños. Ellos le explicaron. La mujer se amargó así mismo mientras el impostor no sabía qué hacer. Entonces, los niños le avisaron el encargo de su padre.



Sin dudar, Zarigüeya caminó con coraje hasta llegar donde estaba el manguaré, con fuerza metió la mano para coger el bastón y la serpiente venenosa le picó. Sintiendo el efecto del veneno gritaba de dolor, revolcándose en el suelo. Finalmente se murió, luego se escapó transformándose en animal. La mujer al verlo transformarse en animal se avergonzó.

Entonces su hijo le mostró el caimito diciendo: “Mamá, aunque no deba decirlo, mi papá dijo: aunque tu mamá me ha traicionado, yo la sigo queriendo. Por eso te dejó caimito arriba de la barbacoa; dijo que comas y que lo recuerdes”.

La mujer, sin esperar un segundo, metió la mano para sacar la fruta, y el alacrán conjurado por su esposo le picó inmediatamente. También la mujer empezó a llorar porque le dolía muchísimo, de tanto llorar ya se estaba muriendo.

Entonces su hijo le dijo: “Mamá, mi papá dijo que cuando estés a punto de morir hincas tu herida con esta aguja de hueso para que te sanes y así nos cuides y nos

veas crecer y le dio esa aguja de hueso”. Su madre se hincó la herida y se sanó.

Este hecho sucedió cuando un hombre tuvo la visión y fuerza del insecto Tigkishap, que tiene la facultad de regenerarse; le fue cortada la cabeza en una guerra. Sin embargo, se regeneró la cabeza, pero lograr la resurrección para la generación venidera, tuvo que subir al cielo para que se endureciera su cabeza. Pero, un impostor intervino en su plan de regreso a la tierra, y como no fue recibida por su esposa, regresó al cielo decepcionado.

Si no fuera por el impostor, se hubiese logrado la resurrección, se lamentan los abuelos.

Aents tígkishap iwainkamu, jachau augmatbau

Makichik aénts Tígkishapin waimatkau asa shiwajin maatatus uminak pujusa nuwen chichajak: Ashanju minak shiwag mantuawag buukjun tsupigtuktin ainawai. Dutika tsupigtukagmataishkam mina anennaitkumek ukugkitin aipa. Wika aika tsupigkagmataish ataktu waketkin buukenan aneantinitjai, tiuwai.

Tuu pujai pachiasbau shiwaji kautuauwai. Nunikmatai maaninamunum juna aentsjin kajegka, amuak depetkau ainawai. Ashí mawaju aishmag datsa, muunnaskam. Dutikainak jujú muun nantaktinitjai tinunash maawajui. Dutikawag buuken tsupikag yajumainak jujú muun nantaktinitjai tinunash buuken tsupik jujukiu ainawai.

Nuwa waje juwak, japiki aents jinaw buuke tsupigkamu aidaunak jega muunnum utsauwai. Dutikak aishjinash nuwig awayauwai. Dutika nuwi ayaumas jiiin ikapag aishji ankatin ata tibau asa nuwig ayaumas tepegsauwai.

Tsawantak nagkaemau, tikich kajegka buuke tsupigkamu aidauk kagaidau, Tujash nuwak daka pujau aishji buuke tsupigkamua awi, yuminchin sau ¡shupil!, ¡shupi! wajau wainak. Sauwa duka katsujam buuk najaneauwai, niimeg betek wajasui.

Nunik nantakiu. Buukega duka kuwijuch ananatuch wajakin nantakiuwei, ninik nuwen chichajak: Ashanta, yamaik nantakjai, amesh wii tibauwa duka umikume, tusa jaanch bukusean juki buuken dukumakui. Nunik: Nuwa ipak usumta nuna kanajag taatin asamtai, kampfuma jui kanakum ipak usumat tsawagtin ai kintamkum uminkam dakagsata. Yamaik jegá weme uchi kuitamkata, senchi atsumjamainawai.

Shiig akatjauwai waketkitatus, nunik nayaim weuwei. Antsag tiuwai: Nunu imanisan umintsamtaig ajumaiya duish aénts jakaush, tsupikmaush tuké anetai, nantatai atatu tusa tiuwai.

Kashin aishji taatin ai, nuwak imatiksag umigkauwai. Etsa ashi akaegai Kujanchem aénts najanea shiig iwagmamag jegá taak: Minajai, tiuwai.

Uchi aidauk apajichun wainkajui, nuigtushkam, makichik tsawan taatnuk ai. Tujash nuwak waitan aishuapi tusa igkug jegá awaitai, uchijí aidauk ujaidau mina apagchauwai tusa. Tujash nuwak antugtsuk nijai kanag tsawajui.

Kashin tsawag, nuwak Kujachman aishuapi tusa ikam yumainun egainak wegaju. Nuwe atsai, tauwai dekas shiig aishji, uchijí aidauk, shiig aneasag igkugkajui, nunik ujakaju dukují tikish aentsjai webaunak.

Uchiji aaja ujam muuntak waamak, Kujanchem tsanuma wekaewa tusa dekauwai: wika nunaku nuwa yamaikik wii tibaun imá utugchatnash umikmatai, antsagkeap junash juwaku ímanchauwapi shiijap umigtumainaita timag tiuwai.

Tusa uchijin chichajak: Uchuchi jakaish nantatai atii timajai. Tujash duku nagkamkug umiayatak dekas inagnamua nuna dakagsata timauwa nuna umikchae. Aankau asamtai yamai nagkamsag aénts jauk atakea duish aneanchatnai, tukee jaak jakatnai, tusa tiuwai.

Tusa uchijiin akateak: Ajum Kujanchem jegá taak juna tuntuiya nuna awati antumtijusti, tuntui awattinum inatak tseje bakanchin najatua egketkiuwai. Dutika Kujancheman dapin egketak. Nuwenak juna yaasun najishtainum egketak nuna taa mina nuwa yuwati tiuwai. Tusa yaasnumshakam titig muuntan najatua egketkiuwai. Dutikak uchin chichajak: Duku titig ijum ashi jakamtai juju daput susatajum, dutikam jujai tishipi tsagagti.

Dutika uchijinak kampfatum juwak, tikichnak batsak: Uchita pujugtustajum, ashi yajupamainaitjime tujash jujú kampfatum yatsumnak juwajai. Juna dekapsan, jintá, ishamain ayá nuwi betek inagkeagnuk atumnash taan jukitjime, untsu inagkeakchanuk atumnash jukichtatjime aikasnuk inagkeakchajim, tiuwai.

Tusa uchiji batsámunak ijumas shiig temashik batsapas ega-egakua: Wegajai pujugtustajum. Kujanchem taa tuntui awati antumtijusti, tusa akatmamag uchijinak kampfatumchik juki weuwei.

Uchiji kampfatum juwamunak jiiin epetuk chichajak: Uchush aidau jintá pishak pampaak wakejumain wajattawai duka díisaigpajum, ima ii wegag juke tutupit nimsajum wetajum, shayasmesh, ayampasmesh, tugkimsagmekesh díisaigpajum, nunú aniakjumek atumesh pishak najaneattajume.

Muuntak Etsa jinta usukia umigkam uchuchiji aidaun emtikas weuwei. Nayaim atushat asamtai wee batsatu. We- weenakua imau ejapean wegak Díigshap batsatbaunum wakauwai.

Wakejumain shinak ¡díijus díijus, díijus díijus! wajaidau. Imatiagtai makichik uchuchiji ujamash tugkimas díisui, nunikma Díigshapin wainak pishak najanea weuwei. Tikish uchijishkam antsag najanea weuwei. Nunikmatai, nayaimpinmag makichik uchijijai wakauwai.

Nuniai Kujanchmashkam etsa tegai nuwajai yumainun juki tauwai. Taamunum dukuji betek uchijí batsamchatai, dusha yatsum tikich agma dusha wajukawagme, tiuwai. Tutai uchiji ujakaju. Nuwak antuk, senchi kajemankau. Nunitai, apají akatmamjamun ujaidau.

Ishamtsuk, wajimasag tuntui awattatus waajin awattain jukitatus inuttaman tseje bakanch egkekbau esainiuwai. Dutikam shiig senchi esaimu najamau, imanitai senchi buutu, nugkan iyaag tanaegu, imaniak tikima jaak waapak waigká jakauwai. Tujash kuntin najanettaman nuwa wainak datsajui.

Nunikmatai, uchijí ujakú yaas ukugkimun: dukuwa tumaitsujame tujash apag wegak yaasun duku yuwati, nii anik tsanugkuish wika aneajai tusa anui najishtainum ukugtamkima nunú jukim yuwata, tusa ujakui.

Nuwak, utujimtsuk inuauwai, aaniaun titig usukia egkekbau ijuwai. Dutika ijum nuwashkam senchi najaimak buu-butkawa ashí jakau.

Nunitai uchiji chichak: Dukuwa apag, duku ashi jaka, jujai tishipi tsagag kuitamjamak tsakapjamjati tusa daputan ukugtamkime, tusa susauwai. Nuna juki tishipi jagkijin ukuinak bikipag tsagajui.

Juka nagkaemakuiwai makichik aénts Tigkishapin waimatkau, juka buke akagkamash tepesá ataktú buukenai; maniamunun buké tsupigkamu. Tujash, niishkam buukena, atakesh tsagautai atí tusa, nayaim weuwai buuke katsuagti tusa. Tujash, makichik wait, waketkitnun tutit awakamu asa, waketkiuwai nayaim.

Wait tsanumjachuitkuig, jakaish nantatai amainai tuajame muuntak.

Recopilador y traductor: Gorky Smith López Yaun
Promoción 2018.

23

El hombre y el mono Aents washijai

23. El hombre y el mono

Antiguamente, un cazador se fue a mitayar, de pronto, encontró un maquisapa.

Al verlo, el hombre lo comenzó a seguir. El mono saltaba rápidamente de rama en rama.

En eso se quedó una rama y el mono se cayó en el barro.

El cazador fue corriendo para alcanzarlo. Al llegar, en el lugar vio al mono con la cara llena de lodo.

El cazador, en lugar de lanzar el virote, al ver la cara del mono se comenzó a reír: "ja, ja, ja!".



Mientras él se reía, el mono aprovechó para escapar. El cazador seguía riéndose ja, ja, ja! del mono.

Por burlón regresó sin caza. Al llegar a su casa le dijo a su mujer: "Amorcito, encontré al mono, pero cuando estaba siguiéndolo se cayó en el barro; al ver su cara, me pareció tan gracioso que me eche a reír mientras el mono aprovechó para escapar".

Aents washijai

Duwik muun wekaegak weu timayi, nunik wekama washi wainkau.

Nunik wainak aintu. Ai ainkauwa emau imatikam tseke numinum achimkatakamá uwetug iyaak tsakusnum iyagku.

Núnitai muunchakam tupikaatki jegá diikma, washik buuken tsakusak wajasún wainkau.

Uumin jujukug tukutagtama dushikmainun ayampaamtai wainak: ja, ja, ja! dushikiau. Imatu wajai washi jiinki tupikakiu. Núnitai muuntak: ja, ja, ja, ja! dushikiu kuchanum iyag tsakuchik wajasú asamtai.

Dushi dushikiakua awema jeen taa nuwen ujak --- Ashanju washinak tukuchjai ai ainkauwan emai apakuimag iyaak kucha iyantuk tsakusa maati dushikmain wajasmatai dushiki wekaesan awemamjai --- tiu timayi.

Recopilador y traductor: Herlyn Glicerio Roca Mañan
Promoción 2017

24

Grupo de soldados y el puma

Suntag yarapumajai augmatbau

24. Grupo de soldados y el puma

Antiguamente en nuestro mundo no se vivía en comunidades, los hombres vivían uno lejos de otro.

Pero un día llegaron soldados y hicieron su campamento cerca de nuestras casas, estaban muy bien equipados con armas, comida y grandes perros. Ellos se dedicaban a sacar shiringa del caucho.

Un día uno de los soldados decidió salir a caminar al monte en búsqueda de productos naturales para su grupo. Salió junto a su perro y se alejó del campamento, llegó a un lugar desconocido donde había naranjas, mandarinas, piñas y leche caspi. Mientras que el soldado comía vio a los lejos un animal echado, parecía una vaca, él se acercó pero vio que no era una vaca sino un puma; al darse cuenta que el puma también lo miraba el soldado se quedó quieto, no se movía, el sol quemaba y el puma decidió irse a tomar agua, pasado cinco minutos el puma volvió a irse a la orilla del río a tomar agua, es ahí cuando el soldado decide sacarse el polo, el pantalón, sus botas, su gorra y vestir a un palo con sus ropas para engañar al puma.

El soldado corrió mucho y llegó a su campamento cansado de tanto correr, ahí intenta contarles a sus compañeros lo que había visto y vivido, pero ellos estaban tomando licor, todo estaba ebrios y nadie quería escucharlo. Sus compañeros le decían que no se preocupase porque ellos cargaban con armas, navajas y armas con que defenderse por si aparece el puma; diciendo esto siguieron bebiendo licor.



Eran las siete de la noche y el soldado estaba muy asustado así que decidió subir a un árbol de Tuntuam llevando consigo dos espadas. Una hora después ve que el puma se acerca y a gritos llama a sus compañeros, pero estos no le hacían caso, más bien todos se quedaron dormidos por lo ebrios que estaban. El puma entró al campamento a buscar al soldado que había visto en el monte, pues los pumas nunca se olvidan de la cara de las personas que ven, pero no encontraba al soldado, oliendo se fijó que el soldado se había subido al árbol, así que el puma envió a sus amigos pumas a bajarlo del árbol.

El primer puma que subió al árbol se acercó al soldado llegando cerca de su cuello, pero no se fijó que el soldado tenía una espada y lo mató. El puma decidió enviar a otro de sus amigos pumas, pero también murió bajo la espada del soldado. Así amaneció y el soldado no quería bajar del árbol. Con la luz de la mañana el soldado vio que los dos pumas muertos estaban bajo el árbol, pero tenía mucho miedo para bajar, pero se dio cuenta que el campamento donde estaban sus compañeros estaba vacío, no escuchaba a nadie, así que finalmente decidió bajar a ver qué pasaba, pero cuando ingresó al campamento vio que no había nada ni nadie, todo estaba vacío y el se quedó sólo en el monte.

Suntag yarapumajai augmatbau

Ina muunjin ijunja batsama wajakchajui, batsama ajakui Ikakan. nuniamunum suntag aidau kaunawaju nuniak jegamjaju, suntajak wajaju shirinka takastatus, ajuidau ashi akajui.

Makichik tsawantai makichik suntag weu ikam yutai egak. Yawayi, tuja jegau nugka wainchataijin najan, mandarina, pina yaas ayamunum. Nagkabau yutan nuna yuwak nimkama wainkau kuntin muun vaca imag; tepaun, shiig dikma wainkau yarapuman shiig ejegas nimun yarapumak aentsun shiig disa yumin umak weu, nunitai suntajak pantalonjin, polojin, botasjin, ukuimat numinum pempeas ukukiu

Yarapuma aentsuap wajawa titi tusa, dutika ukuak wakitki jega jega ujau kumpajin tujash antujuinachu, dakituidau antutan nuniak tuidan wainkam puyat kaipa ashi awai, akaju, kuchi nunuwai mattaji; tuidau, tusa nagkamawaju umutan.

Nuniai agkuau tuja suntag wainkau ishabau nuniak wakan jaki jimag kuchin juki nuniai yarapuma midau, nunitai untsumaidau nuintushkam kadaush au nuniai yarapumak jega waya ni wainkamujin egak, tujash wainkachu ni wainkamujinak, nuniak ashi kugkuas diikma wainkau yaki ektun.

Nuniak wajau numinum yaki ekemas yarapuma watatman kuchiyai suwenum iju, nunik tsawan, shiig tsawanmatai dikma wainkau. Mai jakaag nuna wainak yaki etetu, ishamaitak dikma wainkau kumpajin shiig atsau ima jegak juwaku nuna dis, shiig wake besemag juwaku ima nigki ikam.

Recopilador y traductor: Gerardo Weepiu Atamain
Promoción 2017

25

La tortuga que mató al tigre Kugkuim mauwai ikamyawan

25. La tortuga que mató al tigre

Había una vez una tortuga que salió a cazar con su hijo pequeñito, a unos tres kilómetros de su casa se encuentran con un tigre, el tigre le dice a la tortuga papá que se lo comería y la tortuga se entrega al tigre con tal de salvar a su hijo.



La tortuga pequeña regresa muy triste a su casa y le cuenta a su madre lo sucedido, también le hace promesa de que cuando crezca matará a ese tigre que se comió a su papá.

Pasado el tiempo, la tortuga creció y salió a buscar al tigre. Cuando lo encuentre le dice: "¿Tú eres el tigre que se comió a mi papá?" El tigre le dice, "Sí, soy yo... y a ti también te voy a comer". Entonces, la tortuga le dice, está bien, cómeme, pero antes déjame comer las frutas de ese árbol y cuando termine te llamaré para que me esperes con la boca abierta. El tigre aceptó la condición.

La tortuga subió al árbol y comió todas las frutas que pudo, quedó bien gordita de toda la fruta. Llamó al tigre y este lo esperó con la boca abierta, la tortuga saltó a la boca del tigre y se quedó atracado en la garganta, pues estaba gordita y no podía pasar por la garganta del tigre. El tigre gritó desesperadamente porque le dolía la garganta y no podía pasar a la tortuga. El tigre quedó imposibilitado de comer y poco a poco se volvía flaco y murió al no poder comer.

La tortuga se aseguró de que el tigre estuviese bien muerto recién para salir. Al salir fue a contarle a su mamá, pero ella no le creyó, así que la tortuga hija la invitó a ver el cuerpo del tigre muerto, recién ahí la madre le creyó.

Kugkuim mauwai ikamyawan

Makichik tsawantai kugkuim jinkiuwai kuntinjin egak uchiji tsakatjai, atushat weu nunikma inkunikui ikamyawajai, ikamyawa tiuwai kugkuiman apanak yuwaktajai tusa kugkuim susauwai uchijin ayamjuktatush.

Kunkuima uchijin wakitkiu jega wake beseka jega taa ujau dukujin, nunik tiuwai tsakakun matjai ikamyawan mina apajun yuwaunak.

Tsawan wegamunum kunkuim tsakaju nuniak jinkiu ikamyawan egat. Nunik wekama lgkugku ikamyawan nuniak tau, zamekaitam mina apag yuwauwaitam nunu? Ikamyawa chichak, tiu "witjai...aminashkam yuwattagme" Tama kugkuim chichak ayu, yujuata, tujash dakansata juna yujagken yuwaitjai juna amuakun untsuktagme nuniakui dakagsata wajam. Ikamyawa ayu tiuwa.

Kugkuim wakauwai numinum yujag aunak yuwauwai, nuintu duweju yujagken yuwa. Untsukui ikamyawan dakagsata wajam tusa kugkuim tsekenui nuniak etemjuauwai ikamyawan, suwen senchi duweju asa nankaemakchauwa ikamyawan suwenig. Nuniak ikamyawa butiuwai senchi najaimak suwen nagkaemashtai. Ikamyawa nuniak watsatan jukiuwai kujamain dekapeachu asa.

Kugkuim etemtua pujusui shiig jakati tusa nunik maa jinkitjai tusa. Nunik jinki dukujin ujakui tamash antunkachui, uchiji ipau dukujin ikamyawa iyashi, dismi tusa tama ayu tusa wee wainkau ikamyawa jaka tepaun nuna wainak dekaskeapi tiuwai.

Recopiladora y traductora: Yanchac Karen Greysi Magiano Wajai
Promoción 2018.

26

El gallo y el zorro

Atash mujaya amichjai augmatbau

26. El gallo y el zorro

Un gallo estaba cantando muy bonito, en ese momento, apareció el zorro y le dijo: Cuñado, ¿eres tú el que canta tan bonito? Sí cuñado, yo soy el que canta tan melodiosamente, contestó. ¡Ah!, entonces canta nuevamente para poder escuchar mejor, le dijo el zorro.

El gallo nuevamente: ¡Tuntayaaaaa!, cantó:
El zorro con su astucia le dijo:

- Cuñado, cuando cantas todos los pajaritos se sienten felices, ¿Podrías cantar nuevamente, pero cerrando tus ojos?, le insistió.
- No cuñado, así no puedo, contestó el gallo.

El zorro insistía:

- Ya pues cuñado, si cantas así todos los pajaritos se van a alegrar.
- El zorro quería engañar al gallo para agarrarlo y comérselo, pero todos sus intentos fracasaron.



Atash mujaya amichjai augmatbau

Atash pegkejan shinu pujaun mujaya amich wantiintuku.
Nunik: Saiju, ¿amek imatam pegkeg shinamnu? --- tusa tama:

- Wii saiju shinakun imatú pujajai --- tau.
Tutai: Chii saiju yamaish shinuktá, wisha antuktajai- tau.

Tama ---ayu --- tusa --jtuntayaaa aaa...! --- shinuku.
Tutai mujaya amich chichajak: Saiju ame pegkeg shinam imattai ashí pishak aidaush shiig anenawai, tuja yamai pusaamesh shinukta --tau.

Tama, --- Atsa saiju numimaitsujai --- tutai.

- Atsa saiju tutsuk shinukta ashí pishak aidaush shiig aneastinme ---tau.
Tusa Tai, ---pusaa shinaun tsanujan yuwatjai--- tusa ashí unumpias auju yumainchau dekapeak.

Recopiladora y traductora: Cynthia Roxana Danducho Paati
Promoción 2017.

27

El Takea y el picaflor

Takea jempejai augmatbau

27. El Takea y el picaflor

Antiguamente, la gente no conocía el fuego y, por eso, comían la comida cruda. Como no tenían con que cocerlos, se ponían los alimentos en las axilas y, a causa de eso, algunos morían huequeados.

Solo una persona tenía fuego, esa persona se llamaba Tákea. El mezquinaba el fuego y no lo prestaba a otras personas.

Algunas personas se convertían en pajaritos intentando quitárselo, pero Tákea, cerraba las puertas de su casa para que los pájaros veloces no se lo lleven.



Pero picaflor ideo un plan: empapado de agua y titiritando de frío se tumbó en medio del camino para dar lastima y que lo recogieran.

Unos niños lo recogieron, lo llevaron a su casa y lo pusieron al lado de la candela para que se seque y no se muera de frío.

Los niños lo cuidaron para que no se queme la cola, que era muy larga.

Picaflor se secó bien, luego probó si con su cola podría robar el fuego. La gente se dio cuenta y les dijeron a los niños: "Cuidado con picaflor, cuidado que se vaya a robar el fuego".

Pero los niños se descuidaron y picaflor logró encender su cola.

Con la cola encendida comenzó a volar rápido: "¡wees, wees, wees, wees!" Los niños gritaron: ¡El picaflor se está llevando el fuego! ¡Picaflor se está llevando el fuego!

Pero picaflor consiguió escapar, se metió al monte y fue pegando el fuego ¡paat uut!, ¡paat uut!, en todos los árboles que, con el tiempo, iban servir de leña.

Así se consiguió el fuego para preparar los alimentos.

Hay muchos picaflores, pero el que robo el fuego tiene su colita medio quemada y chiquita, porque se quemó con el fuego.

Takea jempejai augmatbau

Yaunchuk aentsuk jii wainchau asag udú yuu aajaku ainawai. Nunuias asag, inagka yumainji atsutai tsukapeen etea batsumtikak yuwinak chigkaega jaidau tuwajame.

Jiinak makichik aents Tákea dagtin duke sujimak takaku, nuniu asa tikich aentsnakesh tsagkattsaya tuwajame.

Aents, pishak najaneash jii jujuktakamash tujintuidau. Waitiji ujaish waamak epenu pishak senchi nanamin aidau nagkaemainak jukiinum tusa.

Nuniai ipak jempe yumi tsetseag jinta tepaun wainkag jega itawaju.

Dutikawag yukuchinum ayaunas aepsaju "jujgtii" tusa.

Uchi aidaushkam Jempe ujukeg shiig esajam asamtai apeawai tusag shiig kuwitama batsatu.

Dutika aepsam shiig jujujú. Nunik ujuken jiinum tsutsukus dekaeau.

Nunitai: ---Diyaku atajum, Jempe jii esawai --- tuwidau.

Tusag jii jitus tepaun ekek aepsaju. Dutik kuwitamainakush jempe. Ujuken jii aka juwaunash wainkachajui.

Jempe ujukeen jii uut aka jwees, wees, wees, wees! Takug, nanaak.

Jiintai uchi ainau: ¡Jempe jiin juwawai! ¡Jempe jiin juwawai! Pampantaidau.

Imatjamaitak jiinki nagkaemak numi kukajun, jii kapaji ajumaish Tsupitai atinum jpaat uut! , jpaat uut! , akak wegak ukukiu tuwajame.

Nuni jii tinamnaekag injuash yuwau ainawai.

Jempek kuwashat yujau waintaiyame, tujash jiin jukiu ujukchijig mamusuchiame jii aestuamu asa.

Recopilador y traductor: Juan Gabriel Ugkuch Wajush
Promoción 2017

28

Tsantsa, reducción de cabezas

Tsantsa, buuk uchuimau

28. Tsantsa, reducción de cabezas

Antiguamente, para hacer la guerra se buscaba a las personas que tenían sueños, aquellos tenían visiones con la ayahuasca. A ellos se los invitaba para que dijeran quiénes eran los enemigos o quiénes eran los rivales; con esta información se hacía la guerra y se mataba a la gente enemiga, les trozaban la cabeza y llevaban sus cabezas a sus casas para reducir las, las secaban y con ello se hacían collares.

Para reducir la cabeza trozaban todos los huesos de la cabeza, sólo se quedaban con el cuero de la piel, rellenaban el cuero de la piel con arena caliente, el calor hacía que la piel se redujera y al reducirse la piel el cabello quedaba grande, por eso peinaban el cabello.

Luego hacían fiesta en la comunidad mostrando la cabeza de los enemigos. Primero danzaban todos los que habían participado de la guerra y luego toda la comunidad. A esta fiesta la llamaban tsantsa. Tsantsa significa reducción de cabezas.



Tsantsa, buuk uchuimau

Duik muun, maniatasan egaajakui aents waimakun, iwanchi senchijin jukiu dateman umag. Ipa ajakui aents waimakun shiwajijai maniatatus; ashi waimakuke junikag mani wajakui shiwajijain, buken tsupik jeen juyi tuajame, nunik ujujun nugkujagtatus.

Uchuijatasan ukunchig ashi utsantu wajakui duwapek awajush kamatkan chimpijua sukuatatus, duwap chuwiu nuniak intashi esajam weau, nuniau asamtai temashidau.

Jistamidau dita batsatkamunmayajai. Dekatkau nantsemaidau maniau aidauwa nunitai tikish muun aidau. Jista daajig ajakui tsantsa tsantsa tu ajaku ainawa buuk pakaka jukimun.

Recopilador y traductor: José Gabriel Waiwash Tentés
Promoción 2018

29

Historia de Panki Akachu Pagkiakachu augmatmau

29. Historia de Panki Akachu

El Pagki Akachu vivía en una casita con su madre.

Estaba acostumbrado a levantarse temprano y, cogiendo su cerbatana, se iba de cacería.

La madre, para atender a su único hijo, también salía bien temprano a la chacra para recoger yuca y así prepararle masato.

Su mamá regresaba rápido para cocinar la yuca, pensando que su hijo podía estar trayendo algún pescado o carne de la caza.

Pedro, el Panki Akachu, era un hombre inútil que no sabía cazar, no acertaba con la cerbatana así se pasara todo el día en el monte.



Un día, dijo a su madre: "Madre, mañana por la mañana me prepara mi fiambre de yuca asada con masato, me iré de cacería. Puede ser que encuentre monos para cazar".

Está muy bien, tienes toda la razón, respondió la madre.

Al día siguiente, salió temprano y se dirigió hacia el cerro, de repente encontró una manada de monos. A escondidas, preparó bastante virote con veneno. Por casualidad logró alcanzar con un virotazo a un mono bien grande. Como el veneno era fuerte, cayó muerto rápidamente.

Panki Akachu intentó alcanzar a otro mono, pero los otros monos se le escaparon. Entonces el mono que cazó lo amarró, lo cargo a su espalda y pasó caminando por donde vivían las chicas solteras, para que ellas lo vieran como cazador.

Cerca de su casa había una quebrada, allí dejó al mono sumergiéndolo dentro del agua. Luego, al llegar a su casa, comió pura yuca que le sirvió su madre.

Al día siguiente, muy de madrugada, nuevamente salía de cacería y, al pasar, recogía el mono de la quebrada.

Las chacras de las niñas quedaban por el camino donde se iba a la cacería. Por eso, ellas también pasaban por ese camino.

Panki Akachu, cargando el mono, subía a la copa del árbol y desde allí chillada como el mono. Luego, soltaba al mono muerto haciendo sonar: "¡tuugke!"

Las mujeres, escuchando la caída del mono, se preguntaban entre ellas: "¿Quién estará cazando mono?"

Después de un rato, el Panki Akachu iba a su casa cargando el mono y pasaba por delante de las mujeres. Luego, llegando a la quebrada, lo dejaba nuevamente dentro del agua para el día siguiente. Así tuvo al mono un buen tiempo.

Creando que era un buen cazador, una señora le propuso a su hija: "Hija puedes casarte con Panki Akachu para que te mantenga con carne de monos; hay que ir a visitarlo llevándole masato".

Entonces se fueron con la hija a visitar a la madre de Panki Akachu. Llegando a su casa, le dijeron: "Todos los días tu hijo viene cazando un mono, por eso vengo para que me invites un pedacito de la carne de mono".

Cuando le dijeron eso, la madre de Panki Akachu sorprendida dijo: "Yo no he visto que mi hijo haya cazado ningún mono".

Diciendo esto, se dirigió a la cama de Panki Akachu a preguntarle: "Hijo ¿Dónde está lo que has cazado, ¿dónde está el mono?"

El Panki Akachu se levantó y se fue a la quebrada.

Un rato después vino y trajo la carne podrida del mono. Al ver eso tan feo, la mujer y su hija regresaron a su casa decepcionadas y Panki Akachu quedó avergonzado.

Pagkiakachu augmatmau

Pagki Akachu dukujijai jega yaigchinum pujau tuwajame.

Nunin kashikmas wekaegak wegau uumin juki.

Nuniai Pagkiakachu dukujishkam, tuke ajanum waketin yujumkan juki nijamchin apatatus.

Jega waamak waketu yujumkan juki inagkatatus, namput uchiji nejenkesh, namaknakesh itaamtai inagkatatus.

Tujash Pagkiakachuk Kuntin tukutnash tukuchu, nuniyatak wainak uumi juki umpu wekaegak etsanash akapau.

Nuni pujau kanag tsawak dukujin chichajak: "Dukuwa ¡kashin! ¡kashin!, kashikmasam mama jiyam nijamchijai ijituata, yakum yujauwe nunui wekaekun wetatjai, nuniaun namputchauwame makichikish tukuchainjash".

Tutai dukujishkam: "Ayu dekaskek tame tau".

Tusa tsawaak muja wekama wainkau yakum pekajun. Nunik Pagkiakachushkam shiig umak pujus tsentsakan payaag umik wejiu yakum pekajun tukutatus.

Nuwi pujus umpunkama! Pisut! Tukú yakum muuntan, dutikam yakum butkau buutuk tseke peemkau. Tsegas najamnai tukumu asa imachik asaa jaka iyaju.

Pagkiakachu tikichin tukutatus egau, dutikakush wainkachu ashi pisaju asamtai. Wainak umpuntsatakama makichik yakuman tuku asa nunak jigkag entsaki júu takiu, nunik waitkatnume tusa.

Nuwa muntsujut pujamunmaniní nagkaemau.

Jeen jegaattak yakum entsaakmaun entsanum ipukna ukukiu. Nunik jeen jega dukuji yujumak inagkamun susam yuwak idaisau.

Nuwa aidau ajajishkam ikam wetainum ajamu asamtai, tsawaajag ajajin takainak kaunawaju.

Pagkiakachushkam yakuma entsaki juki yaki wakau, nunik nuwi ekeemas yakum

shinau wajau. Ima imatkauwa shitaki akupeak! Tuugke! Ajuau.

Ima imatjutai nuwa ajanum yujaushkam antukag: ¿Yaki yakumnash tukuawa? Tuwinau. Pagkiakachushkam dukap asa yakum muuntan jigkag entsaku, nagkaemau nuwa emtin, jeen weketak.

Entsanum jegak ataktushkam dutiksag yakumnak ipukna uukuau. Dutika pujau kuwashat tsawantai.

Nuwa nawanjintin chichajak: Nawanta Pagkiakachui nemakta kuintinun egakmatai yuwamnum tau, tusa, nijamach jukim etita yujumkan yuwa uwagti.

Tusa nuwashkam nawanjjiai, Pagkiakachu dukuji jeen jegawaju, nunik aujuinak: Yuwaju tuke tsawantai uchijum yakuman tuku waketu wainji, nuwi wisha yakuman ajamjusti tusan minajai tau. Tutai Pagkiakachu dukuji ayaak: Wika uchig yakum tuku itamunak waintsujai tau.

Tusa, Pagkiakachu dukujiishkam uchiji kanak tepaun wejiu. Dutika: Uchiju ¿yakuman maa iniime tujamaina dusha itugkaume?

Tama Pagkiakachuchkam nantakug entsanum akaekiu.

Nunik yakum ashi kaujun yanaki juwakug waketu takiu. Nuwa nawanjjiai ijak kaunaushkam, nuninun wainkag jeen wakitkaju, nunitai Pagkiakachushkam datsan juwaku.

Recopiladora y traductora: Karen Camila Pujapat Sanda
Promoción 2016

30

Dos hermanos y la boa

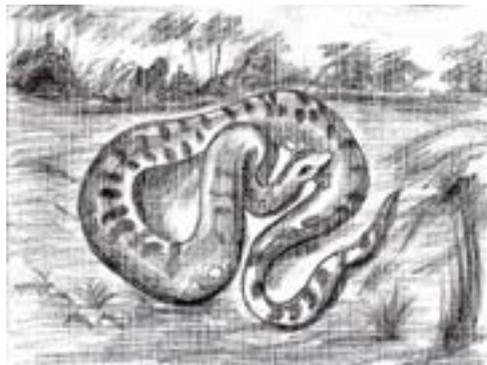
Jimag aents yachijai nuintu pagkijai
aujmatbau

30. Dos hermanos y la boa

Antiguamente dos hermanos iban en búsqueda de alimentos para su casa, se iban al cerro a cazar choros, huangana, sajino, paujir y maquisapa.

Todos los alimentos lo ahumaban y lo dejaban en su canasta tapada.

Al siguiente día se iban a otro camino y traían otra cantidad de alimentos y animales, pero cuando los alimentos estaban ahumados se desaparecían. Ellos se preguntaban quién los come, así que uno de ellos se quedó para vigilar mientras el otro cazaba. El hermano se dio cuenta que quien comía sus alimentos era una boa que vivía en el árbol más grande de la casa. Este árbol tenía un hueco por dentro donde vivía la boa. Por eso, los hermanos rodearon el árbol colocando astillas y quemándolo. El árbol se consumió y murió la boa, pero dentro había huevos que quedaron ahumados. El hermano menor quedó muy complacido con el olor de huevo ahumado, pero el hermano mayor le prohibió que lo comiera, el hermano menor no hizo caso y se lo comió a escondidas. Era el atardecer cuando ocurrió esto.



En la media noche el hermano menor tenía mucha sed, empezó a tomar su masato y se terminó la de él y la de su hermano. A pesar de tomar todo el masato que había en la casa el hermano menor seguía con sed. El hermano mayor se preguntaba por qué su hermano tenía mucha sed, de seguro que había comido el huevo de la boa. El hermano menor le pidió al mayor que le ayudase a hacer una cañita de huarapona para que pueda tomar agua de la quebrada.

El hermano tomaba mucha agua, tanto que su estomago se hinchaba y se hacía más grande. El hermano mayor preparó una lanceta y le pidió al hermano menor lanzarla a la quebrada, cuando la lanzó el agua de la quebrada se oscureció, se formó un torrencial y el hermano menor se escapó convirtiéndose en boa. Después que el hermano se escapó en forma de boa la quebrada mermó, pero el hermano mayor se regresaba a su casa pensando en su hermano.

En el camino vio una boa chiquita y se la llevó a su casa pensando que podría ser su hermano. En su casa le daban de comer excremento de gallina. La boa poco a poco iba creciendo. El hermano mayor se casó y tuvo hijos, él le pedía a su esposa que siempre le de excremento de gallina a la boa, y también le pedía a su hijo que cuando su madre saliera le diera de comer excremento de gallina a la boa.

Un día los dos esposos salieron en busca de mitayo, los hijos se quedaron al cuidado de la boa. El hermano mayor se fue a bañar al río y los hermanos menores se quedaron a jugar con la boa. Los niños le daban a la boa un dedito y la boa lo tragaba, luego sacaban el dedito; cuando la boa creció un poquito más los niños le daban a que se comiese el dedo grueso del pie y lo sacaban jalando.

Con el pasar del tiempo, la boa había crecido. Un día mientras los hermanos dormían hubo crecida del agua y los hermanos se habían olvidado de darle de comer a la boa, cuando el agua llegó hasta el piso de la casa la boa logró ingresar a la casa con el agua, el hermano mayor se despertó al sentir el agua fría en su cuerpo, pero cuando despertó se dio cuenta que la boa estaba comiéndose a sus hermanos. Él logró salvarse. Cuando el agua se mermó llegaron sus padres trayendo el mitayo. Los padres le preguntaron al hijo mayor por sus hermanos menores, el mayor le contó como la boa se los había comido, el padre se enojó mucho y le pidió a su esposa preparar tres tinajas de bambú, las subió en su cabeza y se despidió de su mujer pidiendo que se quedara en casa con su hijo, que el iría a rescatar a sus hijos, sin importar que a él lo comiese.

El hombre encontró a la boa porque esta hacía mucho ruido, parecía un trueno cuando se movía, a su paso rompía todo de lo llena que tenía su panza. Cuando el hombre la encontró en el río, vio que la boa se iba nadando, pero el hombre la agarró y logró entrar en estomago, agarró su bambú y con hilo empezó a cortar el corazón de la boa. El hombre se dio cuenta que la herida se cicatrizaba rápidamente, pero el hombre siguió cortando hasta cortar definitivamente el corazón de la boa negra.

El hombre no sabía por dónde salir y pensó que si salía por la boca la boa lo apretaría con sus dientes por eso decidió salir por el ano, pero no pudo, así que tuvo que salir cortando las costillas de la boa. Cuando cortaba vio que un venado estaba en el estomago de la boa y aún no moría así que la rescató. La boa era jefe de los caimanes, lagartos blancos, negros y bufeos. Este ejército de animales que tenía a la boa como jefe al ver que la boa había muerto y que el hombre salía de sus costillas, el caimán al ver al hombre lo maldijo diciendo: "kusui... no vivirás, quebrantado morirás". El hombre al llegar a su casa pidió a su esposa que le preparará agua para bañarse, porque estaba manchado con la sangre de la boa. Cuando se bañaba el agua que corría por su cuerpo secaba su piel, porque su cuerpo estaba cubierto con la sangre de la boa, como su piel se secaba su cuerpo empezó a quebrarse y murió.

Jimag aents yachijai nuintu pagkijai aujmatbau

Makichit tsawantai jimag aents yachijai weaju kuintinun egainak jeen jukitatus, weaju mujanum kuintinun maatatus chun, pakin, yugkipkin bashun nuintu washing. Kugtin pekamunak chagkinum dukuka ukuidau.

Tuja tikish tsawantai wedau tikish jintanum, nuninak itaidau pachimtak kugtinun, tuja pegka kugtin ukuamut menkagu. Ditak ininidau yaa yuwawa tusa, nunik makichik juwaku dekatatus, tikish kuintinun maak wegai. Tuja yachi juwaku wainkau pagki numi kukajunmaya taa yuwaun.

waa ajau initak pagki pujamu asa. Nuna wainak yachin ujaku nagkamawaju chigkimin ijutuidau apeawantatus. Numi esaku nunikmatai pagkin jakau, tuja teeji initak juwaku najua, yachi ekeu wakekau teejin yuwatatus najua kugkutai, tuja yachi emkau tiu yuwaipa tusa, tamaitak antukchau yuwau yachin umjuk. Nunak yuwau agkuamunum. Kashi ejampek yachi ekeu ajusu kitamamu, nagkabau nijamach umutan tuja ninunak amuku nuniak yachinunash amuku. Ashí juga aunak amuku tujash kitamamunak menkaechau. Yachi muun iniau wagka kitakash imaniame tusa, pagki nujinji yuwashmakum tau. Yachi ekeu segau wait aneasam yainkata aepjutuata tuntuam dakakam tusa yumin umagtatus entsanmayan.

Yachi umau senchi yumin nuniak tutuau muuntan. Yachi muun najadau shikitan nunik yachi ekeun segau nagkiatatus entsanum, shikitan nagkiau nuniemunum shig suwe wajasu nuniai najaneau yumi senchi yutamu yachi ekeu wegu pagki najanea. Tuja yachi pagki najanea wematai entsak kuyau, yachi muuntak jeen wakетки ane anentaimkawa. Tuja jintanum wekama wainkau pagki uchiji tepaun nuniak juki mina yatsugchawashit tusa. Jeeg apujus ayuju atashun ijiin dutika ayujam muumpau pagkishkam. Yachi muun nuwedau nunik pujusa uchujin akiau nunik nuwen chichajak tuke tsawantai susata atashu iiji susata tiu, aikasan uchijinchakam tau atashu iiji susatajum tusa.

Makichik tsawantai jinkiaju yutain egainak, uchi juwakaju pagkin kuitamainak. Yachi emkau weu maitatus namaka, nuniai yachi ekeu juwaku juga pagkijai wasug kamatatus. Uchi aidau pagkin awejen akujuidau tuja pagkig kujau; pagki imachik muun, wetai nawen akujuidau.

Dukap tsawan weegak pagki tsakaju muuntan. Makichik tsawantai ashi yachijai kajinmaunum dujag abajiu nunak yachi emkan kajimatki susachu panki yutaijin, ashi jeganak dujaji utuju nunikmatai pagkin jeganun tajuau aentsnak, yachi emkau

shintaju dujag utuam bichatnum dekapeak, shintag wainkau pagki yachi amuamun. Tuja niig uwemjau ashi dujan kuyamunum nuniai apaji taau kuintinun maa. Apaji iniau uchiji emkau yatum ekeush tu weme tusa, uchi emkau ujaku apajin pagki amukme tusa, apajig senchi kajeku nunik nuwen segau kampatum ichinkan nuigtu chigkanan, atsejuku buken, nunik nuwen pumata juga uchijai tusa ukukiu, nigka uchijin ayamjuktatus weu yujakush yujuati tusa.

Nunik igkugku pagkin ipaapa pujaun, ipamat patuwa imatuu pujaun. Aents inkugku namaknum ninik iyagku nuniai pagki kujaju, pagki tantanen enkema chigkana juki pagki anentain tsupigkau. Aents pagki anantai tsupiamash esamu, tujash aentsuk aayamtsuk pagki anentainak tsupiju pujau.

Aentsuk dekachu wajuk jinkitigi nunak anentaimu wenin jiintaik pagki esatitusa nuniak anentaimjau numpijin jiinkitatus tuja dekas jiinkitjai pagaenum chigkain tusa anentaimjau. Tsupikma wainkaju japan pagki tantanen enketun tuja japashkam ewemjau aents jai betek. Pagkin semagku dukuji yagtana apuji.

Nunu pagki sugtaji aidau jakamtaí wainak aents pagki pagaen jiniu, semankuu aentsun wainak yuminjau atus: kusui...pujuschatame "kupikupina jakattame tusa". Aents jeen wakетки nuwen segau yumi atsetjukta maitjai tusa, wagki pagki numpen tsuwapagau asa tiuwai. Yumin maakug anentaimu pegkeg, tuja jujuat kupinu iyashin, wagki pagki numpen maakjau asa, iyashin buku wetai nankabau kupintan nunik jakau aentsuk tuajame.

Recopilador y traductor: Isidro Chumap Anag
Promoción 2018

31

El hombre ocioso Pagki akach

31. El hombre ocioso

Un joven ocioso, que no sabía cazar, trabajar, quería casarse con una señorita, para fingir ser un buen cazador, andaba siguiendo a la chacra de la señorita, por casualidad cazó un coto mono, subió a un árbol, imitaba el sonido de los cotos monos y dejaba caer, así simulaba como si fuera un buen cazador.



Siempre hacía lo mismo, entonces, la señorita quiso casarse con el joven pensando que fuese buen cazador.

Entonces, conversó con su madre: *"Todos los días caza coto monos, iremos a visitarlo"*. Se dijeron.

Temprano, mientras el joven ocioso se encontraba dormido, la señorita con su madre llegó para visitarlo. Preguntaron a la madre del joven: *"Tu hijo todos los días caza coto monos al costado de mi chacra, por eso vengo para que me invites un poco"*. Le dijo.

Entonces, la madre del joven ocioso: *"En ningún momento mi hijo me ha traído coto monos"*; replicó. El joven ocioso escuchó la conversación y se dijo: *¡Uy!* Se levantó de un salto y corriendo se dirigió hacia la quebrada.

Entonces, cogió al coto mono que utilizaba para simular, que estaba sumergido al agua y regresó cargando, mientras corría el agua del mono porque se descomponía.

La señorita y su mamá lo vieron venir al joven ocioso: *"¡Aah! Con ese joven ocioso, que no sabe cazar, que no hace nada, querías casarte"*; le dijo. Diciendo eso regresaron a su casa y jamás se volvieron a fijarse del joven ocioso

Pagki akach

Makichik datsa daki, egamtan, takatan dekachu asa, nuwan wakegak, nuwenatatus wakegau asa, egamkampap yuwaita tujutti tusa, nuwa ajanum wekaebaunum ayaumtus wekaegas, makichik yakuman tuku juki, numinum waka pujusa, yakuma dakumak, tukumpas akakeatai tumain akakeau.

Kuwashat tsawantai imatjú pujutai, nuwa wakeju uchin nemagkatatus mantinapi tusa. Nunik dukujijai chichainak: wejí ijagsami, yakumnak kashi kashinig maajama tusa tiaju.

Kashikmas Pagkiakachu kanag tepai, nuwashkam dukujijai ijagsatatus jegawaju. Uchi dukujin iniau: uchijum kashi kashinig yakuman kajeak, mina ajaju tugkitken tuutmitkama nuna minash ajamjustí tusan minajai tau.

Tutai pagki akachu dukujishkam: mina uchig yakuman kajegká itaunak waintsujai tau.

Tabaun pagkiakachushkam antuk: ¡chu! Takug tséke nantakug tupikakiu entsanum. Nunik yakum yaki waká ajiaku tsanumtai entsanum ipukná ukutain júwakug yanakug chiwig minau ashí kaunkajun.

Nunittaman nuwa wakegamua dushakam dukujijai, Pagkiakachu minittaman wainak: ¡Waa! uchi daki, egamak yuchau wainak tepena duká wakegá wekaegam tiu. Takug waketú takiaju nunika ataktuk anentaimtusagkesh diischaju Pagkiakachunak.

Recopilador y traductor: Admin Ukuncham Anag
Promoción 2018.

32

Dos hermanos y una garza

Jimag yachijai nuigtu taantajai

32. Dos hermanos y una garza

Antiguamente la garza era una persona, vivía mayormente en la cocha, siempre construía su casa en el palo más alto, un día dejó a sus hijos y se fue en la cocha en busca de alimentos. Sus hijos estaban llorando porque sentían hambre. Por ahí pasaron dos hermanos que escucharon llorar a las garcitas y subieron con una sogá; estando arriba, uno de los hermanos bajo rápidamente y trozó la sogá dejando arriba a su otro hermano, hizo esto porque estaba traicionando a su hermano con su mujer, por eso lo dejó arriba.

El hermano que se quedó arriba vio venir a un hombre en una canoa lleno de boquichico, flechas, anzuelos, cuando el hombre llegó le preguntó al que estaba arriba: ¿qué haces acá? Este le respondió que había subido a recoger la cría de garza, el hombre en la canoa le dijo "Pero si yo no soy animal soy una persona". Diciendo esto los dos se hicieron amigos. El hombre de la canoa lo invitó a comer chilcano de boquichico y luego lo ayudó a bajarse del palo para que regrese a su casa.



El hombre de la canoa que era la garza le contó al otro hombre que su hermano estaba conviviendo con su mujer y lo invitó a que lo comprobará por el mismo. Antes de irse, la garza le dio al hombre boquichico y conserva de delfín. El hombre cuando llegó a su casa vio a su hermano a su mujer y a su hijo, les cocinó, a su hijo le dio boquichico,

pero a su hermano y su mujer les dio conserva de delfín. Al hermano y la mujer les dio mucha sed y el hombre les dijo que si tenían sed se fueran al río a tomar agua, al llegar al río, los dos se convirtieron en delfín y se fueron nadando juntos.

Jimag yachijai nuigtu taantajai

Yama najanetnumak taanta aents ajakui tujash kuchanum puju ajakui numi munnum jegamak, makichik tsawantai uchijin batsaki weuwai kuchanum, namakan maatatus dutikam batsamas uchik butaidau yapajuinak buutun antukag jimag aents nina yachijai chichainak, jukimi daeknum wajuka tusag wajukajui nunik makichik yachi niya akaikiuwai dutikak daekan tsupigkauwai yachi daek tsupigkam yaki juwaku nunak dutikauwai nuwen pakijimin asa ukukiu yachin.

Anentaimjauwai yaki ekemsan wainkatjai Shiig tiuwai, nui ekemas waimkaiwai taanta aents najanea kanui tupun egkea, nuintu agsean, kagkan chipia bete awajus midaun, anumkauwai nunik aents eketun wainak tiuwai waji pujugme, iniam tiuwai taanta uchijin jukitan tamjai tiu taanta chichak wika kugtinchawaitjai tiuwa nunik tusa idayak jasta, mama yuwami tusan ipajame tiu, nugka awemattajame tiuwai.

Taanta ujaku yatsumek nuwemjai pujawai tusa weme distaa. Taanta datsauchi susauwai kagkan uchijum ayujamnum tusa akaten susauwai, nuintu tikichin susauwai apupú nejen nuna suak tiuwai anu nuwen ajaku wakum susata jimantuk yuwatnume, nuna yuwawag senchi kitamaidau, nunitai tiuwai namaka wejum uwagtajum tima wejiag juwakun weajui nunik iyakag pushut yauchmi tsapukma kusui tukama apupú najaneawajui.

Recopiladora y traductora: Luz Mercedes Antuash Nañap
Promoción 2016

33

Competencia para hacer la cerbatana

Uum uyutnum dekapdaimau

33. Competencia para hacer la cerbatana

El Sol con el Mono blanco, los dos, cogiendo la ripa de la pona comenzaron a pulir para elaborar una cerbatana.

Antes de que el Sol terminara, el Mono blanco termino de labrar. Luego, la dejó colocándola entre las horquetas para el día siguiente.

Pero el Sol recién empezaba a labrar y dar forma a la cerbatana.

El Mono blanco rápidamente comenzó a pulir con la arena, a tiempo regresó a su casa.

Como el Mono había terminado de pulir comenzó a envolver con kankup; luego de envolver bien, comenzó a echar la brea.



El Sol también avanzaba poquito a poco envolver con kankup y echar brea.

El Mono seguía avanzando en colocar la canilla para la embocadura. Luego comenzó a pulir por dentro el agujero para dar el toque final.

El Sol también seguía todo lo que hacía el Mono, iba terminando poco a poco pero no se comparaba con el avance del mono.

El Mono, después de terminar todo, sacó al sol la cerbatana, para que con el calor se pueda enderezar.

Después de dar el acabado a la cerbatana, preparó viotes. Luego, se fue al monte a probar su puntería.

Pero el Sol demoraba, con mucha dificultad y sufriendo termino de construir la cerbatana.

Mientras el Mono blanco volvió a la casa, cazó un pajarito como prueba y se puso a esperar a que el Sol también termine la cerbatana.

El Sol por haber perdido la competencia se amargó y maldijo diciendo: "El hombre inútil nunca podrá construir su cerbatana ¡kusuuuu! Pensé que todas las personas serían hábiles, pero no ha sido así, el que quiera ser cazador primero tendrá que aprender y construirá su cerbatana, pero sufriendo, así será en toda la generación, ¡kusuuuu!".

Uum uyutnum dekapdaimau

Etsa Tsejejai uum uyutan nagkamawaju. Nuninak shigki dakakbaun mai aepkag shaukaja yakag pat anujuk shiig bases ukukiaju.

Etsa Uumin nagkama uyuatsaig bachigkia nagkama. Nunik Uumin tuntupe atinun machitai shaikaja shiig basejug, tsegkena ajintua pajat patai ukukiu.

Dutikai Etsashkam Uumin tuntupe Kesatan nagkamau.

Tseje niyá waamak Kaámatkan juki, shaukaja pinuma ashimkau, Dutika uumin juki weu.

Ashi umiku asa kagkumpen juki pempeau, Dutika idaiyak pegkaegai kuweamun nagkamau.

Etsashkam Uumin kagkumpé shiig pempeag umik idaiyak, pegkaegai uum pegkaemaun nagkamau.

Tseje Uumin niya umik ukunchin juki chuchukeau. Dutika wáaji tsutsuktan nagkamjuau shiig tantaamjuatatus.

Etsashkam uum uyumun ashimkau, nunik wáaji tsutsuktutan nagkamau.

Tseje uumi wáaji tantaamjamunak, ashimkau dutika etsanum sukua sukutjamtai naneau chúujam atí tusa.

Nunashkam umik idaiyak, tsentsakan baseg ¡chat! Egkek weu uumin dekapstatatus.

Pishakan tukuak Etsag eke nagkamjuau, uumi wáajin tsutsuktutan, nunik shiig senchi waitus ashimak ukukiu.

Tseje niyaa pishaka tuku jega tau.

Nunikmatai Etsa kajeka chichaak: --- Wika iijai betek wemi timagme wagka amekesh eemkamesh weume --- tusa yumigmak:

---Aents uumin uyuchuk uyupatsame tutai ábai ¡Kusuuuu! Wika uumik wamak uyutai atin ati timajai, tujash yamaik tajai, kuntinun tukutagtau uumin aepa waitus uyuwe tutai atin aamani ¡kusui! --- tuu Etsa yumigmajui.

Recopiladora: Saida Magliarys Vargas Aguilar

Traductor: Nilver Kijik Katan
Promoción 2016

34

La viejecita y el tuayo

Dukuch muuntuch sukuyajai
augmatmau

34. La viejecita y el tuayo

En una casita con pared de caña brava vivía solita una viejecita, muy tranquila.

Cuando se fue a acostar, le rodearon los pajaritos tuayos.

- ¡Tunkuijua!, ¡tunkuijua!, ¡tunkuijua!
Cantaba tristemente y no la dejaban dormir. Como hacían tanto ruido, la viejecita se levantó y cogió unos palos para espantarlos y regresó a acostarse. Después, ella se durmió otra vez.



Los tuayos regresaron y, escucharon el ronquido ¡jukaa! ¡jukaa!, entraron a su casa sin hacer bulla. Entre todos, cuidadosamente, la sacaron con todo y su cama.

La llevaron a lo alto de la copa de un árbol. Después, los tuayos la dejaron y nuevamente se fueron cantando tristemente:

--- ¡Tunkuijua!, ¡tunkuijua!, ¡tunkuijua!

La viejecita al despertar seguía escuchando el canto de los tuayos desde lo alto, y se preguntaba: “¿Quién me habrá subido tan alto? ¿Ahora me moriré de hambre?”; pensaba.

Agarrándose del árbol, con mucho esfuerzo, logró bajar.

Una vez en tierra la viejecita miró el cielo y se puso a llorar muy triste. Los tuayos, al escuchar el llanto de la viejecita, se alegraron y comenzaron a cantar:

--- ¡Tunkuijua!, ¡tunkuijua!, ¡tunkuijua!

Al poco tiempo, murió la viejecita.

Por eso es por lo que, en nuestros pueblos, cuando los tuayos llegan haciendo bulla a las casas, decimos: “Los cuñados tuayos están gritando, saben que alguien va a morir”.

Dukuch muuntuch sukuyajai augmatmau

Makichik jega yaijuch jegamkamu, tagkanai taniishmagmaunum, dukuch muuntuch nigkiuch, ishamamujiiish atsugbau pujau.

Kanagtatus tepai, sukuya aga kaunak ¡Tugkuijua! ¡Tugkuijua! ¡Tugkuijua!, kanumainchau wake besemag pampainau.

Imattai dukuch nantaki, numi juwakug nagkija ishiak, wakitki jega waya agkan kanak idaisau.

Dutikamu sukuya ataktu kaunawag, dukuch kanak ¡juka! ¡juka! Wajamun antukag takamtak jega waintuawaju, dutika shintajai tusag ijuuntug dipaas pegakijai tegak jukiaju.

Dutika yaki numi muun chikachkajunum iwaka ekeniag ukuinak ataktuu wake besemag, ¡tugkuijua! ¡tugkuijua! ¡tugkuijua! Pampainau.

Imatuu abaunum dukuch muunchakam shintaukma dekapjau yaki numi kampujamnum patatmaujin.

Nunik puyatuk chichak: - ¿Yaki minash imajuish yakiish iwagkame? nujantaiyap jakattaja – wajakmaikia.

Numi kampujamnum paket pemak waitus akaikiu.

Nunik nugka akaiki dukuch nayaimpi diis senchi buutu. Imattai sukuya antugkag, shiig aneasag, ¡Tugkuijua! ¡Tugkuijua! ¡Tugkuijua! Wajainau.

Dutikam dukuch dukap tsawan pujutsuk jakauwai.

Nuniku asamtai juti aents sukuya kauna pampakuig, aents jákatnun dekapeak saig sukuya imatua tinuji.

Recopiladora y traductora: Edith Bakuants Bazán
Promoción 2017

35

Guerra con el enemigo Shiwajijai maniamu

35. Guerra con el enemigo

Antiguamente el más anciano de nuestra comunidad se hacía llamar "Purususku", cierto día nuestra comunidad llegó a una contradicción con sus enemigos y fueron a buscarlos en su comunidad, al llegar a la comunidad del enemigo se dieron cuenta que ellos vivían todo el tiempo ebrios, tomando masato, así que tuvieron lástima de ellos de avergonzarlos delante de su propia gente y decidieron regresarse.

Antes de regresarse tomaron a una mujer, la llevaron fuera de su comunidad hasta cierta distancia y el más anciano le dijo: "Yo voy a retornar a mi casa, con mis hijos, con los que tienen poder, en mis visiones te aconsejo que esperes tantas horas antes de regresarte a tu comunidad y les cuentes lo que te he pedido". La mujer desobedeció y no esperó, a penas se marchó el Porosusco, ella retornó a su comunidad y les contó a los borrachos; ellos muy indignados por lo sucedido agarraron el itipac nuevo que tenían guardado en canastas y tinajas y empezaban a despedirse de su comunidad porque en sus visiones veían que al irse nunca regresarían, y diciendo esto se pintaban la cara, se despedían de sus mujeres y se embarcaban en canoas siguiendo al Porosusco.



De regreso a casa de nuestra comunidad en el camino decidieron detenerse en una isla para preparar y tomar el Estón, que es una bebida a base de batido de yuca, pero el Porosusco le pidió que no se quedasen en la isla, sino que regresasen a casa porque tenía visiones donde se le pedía regresar lo más antes posible a casa, pero los jóvenes no hicieron caso y se quedaron en la isla. Ahí, en la isla, ellos corrían, jugaban y bebían licor. El Porosusco se indignó y preparó el Estón muy caliente y les dio de beber así, los jóvenes se quemaron la lengua al beberlo y se enfrentaron al anciano, cuando de inmediato se presentaron los enemigos rompiendo los escudos de nuestra comunidad, jalaron a los jóvenes de nuestra comunidad a la parte trasera de su campamento y empezaron a picarlos con sus lanzas.

Al escuchar tantos gritos el Purususku habló en su lengua nativa, se convirtió en tigre y se subió a un árbol para ver lo que pasaba, ahí vio como sus enemigos estaban picando con su lanza a nuestra comunidad así que con su poder hizo que se hiciera un temblor para asustarlos; es así que los enemigos huyeron al lago para robar las canoas pero se encontraron con otra comunidad más fuerte que picaron con sus

lanzas a los enemigos, los mataron y llevaron sus cabezas para hacer con ellas una fiesta en sus comunidad.

Esta comunidad que mató a nuestros enemigos estaba liderada por un anciano Quiston, que era familia del Porosusco, pero el anciano Porosusco le dijo: ¿por qué tu vienes hasta acá, tu eres de nuestra familia, pero por qué nos has salvado? Diciendo estas palabras el Porosusco se convirtió en pajarito, pero el anciano Quiston con su lanza lo picó y lo mató.

Shiwajijai maniamu

Yaunchuk inia muun ajakui purususku dagtin, tuja nuniamunum ina muunji ajusui shiwaji tikish nugkanwaya jai, tuja wejiaju distatus wajuk batsatuak tusa, nunikma wainkaju nijamchin umat batsatun, nuna wainkag datsantug waketuinak kasamkaju.

Makichik nuwan dita nugken juinak tuja makichik muun chichak tiu, wika waketjai mina uchin waimaku aina nujai tiu, nuniak tiu mina kajajui besetak ematajum dakasta weketsuk tuja wi taja nunu etsenkata.

Timaitak nuwak wakitkiu jeen nuna tutai muun aidaushkam itipak yamajam chimpijun juki itipjua akatmamaidau nuniak tuidau, tatnuk tattajai nuniashkunuk tashtatjai tuidau nuna ashi tii kanunum enkemawaju purususkun pataetuk.

Wewenakua makichik ajuntai amaunum anumkaju maama tumpia umagtatus, tuja purususku chichak tiu anui juwakaipajum nii waimat maujin dekau asa tiu, tujash uchi datsa aidauk antujuinachu wasunkamaidau, nuninak umuidau, nantsemaidau, nunitai purususku maama tumpia aaku, tumpi umat batsamas inajin apeawaju datsa aidau, nuna umat batsatai dita shiwaji kautkaju taantajin chinkajan, japidau datsa aidau pujamun mayag nuninak ijuidau nagki.

Shiwaji ijuam aents pampautai purususku chichaku nuniak wakau numinum shiwaji nagkaemaun wainkatatus' nunikma wainkau aentsji nagki kajeamun, nuna wainak; purususku enematjau, dutikam shiwajak sunatuidau kakaumainchau wainku nuniktaman purususku aentsjishkam nagki tsajuktsuk ijuidau ashi aentsun maa buken tsupijag jukiaju patayijai ijunas.

Jistamatatus nunu maniamunmag wekaetusui muun kistan dagtin, duka purususku patayi ajakui, nuniu asa tiuwai wanka ayamkagtukchaume nuna tii purususku najaneu pishak, nuniktaman kistun nagki iju mauwai.

Recopilador y traductor: Nilver Kijik Katan
Promoción 2016

36

Dos jóvenes y la estrella

Jimag datsa yayajai

36. Dos jóvenes y la estrella

Dice que una vez dos jóvenes se fueron al río y se echaron a la orilla de playa mirando hacía el cielo, cuando de pronto ven dos estrellas que brillaban, una más clara que la otra. Un joven le dice al otro como quisiera que esa estrella fuese mi enamorada, y empezaban a imaginar y desear cosas con las estrellas. Cuando de pronto las estrellas bajan del cielo y se acercan a los jóvenes, pero las estrellas se convierten en gusanos. Uno de ellos se asustó y tiró el gusano, el otro agarró al gusano y lo puso en su mano, se lo llevó a su casa y lo puso en su cama junto a él.

Este joven se quedó dormido junto al gusano y al día siguiente cuando despierta encuentra una mujer muy bonita a su lado, el joven se asusta, pero la mujer le dice que no tema, que es la estrella, pero le advierte que la más bonita era su otra hermana.

El joven vivió con la mujer estrella mucho tiempo, tuvieron hijos. Sin embargo, pasado el tiempo cuando los dos tenían relaciones sexuales limpiaban su cama con hojas y guardaban esas hojas debajo de la cama. Un día, cuando los esposos decidieron salir de paseo con su hijo mayor. Antes de partir el esposo encargó la casa a su madre, pero le advirtió que no tocara nada de su cama y menos que limpiara debajo de la misma.

La pareja y su hijo salieron de paseo, estando en el río buscando camarones, la estrella le dijo a su esposo que presentía que su madre era malvada y que no haría caso a las recomendaciones que le habían hecho sobre no limpiar debajo de la cama. Justamente, en la casa, la madre del esposo empezó a limpiar debajo de la cama porque vio que la cama estaba sucia; mientras barría debajo de la cama salían muchos niños de todos los tamaños, algunos recién nacidos que lloraban. La madre del esposo se entristeció de ver a sus nietos llorando y empezó a darles de mamar, pero los nietos rompieron los dos pezones de la abuela.

La abuela se quedó sin posibilidades de alimentar a los menores y muy adolorida.



Los niños más grandes salieron de la casa en busca de sus padres, los que recién habían nacido y podían caminar murieron de hambre. El esposo había guardado en lo alto de la casa un saco de maní, los niños al encontrarlo lo bajaron para comer, en esos momentos llegó la pareja y se dio con la sorpresa de que la madre había barrido debajo la cama. La mujer estrella muy triste le dice a su esposo que tiene que irse, porque se ha roto el encanto, pero que cada vez que quiera verla sólo debe mirar al cielo justo en el momento que el sol se oculta. La mujer estrella se fue llevando consigo a su hijo mayor.

El esposo quedó muy triste por perder a su mujer y su hijo, le reclamó a su madre por no haberle hecho caso, decidió irse de la casa junto a su familia en el cielo, su madre quedó llorando y el hombre salió de la casa rumbo al monte, vio una sogá y una tarima, se sentó y miró al cielo a esperar que su mujer lo llevara.

Jimag datsa yayajai

Makichik tsawantai jimag datsa kamatak jega tepesaju, nunik wainkaju yaya tuujau kegaun nuintu pegkeg kegaun. Nuna wainak jima datsa chichainak yaya nuwa aents, awatusa wi pakijimawan tusa anentaimaidau. Tusa anentaima tepai yaya yantsaigtuk iyanjau, dita tepamunum, nunitai dikma wainkau bagan, tikichik awati ajapau, tuja tikichik juki ijia aepsau.

Nunik kanaju, kanag shintaukma wainkau nuwa shiig shigmauch najaneun nuna wainak puyatkau nunitai nuwa chichak ishamjukaipa mina kaig ima. Shigmauchi, tutai aishmagchakam nuwan wakeju asa nunui batsamas tsaniamujinak dukai jaipin wapak batsaidau. Makichik tsawantai jinkiaju ijainak uchiji numpajujai nunik wegak dukujin akateg ukukiu wapan japimkaipa tusa

Nuna ashi tusa ujaka jinkiaju ijainak, nunui yujasa namaka jegawaju mainak, nui mainak, achidau majunchin nuniak tau ukunum duku jegan japimkae shig anentaimtsujai wajau, tuja aishmagku dukujin tsuat atai ashi japimak jiju, duka tuwaka aunak ashi japimak ajapeamun; wainkau uchi pachimtak jinidaun, nuintushkam yama akidau buutuidau wainkau nunik senchi wake besemag dekapjau.

Nuniak anentaimjau uchinash wajuk ayujatjaki tusa. Tuja uchi muumpajuk jinkiaju apajin egainak, nuniai uchi yama akidau jakau nujantai. Tuja uchi mumpajuk yaki duse nenamun, wainak jukiag yuwidau, nuniai apaji dukujijai tawaju nuniak nuwa tiu, jeganak duku japimkae. Wika yamaik wakitkittajai, nugka yujaku atajai timajai tujash yujakchajai wakegakmek nayaim disu ata, tii pempenak uchiji numpajun juki weu.

Nunikmatai aishing wake besenag juwaku uchijjai weu, asamtai, nuniak dukujin jiyau ame japimkamin nuwa we, wisha wegajai tutai dukujishkan butu nuniak weu ikam, nui wekagas wainkau daet detaun nui ekemas dakasu nuwa midaun wainkatjai tusa.

Recopiladora y traductora: Jeydy Tsamajain Shunte
Promoción 2016

37

El picaflor y el pájaro tatatao
Jempe yakakaujai

37. El picaflor y el pájaro tatatao

Cuando recién se creó el mundo, el Picaflor y el pájaro Tatatao fueron gente.

Siendo así, el Sol quiso entregar a su hija y propuso una prueba, diciéndoles: *"Ustedes dos vayan a hacer la chacra, a quien termine más rápido le entregaré a mi hija"*.

Con ese compromiso, el Picaflor y el Tatatao empezaron a trabajar.

El Picaflor tenía un poder especial que le permitía conjurar y así terminar de rozar rapidísimo para regresar temprano a la casa. Entonces el Sol dijo a su mujer: *"El Picaflor, por ser ocioso, no trabaja y regresa rápido a la casa"*; diciendo esto, le daban solo el concho del masato.



Sin embargo, el Tatatao era el que no trabajaba nada, se dedicaba a hacer rodar piedras grandes que tiraba desde lo alto y tras hacer eso regresaba tarde a la casa.

Sol, sin darse cuenta, ordenaba a su mujer para que le dé buen trato, por eso le servían masato espeso, bien preparado.

Cuando llevaban varios días haciendo la chacra, la mujer del Sol se fue a ver el avance que tenían.

El Tatatao no hacía nada del trabajo de la chacra, se la pasaba haciendo rodar piedras inmensas.

Luego pasó a ver el trabajo del Picaflor; vio que el si había preparado una tremenda chacra y estaba por terminarla.

La mujer, amarga, regresó a la casa y dijo: *"El Picaflor hizo una tremenda chacra, sin ver bien su trabajo, le hemos mezquinado el masato. En cambio, al ocioso de Tatatao le hemos servido bien"*.

Preparó en una moca hua el masato con una planta muy picante rayada para el Tatatao.

Luego, para el Picaflor, preparó masato espeso, bien preparado; lo que nunca le había convidado antes. El picaflor no pudo terminar todo el masato porque su barriga se había quedado chiquita.

Cuando el Tatatao llegó a la casa, le convidaron el masato mezclado con esa planta picante, un ratito después le dio comezón en la garganta y comenzó a toser, --- *¿Qué me pasa?* Tengo carraspera. Se rasguñaba hasta pelarse y, poco a poco, se fue apagando su voz.

No podía hablar, solo decía: *"Sayua, sayua"*.

Cuando ya se convirtió en el pájaro Tatatao, voló dando un grito: *"¡Tata, tata, tauuu!, ¡Tata, tata, tauuu!"* Y se fue hacia el monte.

En ese momento se presentó Sol y lo maldijo diciendo:

- Se convirtió en ave Tatatao por ocioso ¡kusui! Y siguió conjurando: *"El Picaflor, por haber sido convidado con el concho del masato, a partir de hoy andará chupando las flores ¡kusui!"*

Por eso, hay que darles consejos a nuestros hijos para que no sean ociosos.

Jempe yakakaujai

Yama najanetnumag Jempe Yakakaujaig aents ajaku ainawai. Nunin asamtai Etsa nawanjin sujuktatus wakegau asa tiu:

---Atum mai ajamtajum yaayáa ajamtig nuna nawanjunash susattajai, tiu. Tima Jempe Yakakaujai ajan nagkamawajui.

Jempek suut usukia waamak ajamu asa waamak jega waketu.

Nunitai Etsa, nuwe chichajak:

--- Jempek daki asa aja takatsuk jega waamak waketui, tusa tutai nijamanch saawichin ajampeau.

Tuja yakakauk aja ajamtsuk kaya muuntan tawa tawakua nainnum iwak akagkee pujuju asa waamak jegag waketchau.

Nuniaunak takamujin waitchau asa, Etsa nuwe nijamanch yama kajiaun namujuk pinignum tagkuma umigkamun yakakauk umau.

Imátika ajama batsamtai, Etsa nuweshkam yamai takaschaje. Ajanak jamainawastai tsanímpa ukuatjai, tusa tsanimpan kupig weu Yakakau takaak pujamunum.

Nunikma Yakakauk aja ajamtsuk kaya akagkee pujujun wainkau.

Nunitai ukuki, Jempe takamunum weu.

Nuwi jegan diikma jempek aja muuntan ajamak pujujun wainkau.

Nuninun wainmak Etsa nuweshkam senchi kajeku nunik chichaak:

--- Jempe senchi takaunak, dakimak jega waamak waketui tusan nijamchi saawin ajampe pujugmag, yakakau daki ajampeakun tusa waketki.

Sugkipa kesajug nijamchijai pachimjug namujuk pinignum tagkumjua ekettsau. Dutikak Jempen Yakakau umutain, nijamchin bete tagkumjuau.

Jempe jega jegaamtai, nijamanch tagkumjuamun susau. Dutiksam Jempek umakush amuichu, tantanchijin chuwiyu asamtai.

Yakakau taamtai sugkip kesaja eketsamun juwakug jusaa susau. Dutikam Yakakaushkam ashí jupaat amuinu. Nuniak suween tejetan nagkamau. Nunik, ¿wagka imanikja?

Suwejui tejekjai, tusa nanchi nanchikiakua suweenak pakaku, nuniak chichaktagkamá sagaju.

Ima imaniakua sayua, sayua wajau ¿wagka imagnikja? Titagkama:

--- ¡Tata, tata, tauuu! wajak tikima najaneak nanaak muja saat wegajunum sháu akaikiu. Nunitai Etsa yumigkiak:

--- Yakakauk daki asa, chigki najaneuwai, tama abai: ¡Kusui! Untsu Jempe nijamanch saawi ajamsamu asa yagkujan bukunnai tutai aabai, ¡kusui! --- tuyi tuwajame Duwi uchi aidaush chichagkami yakakau diis daki utsumakainum.

Recopilador y traductor: Onofre Juse Ampush
Promoción 2016.

38

Iwa y Tigkishap Iwa y tigkishap

38. Iwa y Tigkishap

La leyenda cuenta que debido a que Iwa era un antropófago, asesinaba a muchas personas para comerlas, diezmando así a la humanidad de aquel entonces. A raíz de esta situación y ante el peligro de su exterminio tigkishap, sumpa (lagartija), machig (mono), entre otros; buscaron cada cual la manera de asesinar a Iwa, con la finalidad de proteger a la raza humana. Para ello los tigkishap, se reunieron y tomaron consejo con el fin de desarrollar un plan y así asesinar a Iwa.

Al lado del camino donde Iwa siempre solía pasar en busca de humanos, prepararon una gran fogata, trajeron cuanto leña pudieron y envolvían con hojas a sus amigos de edad avanzada, y luego lo echaban al fuego. En cuanto se quemaba, se movía mientras gritaba: “¡Esakish, Esakish, Esakish!”. Esakish era la señal para que lo sacaran. En seguida lo sacaban del fuego y lo desenvolvían, y he aquí, el tigkishap viejito, ¡Un jovencito! Tal como era antes. Hacían todo esto en espera de Iwa.

Y como era de esperar Iwa venía trayendo consigo un bolsón grande (Chiik).

– Nietos, ¿qué están haciendo? –preguntó acercándose
“Abuelito, ya que hemos envejecido, estamos volviendo a rejuvenecer”; –respondieron los tigkishap. Y agregaron: *“¡Abuelo, tú también tienes que ver esto!”* Entonces inmediatamente eligen a uno de los que estaban sentados allí esperando su turno, lo envuelven con hojas y lo colocan al fuego. A los pocos minutos, grita: *“¡Esakish, esakish, esakish!”*. Sus amigos lo sacan y ante los ojos de Iwa lo desenvuelven: *¡Y he aquí, un jovencito!*

Después de haber visto, sin poder contener su deseo, como también era ya de edad avanzada, no tardó en proponer: *“¡Nietos también quisiera convertirme en jovencito, así como lo están haciendo!”* Y le responden: *“No hay ningún problema, abuelito, si se trata de eso estamos más que dispuestos, ¡También podrías rejuvenecer!”* Entonces, les pido que me envuelvan con las hojas y me coloquen al fuego, para que me convierta en jovencito –acotó Iwa. –De acuerdo abuelito –dijeron los tigkishap. Y agregaron: *“Solo espere un momento abuelito, necesitamos traer hojas más grandes para ti, porque tú eres muy grande”*. Habiendo dicho esto se fueron y después de haber traído, lo envolvieron a Iwa. Entonces le dijeron: *“Abuelito, cuando sientas que te estás quemando empezará a gritar: Esakish, esakish”*. Lo tomaremos como señal para que te saquemos del fuego –agregaron. Y después de instruirlo, lo colocaron al fuego.

Una vez que lo pusieron en el fuego empezaron a avivar la llama con más leña. Entretanto Iwa empezaba a gritar: *“¡Esakish, esakish, esakish!”*. Pero haciendo caso

omiso al grito seguían avivando el fuego; entonces daba voces desesperados, con movimientos violentos: “¡Esajai, esajai, esajai!!!”. Mientras continuaban avivando la llama y así hasta morir.

Cuentan que así acabaron con la vida de Iwa. Luego lo sacaron del fuego y lo desarrollaron y se decían: “¡Bah! ¡El abuelito, ha muerto! ¡El abuelito parece estar exquisito!”; decían algunos. Mientras otros comentaban: “¡Parece que se puede comer al abuelito!”. Respondiendo entonces el jefe dio una advertencia solemne: “Ni se les ocurra tocar al abuelito, peor aun comerlo”. Entretanto contemplaban el cuerpo. Sin embargo, alguien de entre ellos dijo: “Pero ¿es que no lo podemos comer al abuelito?



¡Si el abuelo se ve exquisito!”. Habiendo dicho extendían la mano y tomaban un pedazo de carne y probaban, hasta que no pudiendo resistirse y empezaron a comer poco a poco, haciendo caso omiso la advertencia. Y como todos comían, el jefe levantándose dijo: “Haber” –como unirse al festín-. Y entre todos terminaron la carne a tal grado que solo yacía el esqueleto. Desde entonces Tigkishap suelen comer carne, hasta ahora.

Iwa y tigkishap

Ayu yamai, yaunchuk augmattai muun augmatu ajakajua nuna augmattsattajai: Iwa tigkishapjai. Augmatbauk aatus tawai: Duik muuntai iwa aentsun kuashat yuu ajaku asantai tigkishap, bachig, sumpa, weantu aina nuu aentsun ayamjukagtatus, egaajaku ainawai nuu yukagtin, iwa tawa nuna, wajuk maumainuk ainawa nuna.

Nunik tigkishap aidau ijunag chichasag umikajui, tawai augmatbau, jintá, iwa aents egaku wetainum. Jii ikapajag yugkunawag jiiaku ainawai dutikam esak: Esashki esashki –tusa taku buchittai; wekemiag atijam: ¡Uchi!, datsa ajakua ímanuk we ajaku tuajame.

Imaán batsatai iwashkam minau tuajame, chiikjin tsukapeaku nunik tanta, chichaak:

–Tijagki waji imatiká batsamtajume –tusa iniimsauwai.

–Apachi muun waigka ataktú uchimeaku imaan batsatji –tusa tiajui tigkishap aina nunu. Nunik: –Apachi ameshkam diistá –tusa. Makichik muuntush nui pekajaina nuiyan juki yugkunawag jiiinum jiawajui, dutika jii patatug bachik asa: Esashki, esashki, esashki –tutai japiki wekemajui. Dutika atija diyam: ¡Uchi! ¡Niishkam wainkau! – Muuntush eketun yugkuna jiyam, uchi jiinki, nunu– Nuna wainak wakejukui, nunik iwashkam muun wajas wekaegau asa: Tijagki minash utugsagmek aika uchi, datsaush etiajum –tusa tiuwai. Tutai –Waa tame apachi ameshkam ibauk jiiinmainitme –tusa tiajui. –ayu, minash wait aneasjum aika yugkutsajum jituatajum, nunikan wisha uchi wajastajai –tusa tutai. –Ayu apachi bachik dakamsata –tusa chichainak: –amek apachi shiig muuntaitme nunin asamin tukumpin utitjai –tusa ashintukajui.

Nunik yajuak ikaunmawag aitjag, muun asantai, yugkuna shiig jigkawag, iwanak juki jiiinum patakajui. Chigkimnak umik batsamtuidau asag aan kuashat patatjag shiig senchi ekemaidau. Tuja dutikam esak: Esashki, esashki –wajau. Imatak kakau. Imanitaishkam antuugsuk jiiin aan senchi patatuidau dutika tuukaja apeawag maawaju tuajame.

Dutika wekemi atijag, tigkishap aidau chichainak: ¡Jah! ¡Apash jakajama! ¡Apash paan pegkeg diyaajai! ¡Apash yumain diittajai! –tusa tuidau. Tujash dekas apujiya duka: ¡Atsa, tsa, tsa, apash, apash; antigkaigpa, antigkaigpa; yuawaigpa, yuawaigpa –tusa tutai, pujus dii ijuntuidau. –Tsuwa, apash yumainajama, pegkejajama Apash –tusa, nejen ichigka juki esas diis; awa awajuinakua dekas yutan nagkamawajui. Yuagtai apujishkam: Tuiya –tusa taanta diis, yuagtai, niishkam pachiintuk yuawau tuajame,

nunik tigkishap kuashat batsataidau asag, ijuntu jag amukag ayatak ukunch awasag idaisajui antsag tukum iwa yugkunamunak duka dukaá, tsaap awasajui. Dutikamu asa tukumpik yamaiya juish dukejakug tuke tsap aidaun dukejinai. Tigkishapchakam, iwa yuwau asa, yamaiya juish, nejenak tuke yuwai.

Recopilador y traductor: Gerzon Anthony Simon Danducho
Promoción 2016

39

Un joven llamado Umpugchín
Umpugchín

39. Un joven llamado Umpugchín

Un día una comunidad es arrasada por sus enemigos, estos enemigos mataron a todos, hombre, mujeres y niños, pero nunca se dieron cuenta que se había escapado un jovencito. Este joven se llamaba Umpugchín.

Umpugchín se alejó de su comunidad, se fue a vivir muy lejos, solito construyó su casa y sembró su chacra. Dentro de su casa crecía una raíz extraña con un palo muy grueso, era la ayahuasca. Este joven empezó a beber ayahuasca y bebía mucho, tenía visión de gavián y con ello empezó a matar a otras personas, se iba a otras comunidades y empezaba a matar a todos, incluso mató a los que habían matado a su familia. Mataba a cualquier persona y a todos los que mataba le cortaba la cabeza y se lo levaba a su casa. Las personas tenían miedo, porque Unpugchín llegaba matando a las personas y decía que tenía visión de gavián.



Las personas se dieron cuenta que Unpunchín tenía este poder con beber ayahuasca, así que otros hombres decidieron beber ayahuasca y también tenían visión de gavián. Estos hombres salieron a buscar a Umpugchín y le encontraron que estaba cargando agua en baldes. Tanto Unpunchín como los otros empezaron a pelear, ambos se picaron con lanzas en la columna y murieron.

Las otras personas asustadas empiezan a buscar dónde vivía Unpunchín, así que caminan por el camino ancho y llegan a una casa grande con una chacra muy cuidada, era la casa del joven Unpunchín, ahí encontraron tambos llenos de ayahuasca, pero las personas tenían miedo de que ahí vieran más personas, así que un hombre valiente decide ingresar hasta el fondo de la casa y vieron que no había nadie. Las personas han roto las tinajas, todo lo que había dentro de la casa y finalmente quemaron toda la casa para que nadie más pudiera vivir ahí y seguir matando a la comunidad.

Umpugchín

Makichik tsawantai aents ijunak batsatun amukajui shiwaji, ashi aishmag, nuwa uchijijai, tujash dekachajui makichik datsa tupikakiunak. Nuna uchi dajin umpugchin daantin ajakui

Umpugchín weuwai atushat pujutajin ukuki nunik jegumkau nuintushkam ajan takainu. Jeen ejapen tsapaidau numi wainchatai, nunuka ajakui datem. Nunu datsauchik nagkamau datem umutan senchi umau, imanikma waimakui nuniak wainkauwai pinchun nunu senchi naagkamauwai aents mautan wegau tikish nugkanum nunik ashi mau nui batsatunak, nina patayi maaunashkam ashí mau ashí nii mamujinak buken tsupik yajumu nii pujamujin.

Aents aidau ishamaidau, umpunchin amujatu asamtai tuja umpugchijak wainkauwai pigchun. Aents dekawaju umpunchin pinchun wainak aents amuamun, tikish aidaushkam nagkamawaju datem umutan nunik waimakaju wainkaju pinchun. Nunik jiinkiaju umpunchijan egainak, nunik igkunik maanidau. Nagkamnaya maanidau, nuniak ijuniujui maai pinchu wainkauk jakajui mai.

Tikish shiwaji eshamkag weaju umpunchin pujamun egainak, wainkaju jinta wegkajam jintamamun nuna pataetukan jegawaju jeganum ajapen shiig ipanjamunum, duka ajakui umpinchija jee, nui wainkaju aun, nuna wainak ishankaju tikish aentsush pujatsuashit tusan, makichit atsanmaku wayauwai jeganum nunik ashí disui tujash aentsuk atsau. Aents utsanawan intakuidau tinajan, ashi jega aunak ashí disan jeganak apea ukukiu ainawai jeen waketuinak

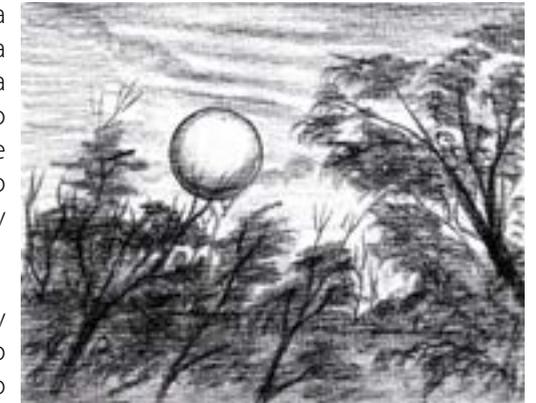
Recopiladora y traductora: Erika Yaun Uviti
Promoción 2017

40

Ajaim y el origen del sol Iwa y tigkishap

40. Ajaim y el origen del sol

Se cuenta que Ajaim se alimentaba de carne humana y, había cazado a una mujer embarazada. La llevó a una quebrada, cuando estaba extrayendo los intestinos encontró un huevo, y se dijo: “¡Gracias!, más tarde me lo preparo una patarashca para comérmelo y supo el huevo encima de una piedra”.



El ave Sharara bajaba nadando y buceando, cuando vio el huevo recogió y se escapó llevándose el río abajo, luego hizo un nido e incubó. Al romperse el cascarón salió un niño, el ave Sharara le alimentaba de la comida que tenía a su alcance. Así creció el niño y empezó a caminar.

Cuando el niño empezaba a caminar ya tenía resistencia, y se iba a la chacra de su madre, allí ella había dejado sembrando plantas de ají, antes de que Ajaim la cazara, el niño se acercaba a la chacra para comer los ajíes maduros y se aparecía como los rayos resplandecientes que hace el sol.

Caminaba con luces resplandecientes el niño, porque él mismo era Sol. Al momento de entrar a la chacra, se ponía a cantar: “Sí, sí, sí, sí, me las comeré... las coconitas de mi madre; sí, sí, sí, sí, me las comeré... las coconitas de mi madre”; así cantaba el niño cuando iba recogiendo y comiendo los ajíes maduros. Cada vez que los ajíes se maduraban los consumía y no dejaba ningún ají maduro en la chacra.



Ajaim atrapa al niño sol

Como el niño Sol comía todos los ajíes que maduraban, la mujer de Ajaim reclamaba: ¿Quién se estará acabando mis ajíes? Dijo –avisándole a su esposo: *“Espera, voy a ir a vigilar la chacra. ¿Quién se estará comiéndose los ajíes?”*, dijo. Mientras estaba esperando en la chacra, el niño venía brillando como el sol cuando amanece, venía cantando: *“Sí, sí, sí, sí!”*. En eso Ajaim, que estaba esperándolo en la chacra, al verlo que venía comiendo los ajíes se levantó y atrapó al niño.

Cuando Ajaim lo atrapó, el niño se puso a llorar: *“No, no llores, tú eres mi hijito”*; le dijo. Diciendo eso lo llevó a su casa; estando ya un tiempo con ellos, siendo niño le pidió a Ajaim: *“Papá, córtame un carrizo para pucunear”*; entonces, Ajaim cortó un carrizo y se lo dio; el niño comenzó a apuntar para pucunear a las moscas que se pegaban a la espalda de Ajaim. Aunque Ajaim le advirtió que no le alcanzara al pucunear, sin embargo, cazaba a todas las moscas con precisión.

Ajaim y el niño sol construyen una casa

El niño Sol y Ajaim habían comenzado a construir una casa, iniciando con la excavación del hoyo, le ordenó a Sol: *“Tú que eres muchacho métete y cava”*; le dijo. Entonces Sol, obedeciendo se metió al hueco. Mientras sacaba la tierra, Ajaim agarró el horcón de palmera que estaba al suelo, lo levantó y lo soltó hacia el niño Sol que estaba sacando la tierra. Pensando que lo habría matado comenzó a rellenar con tierra y encima taconeó bien duro; pero el niño siguiendo la parte medular y esponjosa de la palmera, había subido hasta salir por el otro extremo y colgándose de la punta lo miraba muy sonriente.

Ajaim al ver al niño dijo: *“¡Ah!, yo solo estaba probando cómo se podría colocar el horcón, pero al hacer la prueba me ganó el peso y se me cayó hacia ti, estaba preocupado pensando que sin querer te había matado”*. Pero Ajaim había soltado el horcón con la idea de matarlo, y como no pudo disimular para que el niño no supiera su real intención y acaso le fuera a preguntar: *“¿Por qué me quieres matar?”*.

Sol comienza a cazar

El Sol, ya adolescente le dijo a Ajaim: *"Papá, quiero que me prepares una cerbatana para pucunear las aves"*; y, Ajaim le respondió: *"Te voy a dar mi cerbatana. Te la voy a dar para que caces pajaritos para mí"*. Así le pedía por haberle dado su cerbatana. Sol se llevó la cerbatana, preparó un solo virote y pucuneaba muchos pájaros. Tras cazarlos, los ensartaba con un palito y los ponía al fuego. Cuando la carne recién estaba comenzando a cocinarse, Ajaim se los devoraba crudos.

Sol nunca tuvo la menor sospecha de que Ajaim hubiera devorado a su madre. Él fue capturado muy pequeño en la chacra y creía que Ajaim era su verdadero padre. De la misma manera consideraba a la mujer de Ajaim como a su madre; estoy trayendo carne para mi padre, pensaba.



Después, cuando el niño llegó a ser mayor y se iba más lejos, su padre le puso un pendiente en el lóbulo de la oreja. Eso era con el fin de escuchar el sonido cuando Sol se acercaba a la casa. Sol andaba con sus aretes y cazaba muchos pájaros de todo tamaño, chicos, grandes y de diferentes especies. Ajaim, por su parte, tenía preparado el cráneo de la madre de Sol con orificios en los cuencos del cráneo tapados con cera, y mientras Etsa salía a cazar, entonaba el cráneo-bocina: *"Tu hijito se fue hacia esa loma, se fue a cazar"*.

Cuando Sol regresaba y se estaba acercando a la casa, Ajaim al escuchar el sonido del pendiente colgado en la oreja; levantándose de inmediato guardaba la cabeza en un estante. En cambio, Sol ya casi había exterminado a todas las aves. No dejaba escapar ni un pajarito; tenía muy buena puntería.

Exterminado los pájaros, pensaba: *"¿Qué voy a pucunear ahora?"*; se detuvo y, una paloma por medio de su canto le decía: *"Wakua kuau, waka kuau, tu mamá fue devorada"*; le decía. Entonces Sol pensó: *"¿Por qué me dirá así?"*. Y comenzó a buscar para encontrar de dónde venía ese mensaje y qué era lo que le quería decir. Seguía cantando hasta que le dijo: *"Tapa la punta de tu cerbatana y alcánzame, ¡kuruau!"*.

Tanto le decía la paloma que él se preguntaba: *"¿Por qué me dirá así?"* Y tapando la punta de la cerbatana se la alcanzó. La palomita saltó poniéndose sobre la cerbatana y resbalándose hacia abajo ¡pun! se paró en el suelo convirtiéndose en persona. *"¿Quién es el que tanto nos ha exterminado?"*, preguntó la palomita a Sol.

Cuando le dijo así Sol le contestó: Yo creía que ustedes sólo eran pájaros, por eso los he estado matando tanto. ¿Para quién has cazado tantos pajaritos? Ya nos has acabado. Esas plumas que están en el suelo son las aves cazadas que has desplumado, recógelas, mételas en tu cerbatana y sóplalas para que podamos volver a existir, dijo la paloma. Sol obedeciendo juntó las plumas, las metió en su cerbatana y las sopló. Los pajaritos y las demás aves volvieron a multiplicarse.

De allí la palomita comenzó a contarle todo lo que pasó con su madre: *"Ajaim mató a tu madre y se la comió. De ella sacó un huevo y lo puso sobre una piedra, él tenía la intención de prepararte en patarashca y comerte después, pero el Sharara se llevó ese huevo con su pico y te empolló para que tú nacieras. Cuando comenzabas a caminar fuiste a la chacra de tu madre para comer los ajíes, ahí en la chacra, Ajaim te capturó"*; le dijo. Y si ahora no me crees vete, pero agarra bien el pendiente de tu oreja para que no suene cuando llegues a la casa. Camina hasta esa loma y así podrás escuchar a Ajaim. Cuando él no siente los sonidos que anuncian tu llegada está usando la cabeza de tu madre; así terminó de hablar la paloma.

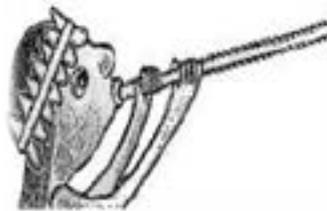
Entonces Sol le hizo caso y se fue agarrando sus pendientes hasta la loma y escuchó a Ajaim cantar así: *"Tu hijito se fue hacia esa loma, se fue a cazar"*. Y Sol se dijo: *"Es cierto lo que me ha dicho la palomita"*.

Después de haberlo escuchado, agarró el pendiente de su oreja, lo presionó y siguió caminando mientras escuchaba el mensaje insultante que Ajaim le hacía escuchar de su madre. Al llegar a la puerta soltó de golpe la pendiente y entró rápidamente a la casa. Ajaim escuchó que sonó ¡tiiiit! muy fuerte y sorprendido dijo: *"¡Caramba! ¡Qué pasa!"*. Y de inmediato lanzó el cráneo hacia la barbacoa, pero chocó con la plataforma de las ollas y se cayó rodando hasta los pies del Sol, que estaba amarrando su cerbatana.

Cuando el joven Sol volteó a mirar el cráneo, salían lágrimas de los orificios de los ojos que estaban tapados con la cera. Sol pensó: *"¿Es verdad entonces que él mató a mi madre?"*. Pero no dijo ni una palabra. Al entrar apenas lo miró y le dio a Ajaim los pajaritos que había picado con cerbatana.

Sol mata a la mujer de Ajaim

Después de que la palomita le contó que Ajaim había matado y comido a su madre, pasaron dos días. Al tercer día en la mañana Sol salió de caza al monte. Saliendo de la casa siguió el camino por donde la mujer de Ajaim se iba a la chacra. Desviándose del camino, cerca de la chacra, mediante un conjuro, creó un árbol de ojé, a manera de comedero de los venados.



Sol hizo allí un escondite. A su retorno picó sólo un picaflor y le dijo a Ajaim: *“Padre ya no hay pájaros, aunque sea este picaflorcito puedes ensartarlo para que te sirvas”*. Ajaim le respondió: *“¡Aah! Claro, puede que ya no haya pajaritos, tal vez tú los has acabado”*; diciendo esto Ajaim agarró el picaflor, lo ensartó con un palito y lo puso en la candela. Pasado un ratito lo retiró del fuego y se lo comió crudo de un solo mordisco. Después de comer el picaflor, Sol le conversó a Ajaim diciéndole: *“He visto el árbol de ojé bien cargado de frutos, los venados comen mucho de ahí por lo que sería bien fácil cazarlos. Además, está cerca de la chacra de mi madre, solo hay que desviarse un poquito, está al costado del camino”*. Ajaim de inmediato dijo: *“Hijo, mañana mismo cazaremos al venado”*.

Entonces Sol le dijo a Ajaim: *“Padre, vamos a hacer hoy mismo nuestra lanza. Tú encárgate de hacer la mía y yo me encargaré de hacer la tuya”*. Luego tumbaron una planta de pijuayo bien maduro y lo partieron por el medio sacando la parte más dura e hicieron la lanza.

Mientras hacía la lanza Sol iba aconsejándole para que cuando Ajaim la usara en la competencia que harían, se desviara. Al terminar, por medio de su poder de conjuro, creó una planta de pijuayo tiernito, para que le fuera fácil traspasarla con la lanza.

¡Ya padre! aquí está tu lanza, ya está hecha, dijo y le entregó la lanza que él había hecho y él se llevó la que Ajaim le hizo: *“Estamos listos padre, ahora vamos a ver qué es lo que podremos hacer cuando cacemos al venado”*; le dijo Sol. Mira allá, allí hay una planta de pijuayo, vamos a picarla con nuestras lanzas. Si con el primer intento aciertas al árbol, irás mañana temprano para cazar venado; si no es así, yo seré el que vaya. Ajaim aceptó la propuesta que le hizo Sol. Ajaim empezó a lanzar, pero no le dio al árbol. Sol le dio otra oportunidad y tampoco acertó. *¡Ya, bueno padre!* no vas a poder acertar al venado, no se puede intentar tantas veces ante un venado.

Pero espera, yo también voy a probar cómo podría hacer con el venado, dijo Sol. Él también cogió la lanza y de un solo tiro le dio exactamente en la parte de su cogollo tumbándolo al suelo al pijuayo: *“¿Qué tal, padre? seguramente puedo hacer lo mismo con un venado”*; dijo Sol.

Al día siguiente, tempranito cuando se iba al monte, le dijo: *“Padre, tú quédate en la casa y alista suficiente agua. El venado no se me puede escapar. Lo mato y lo traigo. También dile a mi madre que mañana vaya a la chacra a sacar yuca, y que regrese pronto”*. Diciendo esto salió muy tempranito con la intención de esperar escondido a la mujer de Ajaim.

Entonces Ajaim despertó a su mujer para pedirle que fuera a la chacra para sacar la yuca y le dijo que retornara pronto antes de que Sol regresara con el venado. Entonces la mujer de Ajaim se fue a la chacra con su lumbre, Sol estaba escondido a un costado de la trocha, cerca de la chacra. Cuando ella se acercaba, Sol se levantó rápidamente y le clavó la lanza.

Entonces Sol la mató y comenzó a conjurar: *“¡Ya!, ¡venado, venado! ¡Ya!, ¡venado, venado!”*. Al verlo que la mataba, ella le decía: *“¿Por qué me matas, hijito? ¿Por qué me matas, hijito?”*; pero Sol no le hacía caso y le seguía clavando con su lanza y diciendo: *“¡Ya!, venado, venado, ¡ya!, venado, venado”*; así tantas veces le dijo que la mujer se convirtió en venado.

Sol sacó uno de los aretes que tenía a un lado y lo botó, pero no pudo sacar el que tenía al otro lado. *¡Qué puedo hacer!*, dijo muy preocupado. Dejó el cuerpo allí tendido y corrió hacia la chacra. Encontró un tacarpo y lo plantó en tierra mientras le encargaba: *“Más tarde cuando yo llame a mi madre, tú me vas a contestar así: Todavía estoy sacando las hierbas; no he resembrado la yuca todavía; no he pelado la yuca todavía”*.

Diciendo eso, Sol volvió a donde estaba el venado, lo cargó al hombro, y lo llevó a la quebrada. Le sacó las tripas y lo limpió; su cabeza no había logrado convertirla en venado porque tenía aretes, por eso tuvo que cortar la cabeza. Llevó el cuerpo, pero la cabeza la dejó escondida cerca de la casa, se fue llevando solo el cuerpo.

Luego, *¡Uf! padre, he matado al venado, cuando regresaba llamé a mi madre para decirle que yo me iba adelantando*. Muy bien muchacho, ya llegará, mientras vamos cocinando, dijo mientras echaba la leña al fuego para pelar el venado. Ya está, dijo Ajaim y Sol levantó el venado y lo puso en el fuego para chamuscarlo. Después lo despedazó y lo puso a hervir, también puso el abdomen y los intestinos ensartándolos en palitos y poniéndolos a la candela para asarlos. Cuando recién empezaban a cocinarse, se le daba de comer a Ajaim. Ajaim comía la carne cruda: *“Come tú también, hijo le decía a Sol”*. Sí, voy a esperar que mi madre traiga la yuca, contestaba Sol y Ajaim mientras

comía bastante.

Mientras Ajaim iba comiendo dijo: *“¡Qué! ¿Todavía no llega tu madre? ¿Por qué se demorará tanto?”*; espera, voy a llamarla, le dijo Sol y se fue hacia la pendiente cerca de la casa: *“¡Madreeeee! ¡Síííí!, ¡ya voy!”*; contestaba el tacarpo que estaba plantado en la chacra, respondía así porque Sol le había instruido para que dijera así: *“Papá, mi mamá dice que recién está viniendo de la chacra”*; dijo Sol y le preguntó: *“¿Padre, le sirvo más carnecita para que coma?”* Sí, sí, sírveme para que coma, cuando venga tu madre que se tome el caldito, contestó Ajaim, hambriento de la carne. Sol seguía dándole de comer la carne hasta que se la terminó toda. Después de un rato le dijo a Ajaim: *“Espera, voy a llamar a mi madre”*; y se fue nuevamente a llamarla: *“¡Madreeeee!”*; y el tacarpo respondía como si fuera la mamá: *“¡Espera, recién estoy lavando las yucas!”*. Entonces Sol le decía a Ajaim: *“Ya papá, mi madre dice que está lavando las yucas”*. ¡Ah ya!, muchacho que tu madre pruebe, aunque sea su caldito, mientras tanto sírveme otra vez, quiero comer. Entonces Sol volvió a servirle a Ajaim.

De tanto comer Ajaim comenzó a sudar: *“Papá, estás sudando sería bueno que te vayas a bañar”*; dijo Sol. Ajaim aceptó y se fue a bañar. Sol aprovechó ese momento para traer la cabeza que había dejado afuera. La trajo, la chamuscó, y luego rápidamente se puso a cocinar. Entonces comenzó a conjurar a la lanza, al fuego, a las ollas, al hacha, y a otros más diciéndoles: Al momento en que Ajaim trate de matarme y quiera agarrarles, ustedes se van a deshacer y se van a convertir en polvo. Solamente la lanza que el mismo Sol iba a usar contra Ajaim se la puso a su lado. Ajaim llegó en ese rato bien bañado.

¡Qué! ¿Tu madre no regresa todavía? No, mi madre acaba de avisar y dice que está recogiendo las hojas. Bueno, entonces sírveme, que tu madre se tome el caldito. Mientras tanto Sol bajó la olla que estaba hirviendo y sacó la cabeza de la esposa de Ajaim, tenía puestos los aretes que llevaba en la oreja. Sol le dijo: *“Padre, ¿no es esto lo que tú te mereces?”*.

Ajaim al ver la cabeza de su mujer gritó: *“¡Qué! ¡Muchacho, no habrás matado a tu madre!”*; diciendo eso intentó coger su lanza para matar a Sol, pero la lanza se descompuso convirtiéndose en ceniza. Todo lo que sus manos agarraban se deshacía como si fuera ceniza. Así sucedía porque Sol los había conjurado con su poder para que se hicieran así.

Entonces Sol se detuvo, miró a Ajaim, cogió la lanza y, apuntándole, arrojó la lanza hacia su pecho. Le acertó por la cadera porque Ajaim se volteó a un lado, allí Ajaim cayó al suelo. Sol lo siguió clavando, lo sujetó en el suelo y conjuraba: *“¡Ya! ¡Guayaquil, guayaquil! ¡Ya! ¡Guayaquil, guayaquil!”*. Así hacía para amarrar a Ajaim con el guayaquil. El guayaquil creció y las raíces sujetaron a Ajaim en el suelo.

Ajaim atado al Guayaquil

Entonces Sol dejó a Ajaim atado con guayaquil por mucho tiempo, para que se muriera de hambre. Al estar tanto tiempo echado en el suelo la espalda se quedó pegada en la tierra. De la espalda de Ajaim comenzaron a salir unas raicillas. Cuando la gente pasaba cerca donde se hallaba Ajaim pensando que ya se había muerto, Ajaim quería atraparlos atrayéndolos con su poder. El pene de Ajaim floreció y los picaflores vinieron a chupar su néctar, de esos picaflores Ajaim se aprovechó para alimentarse. Por eso sobrevivió al hambre. Un hombre que casi fue víctima de Ajaim fue a avisar a Sol que Ajaim no los dejaba pasar y peligraba la vida de los demás. Entonces Sol dijo: *“Esperen, voy a sacarlo de ahí y lo voy a dejar para siempre en Tunkín, el confín de la Tierra”*.



Sol llevó a algunas personas para que vieran cómo harían para llevarse a Ajaim. Cuando se acercaban Ajaim se ponía colérico y no les dejaba: *“No te pongas así. Ellos te van a ayudar a que te levantes”*; le dijeron. Sol se le acercó con el tucán y el

carpintero. Entonces Ajaim se tranquilizó. El tucán y el carpintero empezaron a dar picotazos, rompieron el guayaquil y las raíces que estaban sujetándolo, pusieron una palanca debajo de su espalda y lo levantaron con todas las raicillas. Luego tuvieron que raspar las asperezas de su espalda con su hacha de piedra.



Después Sol conjuró para crear un árbol de oje lleno de frutas que atrajera pájaros de toda especie y variedad: *“Voy a pucunear a los pajaritos que vienen a comer para que tú comas”*; le dijo. Pero sólo le decía con la intención de que los pájaros y aves como pava de monte pudieran llevarse a Ajaim a Tunkín, el confín de la tierra, tal como tenía planeado.

Sol lo llevó a Ajaim hasta el árbol de ojé, llegando al lugar le dejó sentado en el suelo y le dijo: *“Padre, aunque pique a los pájaros y los haga caer, tú no los vayas a comer hasta que haya bastantes. Solamente vas a matar y juntar chupándolos por su cloaca, cuando yo te diga que puedes comer, recién vas a comer”*; le dijo.

Diciendo eso se subió llevando su pucuna, hasta una parte alta. Picó una pava, tucancillo, pucacunga, carpintero. A todos los pájaros que venían a comer del árbol los bajaba picando y picando. Aunque a veces Sol no acertaba a los pájaros, ellos se abrazaban al dardo y se caían como muertos, porque Sol les había instruido que hicieran así.

Sol mata a la mujer de Ajaim

Ajaim se encontraba sentado en el suelo, cogía los pajaritos, les chupaba su cloaca y los iba amontonando. Mientras tanto un pájaro que estaba por convertirse en humano, le ojeaba a Ajaim para saber qué cosa estaba haciendo. Ajaim al darse cuenta de que se movía un poco levantando su cabeza, dijo a Sol: *“Muchacho éste que tiene la cabecita y la cola roja me está mirando, moviendo sus ojos”*. Sol le respondió: *“Sí, pero no lo comas, solamente chúpale el potito”*.



Ajaim cogió al pajarito (uushap) de cabeza y de cola rojos y al chuparlo lo destripó sacándole la molleja. Sólo le dejó un trocito de tripa y se lo comió. Así hacía Ajaim con los pájaros que ahora, después de comer los frutos o huayos, no demoran la digestión y al ratito defecan. Dicen que es por eso por lo que toda la comida que comen se les pasa directamente sin siquiera digerirla.

Después de picar a todas las aves y pájaros, Sol dijo: *“¡Ya, está bien!”*. Y todas las aves y pájaros que estaban en el suelo se levantaron convirtiéndose en personas y comenzaron a jalonear a Ajaim para llevarlo hasta Tunkín, el confín de la tierra. Ajaim lloraba y lloraba porque no quería ir.

Las aves y los pájaros que se habían convertido en personas le decían: *“¡Ya! ¡Liviano, liviano! ¡Ya! ¡Liviano, liviano! ¡Ya! ¡Liviano, liviano!”*. Por su parte Ajaim para hacerse muy pesado y para que no lo pudieran levantar decía: *“¡Ya! ¡Pesado, pesado! ¡Ya! ¡Pesado,*

pesado! ¡Ya! ¡Pesado, pesado!”.

Aunque gritaba tanto, el carpintero lo cargó y se echó a volar. Cuando se elevaban Ajaim gritaba llorando: *“¡Cuidado! ¡Me vas a hacer caer! ¡Cuidado! ¡Me vas a hacer caer!”*; se quejaba.

Pero el pájaro carpintero le llevó de todas maneras: *“¡Aah! ¡Me vas a hacer caer!, ¡Aah! ¡Me vas a hacer caer!”*. Gritaba Ajaim. El carpintero sin hacerle caso siguió volando hasta la cumbre de un cerro, allí se detuvo posándose en un árbol grande. Después, para turnarse, le dijeron a pava de monte: Ahora a ti te toca cargar, cuando quiso cargarlo se resistía, entonces lo levantaron y le hicieron que pava de monte lo cargara. Este lo llevó volando sin hacer casi ningún movimiento y Ajaim entonces sintió el viaje más tranquilo.

Mientras pava de monte lo llevaba, Ajaim iba sin llorar. Cuando llegaron a posarse a un árbol grande que estaba en una loma más lejana la pava de monte dijo: *“carpintero, ahora tú tienes que llevarlo desde aquí”*; Ajaim respondió: *“¡No! ¡Tengo miedo al carpintero porque asciende y desciende mientras vuela y me da miedo de caerme, quiero que solo pava de monte me lleve!”*. Al escucharle hablar así, otra pava de monte le cargó llevándolo hasta la siguiente loma.

La promesa que le hicieron de entregar una mujer a Ajaim

Cuando Ajaim miraba la siguiente loma, vio tres mujeres que estaban allí paradas, eran mujeres que más tarde se convertirían en aves. A la mujer Pichugkuk, se le veía con un vestido de color rojo intenso; Saintam estaba vestida de color crema oscuro y una tercera mujer, Kupi, se vestía de color gris. Al verlas allí los pájaros le dijeron a Ajaim: Ves a esas mujeres que están allá paradas, ellas van a ser tus mujeres, ya no tengas flojera. Entonces también Ajaim con mayor entusiasmo dijo: *“¡Ya pues vamos!”*; y cuando le llevaron nuevamente decía: *“¡Ya! ¡Liviano, liviano! ¡Ya! ¡Liviano, liviano!”*; para así llegar rápidamente hasta donde estaban las mujeres.



Cuando por fin llegaron al lugar donde estaban las mujeres, no le entregaron a Pichugkuk que parecía la más bonita, sino que le entregaron a Saintam. Después se preguntaban: *¿Ahora qué vamos a hacer con él? ¿Qué cosa va a comer para vivir?* Hasta que dijeron: *“Que viva alimentándose de pescado.”* Llevaron a Ajaim a la margen derecha del río y allí le soltaron la mano derecha metiéndosela en el agua. Ajaim no dejaba pasar ningún pez, a todos los agarraba. Entonces le cambiaron de mano, le amarraron la mano derecha y le soltaron la mano izquierda extendiéndosela. Estando así sólo agarraba unos pocos pescados. Al ver esto Sol dijo: *“¡Ah!, así está bien, que viva alimentándose sólo un poco.”*

Luego Ajaim se transformó en un árbol muy grande. Cuando se convirtió en árbol Pichunkuk, Kupi y Saintam, fueron sus mujeres. Estas mujeres cuando llega su tiempo se maduran y secan como si fueran hojas y cuando el viento sopla las deshojan y las arrastran hacia el noroeste, río arriba y de allí vienen convertidas en pájaros.

Todos esos pajaritos cuando recién llegan al lugar donde vivimos son bien flacos. Nuestros abuelos cuentan que todos ellos vienen para ahumar las almas de las personas fallecidas diciendo que han pucunado el maquisapa, esas almas ya ahumadas luego se las llevan a Ajaim. Por eso antes que ellos lleven nuestras almas, se les pucunea y se ensartan para ahumarlos. De esa manera prevenimos la muerte, por eso es que nos adelantamos a cazar y ensartar con dos palitos cruzados en su cuerpo antes que ellos ahumen nuestras almas.

Eso se hace para prevenir la muerte prematura de los parientes. Cuando se les hace así estos pajaritos, Kupi, Saintam y Pichugkuk, que son las mujeres de Ajaim, se atrasan en ahumar el alma de las personas fallecidas.

Al no poder hacerlo, demoran en regresar donde Ajaim. Se cuenta que de esa manera Ajaim no consigue calmar su hambre y llora diciendo: *“Troommm, troommm”* (un sonido como el del trueno) y sufre por el deseo de querer comer las almas. Por eso los abuelos dicen que ese ruido es el llanto de Ajaim que se queja por ser tan tragón.

Ajaim augmatbau

Ajaim aentsun yuu asa makichik nuwa ejamtinun maaya tuwajame. Dutika maa juki, entsanum ejega, ejapeak díkma nujintan egkeakun wainak: ¡See! Ajum imajun yugkunan yuwatjai tusa, juki kayanum patasu.

Dutikattaman Tsukagkamas, initak yuunchma akagak iju juki, dutika iju juki imau tsumunum pasugmak nuwi aepes teketua takimpaju. Uchi takiagmatai, nunikmatai Tsukagkamas níina yutaichijin yuwak, ayu-ayujam nunú uchi wekaekaya tuwajame.

Nunik wekaegak uchi chichigmama iman wajasa, níina dukuji yaunchuk Ajaim maattam pujusa jimán makichik ajanum ukua ukukbau, tsamak atatman yuwatatus minitak, etsa yama minak wajukeya aanik jpuwauu! minaya tuwajame.

Uchik etsantú ajakui, Etsa asa. Nunik ajan tajuntun tseken taak jimán yuwak: Jejéje jejéje jejéje dukujuna shiwankushjina yuwatjaita, Jejéje jejéje jejéje dukujuna shiwankushjina yuwatjaita, wajaya tuwajame jiman juu-juus, yuwak. Jima tsamau tsamauchinak amuk, amuk ukuaya tuwajame.

Ajaim etsa achikmau

Tuja Etsa jima tsamak aun amuk, amuk uku pujutai Ajaimpi nuwe chichak: ¿Wajig ima amuawa jimanash? tusa, ajanum weu taa aishjin ujam: Jasta, dakakan dístajai ¿Yaki jimanash amuawa?, tiu. Tusa dakak ajanum pujai, nunú uchi minak etsa wajukeya aanik, puwau minak: ¡Jejéje, jejéje! wajakí minittaman, Ajaimpishkam ajanum dakamak tepau, jiman yuki minittaman, nantagkug tupikatki achiku uchin.

Dutika achikam uchi buuttai: Atsa, buutipa, mina uchuchijuitme, tau. Tusa juki jeen iwak apujus, puju pujujam, uchi imanchauchitak Ajaimpin segau: Apawa, nagkuship tsupigtukta tutai, nagkushpin tsupijuk susam, kaap Ajaimpi iyashin dukak peemtittaman tukuau. Ajaim tukujipa tusa ujau, tujash, ashí kaap aidaunak uwettsuk tuku ijinu.

Etsa ajaimpijai, jega jegamkata tusa nagkamamu

Ajaim Etsajai jega jegamkami tusa nagkama nugkan tagak pujujus, Etsa inaju: Ame uchuchim egkemtuam, kutsaita tama ayu tusa waa taimunum egkemau. Nugkan kutsattaman, shigki tsupika aepsamu tepettaman juwakug, ¡tujat! awaja, maajastai tusa, shiig yutua taakaja ijug, maajapi tai, uchik shigki sakutin egkemak nayamua awi tsapuk dushí awagketun wainkaya tuwajame.

Ajaim, uchin wainak: ¡Waah! Wajuk ajimainkita tusan, shigkin dekapasan díistatukaman, apakuijan ajajai, dutikan uchuchi maajapi tusan, puyatjukjame, taya tuwajame. Tujash níig dekas maata tiu ayatak, uchi maashmin uwemjamtai tsanuak taya tuwame: ¿Wagka mantuataame? tujuti tusa.

Tuja uchi tsakak, Ajaimpin chichajak: Apawa, uum uyugtugta pishakan tukutjai taya tuajame, tama Ajaim, chichajak: Ayu, jasta dekas, juu uum minauwa juna amastajai. Dutikamtai pishakush tukugtusta tusa segau. Níinu uum atatman susam, nuna juki makichik tsentsakan bases, duwik kuwashat pishakan tukuaya tuajame. Dutiktai Ajaimpishkam nuna pishakan wegag jika, yama najuata tuwama nuniau nuniaunak yuwau.

Tujash Etsag, juuwap mina dukuju yujutuauwaita, tuu wajakchauwai, piipich ajanum dakaka achika jukimu asa, nigka mina apauchijuapi taya tuwajame. Ajaimpi nuwenashkam juwap mina dukujuita tusa nigka shiig aneas apajun egatjumjai tau.

Tuja Etsa tsakak atushat wekagak wetai, makichik tígkapia annun kuishnum detuau. Jega tantattak minitai juu paan shinakui antukmig tusa. Tuja Etsashkam nuna akias wekagas, senchi chigki apu aidaunash tukuau. Nuniai ní Ajaim jega pujus, Etsa dukuji maa yuwak buuken shiig tsutsukug butsuke jujuki, pegkae pegkaegasa jukimun, Etsa wekagak wegagig juki tepes: Ami amina, Uchi-uchigmeka, Au- au nai-naintanuma, Ji-jinume, juuje umpuaya tuajame.

Imatu tepai, Etsa jega tantattak minitai, kuishin tiigkap detau, ¡tii! taun antak, Ajaim nantákug buuk takusa umpuu tepamun, piniknum patau. Nuní pujai Etsa, ashi pishakan tikich chigki apu aidaunashkam amuku tukua-tukuakua, makichkish uweteachu asa. Nunik amuk, ¿Wajinak tukuag?, tusa, wajas níima wekagai, yapagkam shinak: Wakua kuau, wakua kuau, dukuji yujuamau awaju. Imattai: ¿Wagkag tuu shinawa? ¿Tuwig patatua? tusa ijigpitnum shinutai wainkatatus teentu pujujai: Uu uumchijum sepe sepetuam, awe awetujia, kuruau, wajau.

Yapagkam imatu pujutai, ¿Wagkag tawa? tusa, uumin sepetua sayakasua awetiu. Dutikam yapagmak nanák uumi nujinchín taket ekeemak aents najanea iyanjau. Nunik iyaag ¿Yaa ima amutua? tusa Etsan iniau.

Tama Etsa yapagman chichajak: Wi pishakapi tusan, ima tukuajime tama: ¿Yaa egatkumea ima amutkaume?, tusa: Ashi amujatkaume. Aanu pishak aidau uwetaijum uje wegaka aanu, uumnum egkekam umpuita, ataktu yujaktajai tama Etsashkam ayu tusa, dutiksag níishkam uje chimpik uumnum suut umpuim ataktu imanishkam pishak yujakia tuajame.

Nunikmatai yapagkam Etsan chichajak: Amina dukunak apag tame au Ajaim maa yuwawami. Tuja aminashkam dukun ejape ampujin ashikma nujin egketumin waipak, ajum yuwamigtusa, jujamki kayanum patapasmaun, Tsukagkamas namaka yaushma akaegak ijupi jujamki níi teke- teketjamkawa takimpapag, ashi aentsmapa etamiu ai, ame jima yayákum, duku ajají ajakunmaya yuwakum waketju pujugmin, Ajaim ajanum dakagmak achigmak jujamkiami, tusa ujaku. Diik wainkanuash tajam, aanu kuishmin tiigkap akiam aanu achikam emetuam, wega- wegakuam, nain wakam antukia, duku buuken umpuau antukchatapash, tiu tuwajame.

Tima níishkam ayu tusa nuna imatiksag kuishin tiigkap akiamun, achik emetua wega wegakua, naín waka antau umpuak: Amina uchigmeka au nainnuma egamak wema, tabaun. Dekaskeap tujutne taya tuwajame Etsa.

Nuna antuk, tigkapin kuwishinian achiká jegá jegatatus wegau Ajaim umpuamun antuki. Anta antakua, jega taa tseken waitinum wayak nuna tiigkapin shitaki akupeam, ¡Tiiii! Tutai, ¡Cha cha chaj! takug, buuk takusa umpuu tepamun, peet nagkima, piniknum pataitakama éjapenig numin pujut tuku, Etsa uumin jigkátatus wajamunum ayaunas ajuajia tuajame.

Dutikamtai Etsa ayampi diyam jii ajakunum pegkaegai dujigmaunum negaiki jiinia tuajame. Nunik, dekaskea mina dukujun níi maa yujutuawamia tusa, anentaimas idaisaya tuajame. Nunik pishak tukumun, apawa inagsam yuwata tusa, susa idaisaya tuwajame.

Etsan yapagkam ujak dukunak Ajaim maa yujutjamauwai tusa ujakam taa, jimaja kanag tsawaju. Kampaatuma jui wekagutjai tusa weya tuajame. Nunik jiintsag Ajaimpi nuwe ajanum wegaku wetainmanuni weya tuwajame. Nunik ajanum jegantatak, wampuun usukia nejentin ema awajus, japa kauttai emau.

Dutika wenumati ukuak, jegá minák, makichik jempeuchin tukus taaya tuwajame. Nunik Ajaimpin chichajak: Apawa, chigkish atsawai tusa jempe tukusmaun, jukesh apawa wegasam yuwata tusa susam: ¡Chah! Atsawak ¡ma! ashi amupakiumestai takug

Ajaimpishkam, tusa idayak nuna jempen wegaka jiyamuik wekemi udunak yuwau. Nunikmatai Etsa Ajaimpin ujaak: Apawa, japa wampuun kautun wainkan wenumatin ukukjai, dukujun ajanum wetaijiya awi jinta yantamen. Tutai Ajaimpishkam: Kashin Ujuke, dakaka maami.

Tutai, Etsa Ajaimpin chichajak: Apawa, yamaik waamak sayu najanami. Ame minau atin najatjuata, wi aminu atinun najatuatjame tusa uyain shigkijujuwama imanun ajak ajuan, tsupik dakak aagkeasan najanawaju.

Dutikak Etsa agkeasan akateau, Ajaim ajum jujamki, uyain ijutjai tusa, akepakuig ijuipa, yaja winchainjam nagkaikita tusa idayak, uyain usukia pegkeg uyai tsakutskutuama imanun waamak nagki nagkaematmainun, awajaaya tuwajame.

¡Pai apawa!, aminu atinnak najanajai tusa, nii najanamun Ajaimpin suwak Ajaim najanamunak Etsa juki, nunik: Pai apawa japash itugkapak, au uyai waja au eketka, ijumi. Ame uwettsuk, juu aketmawaik ijumek, kashin ame japa wampuun kautma nunú dakakta. Untsu ame juu aketmawaik ijuchaminig, wi dakaktajai, tau. Tama ayu tusa, uyai wajattaman aketuk ijutatukama uwetjau. Atakesh dekapsata tama, ayu tusa ataktushkam ijutatukama duwish uwetjau. Nunikmatai, atsa apawa, japa imatika pujugmaitsamasha, japash aikachainpash, taya tuajame.

Jasta, wisha dekapsatjai japanash itugkainjak, taya tuajame Etsa. Tusa uyai wajattaman mamikis aketuk nijayi ekettsa imau tsajut iju kakut kupik ajuaya tuwajame. Dutika ajua: ¿Wainkaumek apawa? Japanash aйтkamainuapitja, tau Etsa.

Tusa idayas kintamak kashin tsawak: Apawa, amek jega pujusam yumi aimjam umisam pujumata. Japa uwetmain kautchame. Wi maan utitja tusa. Dukugshakam ajanum kashik weme yujumak egakam waamak wakitkita tita taya tuwajame. Tusa ukuak niig shiig kashik jiinki weu dakaktatus Ajaimpi nuwen.

Tujamtai Ajaimpishkam nuwen ishintaag, amesh waamak ajanum weme kashik yujumak egakam wakata. Uchi japan maa niiya taatsaig – tusa, kashik nuwen ajanum awemam nuweshakam jii akas juki kashikmas ajanum jegatatus wetatman, Etsashkam ajanum jegantatak dakak pujuju asa minittaman wainak nantagkug panan wegak ajijia tuwajame.

Dutika maak: ¡Ja! ¡Japa-japa! ¡Ja! ¡Japa-japa! awaju. Imatjam nuwashkam: ¡Waa!, ¿wagka aishju mantame? ¡Waa!, ¿wagka aishju mantame? wajau. Imattaish itatjutsuk: ¡Ja! ¡Japa- japa! ¡Ja! ¡japa- japa! awaju. Ima imatikakua japa emau.

Dutika maa akiamun juinianak japigki ukuituk ajapjua, juinian ukuitkatatukama tujintuk, ¿itugkajak? tusa shitaki ajuan aepeak, ajanum tupikaki tseken jegan, wai

tepettaman juwakug, tujat ajia: Ame ajum, wi: ¡Dukuwa! takui: ¡Jau!, jasta eke wekaejai. Jasta akinkan akinkamtujai, jasta maman tishiatsjai wajata tusa, wain akateg akugkiu, nugka pukui tsaniim akinkamtai tepegama nuninun.

Dutika ukuak, nuwa maa japa najana aipkimun, tseken tajuntun yanaki juwakug, entsanum tseken jega, ejape ampujin bajeg idayak, buuke aents eketkau atai bete, bete, betet tsupik, jega itaattak aepeak, nejenak yanaki tseken awayau jegá. Nunik: ¡Chah! apawa japan maajai, nunikan dukugnak wegajai tusan, untsukan ukukmajai. Tutai: Ujuke, jasta inagjin wakati takug, chigkimin etentug: Pai tama, Etsashkam pajat patak wegkag ajuan, akaag painak, akagken, ampujin aatus jinum jituk, eke yama jajaama aa- aaniaunak ayuju Ajaimpinak. Amesh ujuke yuwata. Tama: Ayu, jasta ajum wika dukug maman itamtai, yuwatjai tutai: Ayu tusa, idayak nigka senchi yuwaya tuwajame.

Imatju pujujai: ¡Tsuwa! ¿Wagka dukush ima taatsua? tutai: Jasta untsuktajai tusa wakeen chapaitua: ¡Dukuwa! Tama, ¡Jaaah! Jasta eke minajai taya tuwajame, nunú wai tita tusa, akatja, awajkimu.

Tutai apawa dukujuk eke minajai tawai tusa idayak: ¿Apawa nejen ukasmatai yuwashatmek? tama: Ayu, ukatjusta, ajum dukuk yumiuchijin esasti tutai ayu tusa, uka-ukatus ayu ayugkawa ashi amunak idayak: Jasta, dukujun untsuktajai tusa: ¡Dukuwa! tama: ¡Jauh! ¡Jasta yujumkan eke nijajai! tutai: ¡Chii! dukujuk, eke yujumkan nijajai tawai, apawa tusa ujam: ¡Chii! tusa idayak, ujuke, ajum dukuk yumiuchijin esasti ukatjusta tutai ayu tusa ukati ayujia tuwajame.

Yuwa yuwakua segagmatai: Apawa, maatjusta seganjusume taya tuajame. Tama: Ayu tusa jiinki maitatus, akaetai, buuke itaattaku jega ukukbau atatman weji juki jega itaa wegkag painak waugtus taket ekenkau. Dutika idayak agkeasan, kutagkan, jiin, ichinkan, kanampan, patach aidaun, aatus ashi akatek, kamau emakia tuwajame. Ajum mina awáti mantuawai tusa, achigmakjuminish tsatsujut tsainjatajum tusa dutika ashi akatek idayak, nii jukitnun agkeasan, juki ayaunas aatus pujau. Ajaimpishkam maamas tseken wayau.

Nunik: ¡Tsuwa! ¿Dukuk taatsuak? Tutai, atsa auk dukan juwakun wekaejai tawai tutai, dukuk yumiuchijin esasti ukatjusta wajau nigka: Ayu tusa, buuke painkam kuwa eketun enek apujus, nuwe buuken japigki jiijak: ¡Apawa! ¿Jutiksatjapash? taya tuajame Ajaimpin. Tama, díistakama, nii nuwé buuken wainak: ¡Jeh! ¡Ujuke, ¿duku maashmakum? takug, agkeasa jujukug panan wegaktakama agkeas achiamuik, yukuwa aanin wee, wee utsanu, Etsa akatkamu asa, ashi Ajaim achiamuk nuniaya tuwajame.

Nunitai wajas díisa Etsashkam agkeasa jujukug detsepea imau panan wegaktatukama Ajaim ayanteaun tikima bijaja imau panan wegak ¡tuut! nugka ajiag nugkajai ijumag iju nugkanum apatuk shutukug aepes: ¡Ja! ¡Kegku-kegku! ¡Ja! ¡Kegku-kegku! awaju. Imatjam chigkan, kegku tutai muun kampugmama au tsapaji chanu chanu awajus aepsaya tuwajame.

Ajaim kegkui chanuajam tepejakbau

Etsa Ajaimpin, kegku usuktua chanuag aipki makichik kuyut díitsuk idaisaya tuajame, nujantai jakati tusa. Dutikam tepes tuntupeen ajapchijin achima tepesia tuajame. Nunik tepettaman aents, duka yaunchkesh jakayatai tusa, duke nagkaemattaman jukitakama uweteau. Duka Ajaimpik katin yagkujuk tepes, nuna Jempe bukunatatus minitun achis yusa tepaya tuwajame. Nuniau asa nujantaish jakachui. Tuja nunú aents Ajaim yúmigkam ukuki jeen taa, nuwi nagkaematki Etsan, Ajaim nagkaemain wajatsui tusa ujam: Ayu, jaasta jukin Tugkin ajapatjai taya tuwajame.

Tusa idayak, wajumak aentsun jujuki jeantun, anigkachmin wajatai: Aankaipa, juu inantamkiti tau. Tatashman, Tsukagkan aatus ipaa jeantau asa. Tama: Ayu tusa, kajeamujin mijaak tepesmatai, Tatasham, Tsukagka aatus ijuntug pusukasua ijug, kegku chaduagmaun tsupijug, numí tuntupnum wakenum wegajuk chijagkasua ujai, inanki apujus, kanampai kesa kesas apusaya tuwajame.

Dutikamtai Etsa wampushnumin tinchiya, nuninama nuna usuktua, pishak kautu ema awajuwe. Ajaimpin jeantun: Wegajai, apawa, pishak wampushnumin kautun pinimag nuwiyen tukugsatjame tau. Tujash nunak dekas tukuji ayujatatus tichauwai, pishak, kuyu aidaun, aatus dukap ikautuk, japikjum jukijum Tugkin apujutajum titatus, nunak dutikauwai.

Tau asa Ajaimpin wampushnum pinimunum juki ejegag apujak: Apawa wi pishakan tuku-tukun akekeakuish, dukap kaweachukek yuwawaipa. Ayatak numpiji buku-bukutuam maam, maam aepta duti- dutikakuam, wi, yamai yuwata, takui apawa, yuwata tusa nugka apujak, nigka Etsag uumi juki yakí wakau.

Nunik waka kuyu, pininch, aunts, tatasham, kaultatman tuku tukus akakeau. Duka chigki aidauk tukuashmaitak, uweteamaitak ayatak tsentsakan achik, achik kakeyinau, Etsa akatjamu asa nuninau tuwajame.

Chigki aidau ajaimpin jukimu

Ajaimshakam nugká pujus achi-achik numpijin bukuttsag, bukuttsag batsau. Nuniai Uushap tutayama au aentsmaetuattak wajak wajuweawak tusa, pagkai diyám wainak: Ujuke buukchiji kapantuchia juu buyajum buyajum díijui taya tuwajame. Tama, yuwawaipa, ayatak numpichijin bukutjumsata tau.

Tama ayu takug, Uushpan numpijin jupaat bukuti, ampujin ¡kuwejet! dakuwetuk ashi tsakapkishchijjai jujuki yuwaya tuwame. Pishak yujájin yuwash, dukap ijiin eneg yujachu aagtinun dutikaya tuwajame.

Dutika pujujai, Etsa ashi pishakan tukug: ¡Pai! tutai, duke pishakak aents najaneatuk, nantajug, ijuntug japinaya tuajame, Ajaimpin Tugkiin ejegag apujutatus. Dutikam Ajaimshakam, imau wetan dakimak: – ¡Waa waa! – wajaya tuajame.

Imattai pishak aentsmaekau chichajuinak: ¡Ja! ¡Wampu-wampu! ¡Ja! ¡Wampu-wampu! –awajaidau, kijin ai tusa. Imatjam níishakam kijin wematai ukugkitnume tusa: ¡Ja! ¡Kaya-kaya! ¡Ja! ¡Kaya-kaya! wajaya tuajame.

Imatunak Tatasham entsaki juwakug nanak juwau. Yaki emam Ajaimpik buutu: ¡Ajuntuattame, ajuntuattame! wajau.

Imatunak Tatasham entsaki juki nanamam: ¡Waa ajuntuattame! ¡Waa ajuntuattame! wajau Ajaim. Imattaish antugtsuk wempeakasua tikich nainnum numi muun wajaunum paket peemkau. Tujamtai nuwi: Kuyu jukita tama dakimtai, pishak aidau ijuntug achikag Kuyun aentskaju. Dutikam Kuyu juki shiig shau emau.

Nunitai nuwig buuttsuk entsamu, Kuyuk shiig tutupin nanamu asamtai. Tuja tikich nainnum iwak taket ekeemkau, numi muun wajaunum. Nunik: ¡Pai! Saiju, Tatashma, amesh dekapsata tama Ajaim chichak: Atsa Tatashmanak ishamajai kuashat chapayak ajunmain awatime, Kuyuk entsakiti tutai nuwishkam tikich Kuyu juki muja iwaka, apusaya tuwajame.

Ajaim nuwa anagkuamu

Nuwi waka diyam Pichugkuk pegkejan kapaa peepes wajau, tuja Saintam jaanch pushugtaku pegau wajau. Tuja Kupi jaanch pushugnun pegau wajayanum tuwajame. Nuniaun wainak: Au nuwa ijuna auwai, ame nuwem atin au jukimnum dakimipa tama níishkam, ayu tusa nuigtu juki emam níishkam: ¡Ja! ¡Wampu-wampu! ¡Ja! ¡Wampu-wampu! wajau. Imattai nuwigtu juki, nunú nuwa batsatbaunum ejeyi ajuajia tuwajame.

Dutika nuwi ejeyi Pichugkuknak sutsuk, Sainmana susau dutika idayak: ¿Itugkatjiki? ¿Wajina yusa pujú ati titajiki? Untsu namakan yusa, pujú ati tusa, namaká untsugnumanini awajawaju. Dutika namaká inumtikawaju. Nunik namakan inagkeakchamin awaju. Imanitai: Atsa untsujiin inumtikamak, namakan inagkemain awagtsujama. Untsu menanum inumtikami tuidau tusa menanum inumtikam, uweteayatak, níi achiamuchin achigmau. Nunitai: ¡Chíi, untsu aatus achis yusa pujusti! taya tuwajame.

Dutikam nuwi wajas numi muun najaneau nunik wajasmatai, Pichugkuk, Kupi, Saintam, Chichakaim aina au, níi nuwe waigku. Nunú nuwe, níi tsawanji umintai, duka wajukeya aanik tsamau, nuniktatman dase dasentak umpuam akagag umpuni minin tuwajame.

Li batsatag imajui minak, pishak waig, mininak. Tabau asa Kupi Pichugkuk, ii nugken yama waakug watsasuch waame. Nuna pachis muun chichak Kupi waa junak aents jaina auna wakanin washin tukujai tusa, pegka Ajaimpin jujak waketin tuwajame. Nunin asamtai wakanin níiya juki pegkatsaig tusa kupi yama wauk íiya tuku nanape shutuktuja pegkatiame.

Níi íiya jutika pegkau asa, aentsti kupi yama wai kuashat jinag au aanchatai tuwame.

Tabau asamtai duka dutiktayame. Nunú dutika íiya pegkau asaja, aentsti imanisa jainachu asajin, kupi tuwiyanak aentsti wakanin imagnu juki pegka wakitkiti, duwi dukap juwi batsamtai nigki puju puju; Ajaim ushujin buutui tamau takatkamat ¡tente! wajame. Nunitai muun Ajaim ushujin buutui tuwajame.

Recopilador y traductor: Alex Jhordy Samecash Yampis
Promoción 2017.



Tuna o catarata: Fuente de conocimiento de los Awajún

El pueblo Awajún tiene una existencia milenaria, viven asentados bajo atractivas sombras de las espesas selvas de la Amazonía peruana. El hábitat de la gente Awajún está rodeado de agradables bosques frescos, animales de toda especie, plantas que dotan conocimiento, así como para cura de enfermedades tropicales, ríos y cochas que poseen peces de diferentes tamaños para el consumo de los mismos, así como quebradas con características sagradas como la “tuna”.

Las prácticas culturales de los Awajún principalmente están orientadas a ser “wáimaku”. Para ello, hay que tomar ayahuasca, toé y sumo de tabaco. Para alcanzar la “visión”, luego de la toma de estos brebajes, se echa en una choza construida al costado de la “tuna” para que una vez estando con efectos de las plantas ingeridas, los espíritus de los guerreros Awajún muertos que habitan en la “tuna” te aparezcan en forma de aves rapiñas, animales felinos astutos y reptiles como la boa comiencen a hablarte de sus habilidades y al despertarte resultes siendo tal como te habló en la visión, es decir, con nuevos conocimientos y con habilidades impresionantes.

La “tuna” en la cultura Awajún es como fuente de conocimiento, donde se adquiere la sabiduría y la filosofía de vida. Necesita mayor cuidado que ningún impuro puede acercarse a ella para que los espíritus no se espanten o que por desgracia termine maldiciéndote. La educación ancestral Awajún, en este sentido, está relacionado mucho con la “tuna”, es decir, el mismo medio ambiente, y si esto se acaba, se acabó el conocimiento y la formación espiritual educativa del pueblo Awajún. No hay educación sin el medio ambiente ni el medio ambiente sin educación. La “tuna”, es la vida misma y si no hay cuidado todo se acaba.

Por: Fermín Tiwi Paati¹

Relación de sabios y sabias que participaron en el proyecto

“Aprendiendo a rescatar y valorar las expresiones culturales del pueblo awajún”

- **Sabio:** Simeón Yaun Untsui por (exposición de cuentos mitos y leyendas del pueblo awajún)
- **Sabia:** Eulalia Yampiag (exposición de plantas medicinales).
- **Sabia:** Georginia Rivera Paz (Exposición de artesanía)
- **Sabia:** Eugenia Tsakin Timas (Exposición de cerámica)
- **Sabio:** Juanito Jempest (exposición de cantos)
- **Sabio:** Eduardo Esamat Shuwi (Historia del pueblo awajún)
- **Sabio:** David Esamat Wasmig (Gramática del idioma awajún)
- **Sabio:** Santiago Taki Unup (cuidado de la naturaleza y el ambiente)
- **Sabio:** Yegbai Esamat (Relatos orales de la cultura awajún)
- **Sabio:** Valentin Shimpukat Atsause (Historia y cosmovisión awajún)
- **Sabio:** Alejandro Stajuput Yampachi (Plantas medicinales del pueblo awajún)

¹ Intelectual Awajún. Bachiller en Derecho y Ciencia Política por la Universidad San Martín de Porres. Estudios concluidos de Maestría en Derechos Humanos por la Pontificia Universidad Católica del Perú. Investigador en la materia de Derecho de los Pueblos Indígenas. Autor y Compositor: Letra y Música de la cumbia en estilo Awajún. Director y primera guitarra en la Agrupación Musical Awajún “Internacional IKAMIA”. Actualmente, labora como Asistente, Traductor e Intérprete en el área de Secretaría Técnica de la Comisión Permanente de Procesos Administrativos Disciplinarios para Docentes en UGEL IBIR-Imaza.



Sabio: Simeón Yaun Untsui (exposición de cuentos mitos y leyendas del pueblo awajún)



Sabia: Eugenia Tsakin Timas (Elaboración de cerámica)



Sabia: Eulalia Yampiag (exposición de plantas medicinales)



Sabio: Juanito Jempest (Demostración de cantos y bailes)



Sabia: Georjina Rivera Paz (Elaboración de artesanía)



Sabio: Eduardo Esamat por (Exposición de Historia del pueblo awajún)



Evidencias que se exhiben en el mini museo awajún



Evidencias de la celebración del día de la Educación Intercultural Bilingüe



Evidencias de exposiciones del proyecto en diferentes espacios



Equipo de trabajadores de la I.E. Secundaria de Menores Técnico Industrial "Túpac Amaru"

